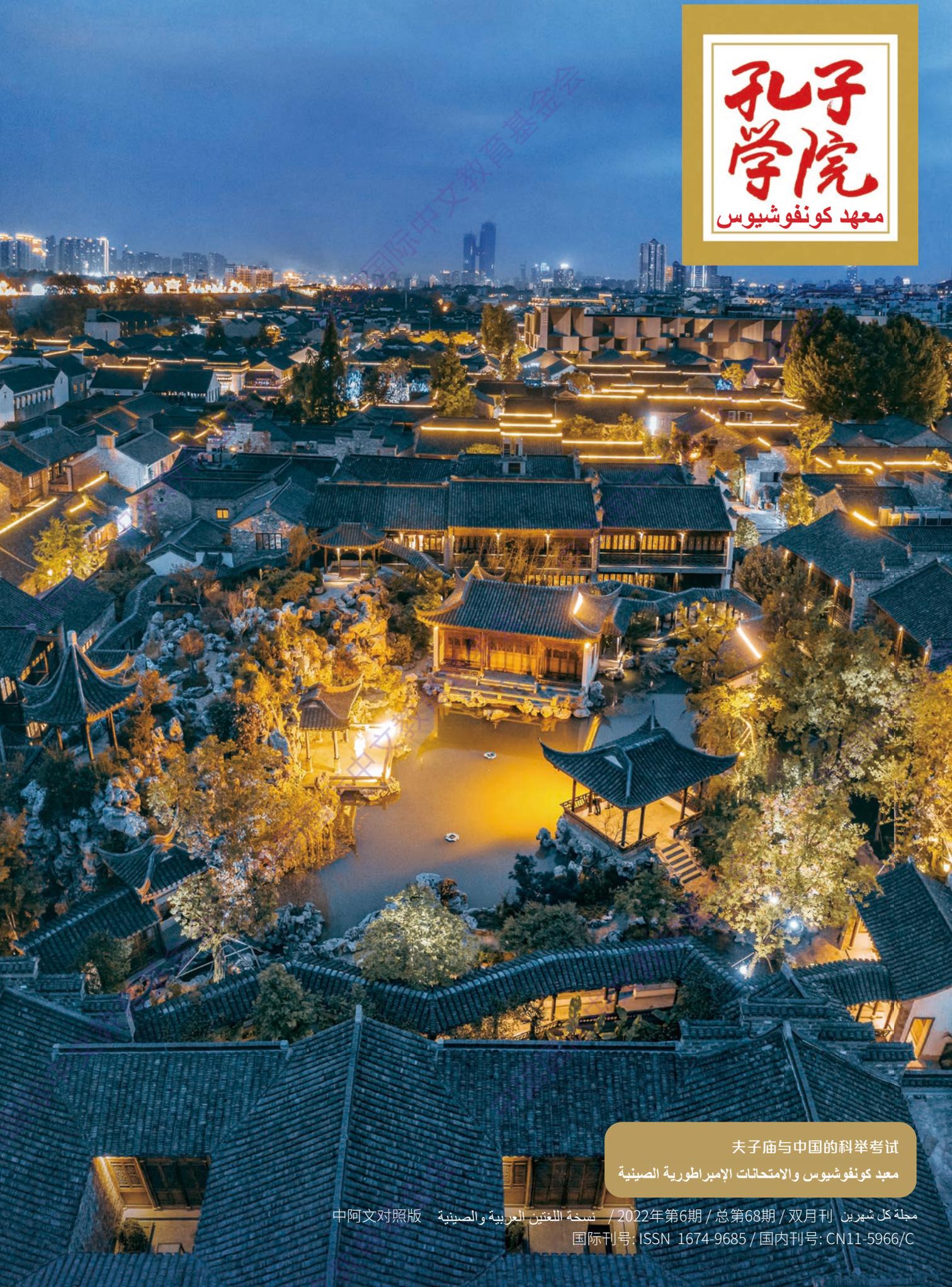


孔子学院

معهد كونفوشيوس



夫子庙与中国的科举考试
معهد كونفوشيوس والامتحانات الإمبراطورية الصينية

中阿文对照版 / 2022年第6期 / 总第68期 / 双月刊 / 每份10元 / 零售每份10元 / 国内刊号: CN11-5966/C
مجلة كل شهرين / نسخة اللغتين العربية والصينية / 国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: يوى يون فونغ، تشانغ جينغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مى، تشو يا جيون
نائب مدير التحرير: ماو شياو هونغ، تشيان مينغ دان
المحررون: تشانغ لي، لو سي يي
مراجع رئيسي: لو يي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي، يوى فان، لي شيانغ

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 郁云峰 张静
主编: 张雪梅 朱亚军
副主编: 毛小红 钱明丹
编辑: 张磊 卢德怡
主审: 陆怡玮
审校: 张丽丽 于帆 李翔

تصميم فني: شوي داري تشانغ لينغ تشي، وانغ يي تونغ
التنضيد: شركة جينغ هوانغ المحدودة للتنمية والثقافة بشنغهاي
الطبع: شركة الاتحاد التجاري تشونغ هوا المحدودة للطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

美术设计: 徐大蕊 (特约) 张灵芝 王艺潼
排版: 上海景皇文化发展有限公司
印刷: 上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号: ISSN1674-9685
国内统一刊号: CN11-5966/C
邮发代号: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35373252
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصميم عنوان المقالات: جي دو شان ونغ
تصوير الغلاف: www.699pic.com

定价: RMB 18.5/LE 15
编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号
电话: 0086-21-35373252
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
内文题字: 寂度山翁
封面摄影: 摄图网



汉语学习

دراسة اللغة الصينية

- 18 智慧教室环境下的教学模式构建研究
丁安琪
- 26 初级中文词汇学习小妙招
何敏
- 36 说热词“内卷”
钱铨
- 42 我的汉语教学之路
王楚明（泰）
- 44 诗中南京别样美
李健

- دراسة حول بناء أسلوب التعليم في بيئة الفصل الذكي 18
- طرق حديثة لتعلم مفردات اللغة الصينية للمبتدئين 26
- حول الكلمة الطنانة “التنافس الملتف” 36
- رحلتي في تعليم اللغة الصينية 42
- جمال نانجينغ في القصائد الشعرية 44

目录

المحتويات



文化视窗

نافذة ثقافية

- 04 夫子庙与中国的科举考试
吴鼎民
- 12 利玛窦三进南京城
雷倩
- معبد كونفوشيوس والامتحانات الإمبراطورية الصينية 04
- ماتيو ريتشي وزياراته الثلاث لمدينة نانجينغ 12



孔院链接

حول معهد كونفوشيوس

- 72 在文化活动中感受中国
——开罗大学孔子学院学员采访小记
焦欣月
- 76 两个外国人的中国故事
吴欣好
- الشعور بالصين خلال الأنشطة الثقافية 72
- مقابلة مع طلاب معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة
قصة أجنبيين 76

导语

مقدمة

本期将带您走进有“六朝古都”和世界“文学之都”美誉的南京。

您将参观秦淮河畔的夫子庙，了解1300余年的中国古代科举制度；您会跟随意大利传教士利玛窦先生三进南京城，重温一段中西方文化交流的佳话；您会聆听千古诗帝李煜的最后哀叹；您还会品尝金陵美食鸭子的不同味道，同时感受与以往不一样的“双十一”……

سينقلك هذا العدد إلى نانجينغ المعروفة باسم “العاصمة القديمة للأسر الست” و”مدينة الأدب” في العالم.
ستزور أولاً معبد كونفوشيوس على ضفاف نهر تشينغهاي، للتعرف على نظام الفحص الإمبراطوري الصيني الذي يرجع تاريخه إلى أكثر من ألف وثلاثمائة عام، كما ستراقق السيد ماتيو ريتشي المبشر الإيطالي في زيارته الثلاث لمدينة نانجينغ، وتسترجع فترات القصص الجميلة للتبادلات الثقافية بين الصين والغرب، وتستمع إلى رثاء الشعر القديم للإمبراطور لي يو، كما ستتذوق النكهات المختلفة لبط جينلينغ اللذيذ، وتشعر ب”١١ المزدوج” المختلف عن الماضي....

当代中国

الصين المعاصرة

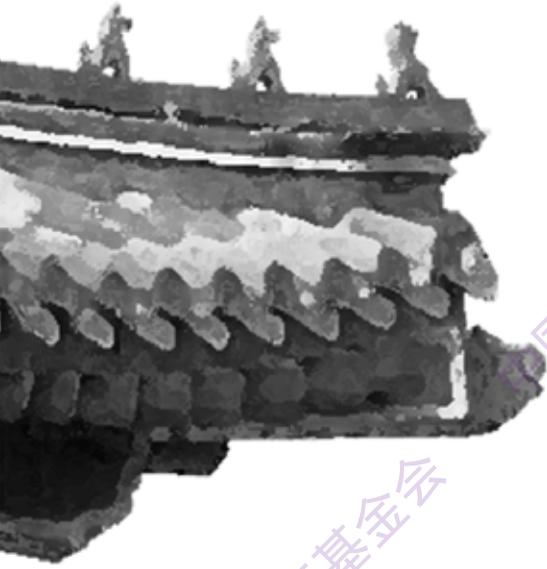
- 50 走，去今日南京城看看
于雪燕
- 56 南京，一座书香之城
陆家藩
- 60 不一样的“双十一”
徐榆飒
- 66 金陵美食：不止“桂花鸭”
朱芑
- فلنذهب لمدينة نانجينغ الحالية 50
- نانجينغ مدينة العلماء 56
- ”يوم ١١ المزدوج” المختلف 60
- أطعمة جينلينغ الجميلة: أكثر من ”بط الأوسمانثوس” 66



夫子庙与中国的科举考试
معبد كونفو شيويس و الامتحانات الإمبراطورية الصينية

作者：吴鼎民 وو دينغ مين
翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود





夫子庙地处秦淮核心地带，是南京的热门旅游景点之一，每年来这里游客数不胜数。从六朝至明清，世家大族多聚于此，无数文人墨客流连于此，留下三千多首名篇佳作。因此，夫子庙素有“六朝金粉地”之称。

يقع معبد كونفوشيوس في منطقة تشين هواي، وهو أحد المعالم السياحية الشهيرة في نانجينغ، التي يزورها عدد لا يحصى من السياح كل عام. من عصر السلالات الست حتى عصر مينغ وتشينغ، اجتمعت في هذا المكان الكثير من العائلات الأرستقراطية، وزاره عدد لا يحصى من الأدباء، تاركين أكثر من ثلاثة آلاف عمل أدبي شهير؛ لذلك يعرف معبد كونفوشيوس بـ “أرض المسحوق الذهبي للأسر الست”.

夫子庙也是江南文化枢纽之地。据史料记载，夫子庙始建于东晋咸康三年(337年)，曾是中国古代第一所国家最高学府“文庙”所在地。这里又是绵延一千多年的学宫、书院和科举考试场所，为国家输送过大量经世济国之才。

بعد معبد كونفوشيوس مركزًا ثقافيًا في جنوب نهر اليانغستي. ووفقًا للسجلات التاريخية، تم بناء المعبد لأول مرة في العام الثالث لشيان كانغ (العام الميلادي 337) في عهد أسرة جين الشرقية، وكان ذات يوم مقرًا لـ “معبد الأدب” وهو أول مؤسسة وطنية للتعليم العالي في الصين. كما يوجد به مدرسة وأكاديمية ومكان لعقد الامتحان الإمبراطوري الذي يمتد تاريخه لأكثر من ألف عام، وقد أمد البلاد بالعديد من المواهب البارزة.



夫子庙



تيان شيا ون شو

夫子庙是出于科举的需要而建的，正门处矗立着一座古色古香的牌坊。这座牌坊建于明万历年间，是步入夫子庙的第一道大门。坊额上有“天下文枢”四个大字，意思是：文化中心，人才荟萃之地。整座夫子庙古建筑群主要分三处：第一处是祭孔子的庙宇，庙内的主建筑是大成殿，供奉着孔圣人以及颜回、曾参、孟子、孔伋四位亚圣。两边是耳房，供奉着孔门七十二贤人；第二处是“东南第一学”的学宫，有书斋、“明德堂”和“尊经阁”等亭台楼阁；第三处是古代科举考场——江南贡院。

تم بناء معبد كونفوشيوس بناءً على احتياجات الامتحان الإمبراطوري، ويوجد به ممر عتيق عند المدخل الرئيسي. تم بناء هذا الممر في فترة وانلي في عهد أسرة مينغ، وهو البوابة الأولى الكبيرة للمعبد. يوجد فوقه أربعة رموز كبيرة "تيان شيا ون شو"، وتعني: مركز الثقافة، ومكان تجمع المواهب. ينقسم مجمع المباني القديمة لمعبد كونفوشيوس بشكل أساسي إلى ثلاثة أماكن؛ المكان الأول هو معبد مخصص لكونفوشيوس، المبنى الرئيسي فيه هو قاعة داتشينغ، تم تكريسها للحكيم كونفوشيوس والحكام الأربعة يان هوي وتسنگ شن ومينسيوس وكونغ جي. وتوجد على كلا الجانبين غرفتان جانبيتان تم تكريسهما لاثنتين وسبعين حكيمًا من الكونفوشيوسية، والمكان الثاني هو قصر "المدرسة الأولى في الجنوب الشرقي"، وتوجد به غرف الدراسة و"قاعة الفضيلة" و"جناح الأعمال الكلاسيكية"، وغيرها من الأجنحة، والمكان الثالث هو قاعة الامتحان الإمبراطوري القديم — أكاديمية جيانغ نان.

nan
南
song
宋
ming
明
qing
清



江南贡院是中国历史上规模最大、影响最广的科举考场，始建于南宋乾道四年（1168年），明清时期达到鼎盛。贡院像是现在的高考考场，不过面积更大，监考也更森严。贡院中建有多间号舍，每间号舍是一个独立的单间，只供一名考生使用，以防止考生作弊。清朝同治年间，江南贡院的考试号舍多达20644间。

أكاديمية جيانغ نان هي أكبر مركز للامتحانات الإمبراطورية وأكثرها تأثيرًا في الصين، وتم بناؤها لأول مرة في العام الرابع من حكم تشيان داو في عهد أسرة سونغ الجنوبية (١١٦٨ م)، ووصلت إلى ذروتها في عهد مينغ وتشينغ. تشبه قاعة امتحانات جيانغ نان قاعة امتحانات الالتحاق بالجامعات الحالية، ولكن بمساحة أكبر، وبمراقبين أكثر صرامة. يوجد بها العديد من المهاجع، كل مهجع عبارة عن غرفة منفردة، يستخدمها متقدم واحد فقط، لمنع الغش. وخلال فترة الإمبراطور تونغ تشي في عهد أسرة تشينغ، بلغ عدد المهاجع في أكاديمية جيانغ نان ٢٠٦٤٤ مهجعًا.

ke
科
ju
举



2011年，以江南贡院为基础，“中国科举博物馆”建成，这也是中国第一家“考试”博物馆。馆内藏品丰富、图文并茂，科举制度的发展脉络清晰可见。

في عام ٢٠١١ تم بناء "متحف الامتحان الإمبراطوري الصيني" استناداً إلى أكاديمية جيانغ نان، فكان أول متحف "امتحانات" في الصين. يتمتع المتحف بمجموعات وصور ونصوص غنية، ويظهر فيه تطور النظام الإمبراطوري للامتحانات بصورة واضحة للعيان.



تسو هاويه تشو: 朱浩晔 供图

贡院是读书人“十年寒窗无人问，一举成名天下知”的地方。从初出茅庐的小秀才到白发苍苍的老贡生，无数考生在此奋力一搏。江南贡院的考生主要来自今天的江苏省、上海市和安徽省，以及江西省、浙江省部分地区。每期科考，上榜的江南考生都占了全国的近一半，因此有“天下英才，半数尽出江南”的说法。从建成至晚清，江南贡院选出过八百余名状元、十万余名进士、上百万名举人，被称为“中国古代官员的摇篮”。宋朝文天祥，明朝施耐庵、唐寅，清朝郑板桥、吴敬梓、林则徐、曾国藩、左宗棠、李鸿章等人都是江南贡院的考生或考官。

أصبحت الأكاديمية مكان العلماء "الذين يدرسون لفترة طويلة وغير معروفين، وبمجرد نجاحهم في الامتحان يصبحون مشهورين على مستوى العالم". من الباحث الشاب الصغير إلى قونغ شنغ ذي الشعر الرمادي، الكثير من المتقدمين يكافحون في هذا المكان. يأتي المتقدمون للامتحان إلى أكاديمية جيانغ نان بشكل أساسي من مقاطعة جيانغ سو الحالية، ومدينة شنغهاي، ومقاطعة أنهوي، ومن بعض مناطق مقاطعة جيانغ شي، ومقاطعة تشيجيانغ. وكان المتقدمون للامتحان من جيانغ نان يمثلون نصف المتقدمين من كل البلاد؛ لذا ظهر القول المأثور: "نصف المواهب البارزة في العالم يأتون من جيانغ نان". اختارت أكاديمية جيانغ نان منذ تأسيسها وحتى أواخر عهد أسرة تشينغ أكثر من ٨٠٠ جوانغ يوان (الحاصل على أعلى مرتبة في الامتحان الإمبراطوري)، وأكثر من مئة ألف جين شي (الناجح في الامتحان الإمبراطوري من القصر)، وأكثر من مليون جورن (الناجح في الامتحان الإمبراطوري على مستوى المقاطعات)؛ لذا أطلق عليها "مهد المسؤولين الصينيين القدماء". كان ون تيان شانغ من عهد أسرة سونغ، وشي نيان وتانغ ين من عهد أسرة مينغ، وجينغ بانتشيواو، وووجينغ تسي، ولين زي شو، وتسنگ جوا فان، وزوا زونغ تانغ، ولي هونغ جانغ، وغيرهم من أسرة تشينغ من الذين تقدموا لامتحانات أكاديمية جيانغ نان.



تسو هاويه تشو: 朱浩晔 供图

科举制度是中国古代通过考试选拔官吏的一种基本制度，它源于汉，创始于隋，确立于唐，完备于宋，兴盛于明、清，废除于清朝末年，持续了1300多年。

إن نظام الامتحان الإمبراطوري هو نظام أساسي لاختيار المسؤولين من خلال الامتحانات في الصين القديمة. نشأ في عهد أسرة هان، وبدأ في عهد أسرة سوي، وتأسس في عهد أسرة تانغ، واكتمل في عهد أسرة سونغ، وازدهر في عهد أسرة مينغ وتشينغ، وألغى في أواخر عهد أسرة تشينغ، واستمر لأكثر من 1300 عام.

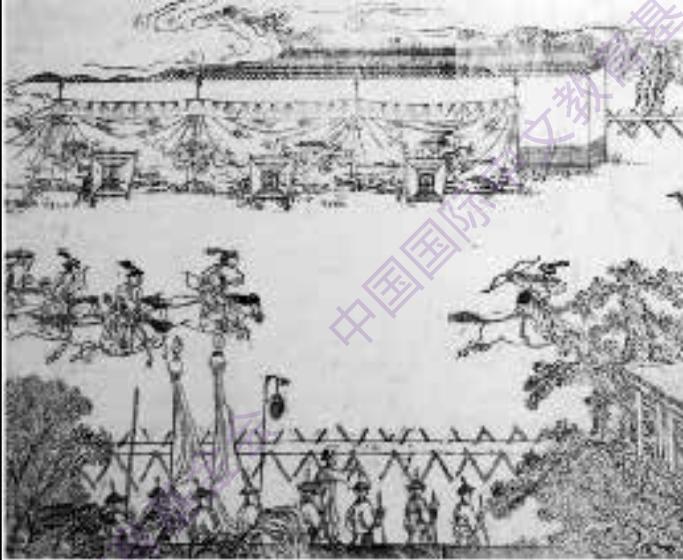


供图：朱浩晔 تشو هاو يه

إلى ثلاث جلسات، ومجموعها تسعة أيام. وعادة ما كان يعقد امتحان المقاطعة في عواصم المقاطعات، وكان يتم تعيين كبير الفاحصين من قبل الإمبراطور نفسه، وتعيين المشرفين من قبل حاكم كل مقاطعة. كان امتحان المقاطعة ينص بشكل صارم على أن تأتي أسئلة الامتحان الأول من "الكتب الأربعة" (هي الاسم الجماعي لـ "المختارات" و"منسيوس" و"التعلم العظيم" و"عقيدة الوسط" وهي الكتب المقدسة الأساسية التي درسها علماء الكونفوشيوسية في السلالات الماضية) و"الكتب الخمسة الكلاسيكية" (هي أقدم كلاسيكيات للكونفوشيوسية القديمة وهي "الخمسة كلاسيكيات" وكتاب الأغاني" و"كتاب التاريخ" و"كتاب الطقوس" و"كتاب التغيرات" و"حوليات الربيع والخريف") وكان يشترط في ورقة الإجابة أن تكون "مقال من ثمانية أجزاء". وكان يطلق على من يجتاز امتحان المقاطعة اسم "جورن". وكان امتحان المستوى الثالث هو الامتحان الذي تستضيفه وزارة الطقوس (وزارة الطقوس الكونفوشيوسية في الصين الإمبراطورية)، وكان يعقد في الربيع. فعندما تكون أزهار الشمس في حالة تفتح كامل، يتم إطلاق قائمة الامتحان. وأولئك الذين يطلق عليهم "جونغ شي" على "قائمة الشمس" (وهم الذين يجتازون المستويات الأولى من الامتحان)، أما المستوى الرابع من الامتحان فهو امتحان القصر، وهو المستوى الأعلى في الامتحان الإمبراطوري، يرأسه الإمبراطور بنفسه، ويشترط تسليم الأوراق في اليوم نفسه. ويطلق على من يجتازون امتحان القصر اسم "جين شي"، ويطلق على الأول من جين شي اسم "جونغ يوان" وعلى الثاني اسم "بانغ

明清时期科举制度日臻完善，共分四级：童试、乡试、会试和殿试，考生不可越级考试。第一级童试，俗称“考秀才”。不论年龄大小，都可参加。第二级乡试，分为三场，共计九天。乡试一般在省城举行，主考官由皇帝亲自委派，监临官则由各省的巡抚担任。乡试严格规定首场所考题目必须来自“四书”“五经”，答卷须用“八股文”体。通过乡试的人被称为“举人”。第三级会试由礼部主持，时间为春季。杏花开放的时节会试发榜，“杏榜”题名者为“贡士”。第四级为殿试，是科举考试的最高级，由皇帝亲自主持，规定当日交卷。殿试通过者被称为“进士”，进士的第一名称“状元”，第二名“榜眼”，第三名“探花”。按照名次，进士会被授予从中央到地方的各级官职。

كان نظام الامتحان الإمبراطوري في عهد أسرة مينغ وتشينغ متقناً، وكان مقسماً إلى أربعة مستويات: امتحان التأهيل، امتحان المقاطعة والامتحان العام وامتحان القصر، ولا يمكن للمتقدمين تخطي هذه الامتحانات. المستوى الأول وهو الامتحان التأهيلي كان معروفاً باسم "امتحان المواهب". وكان يمكن لأي شخص المشاركة فيه بغض النظر عن عمره. أما المستوى الثاني وهو امتحان المقاطعة فكان مقسماً



يان، والثالث "تان هوا". ووفقًا للترتيب، يتم منح الجين شي جميع مستويات المناصب الرسمية من الحكومة المركزية إلى الحكومات المحلية.

科举考试除了有文科，还有武科。武科和文科一样，也分童试、乡试、会试和殿试四级。武科的考试分为内场和外场：内场主要考“武经七书”；外场则主要考马、步射，以及弓、刀、石等武艺。

يشتمل الامتحان الإمبراطوري بالإضافة إلى الفنون الحرة على الفنون القتالية. وينقسم امتحان الفنون القتالية إلى أربعة مستويات، وهي الامتحان التأهيلي، و امتحان المقاطعة، والامتحان العام، و امتحان القصر، شأنه شأن امتحان الفنون الحرة. وينقسم امتحان الفنون القتالية إلى المجال الداخلي والمجال الخارجي، ويركز امتحان المجال الداخلي بشكلٍ أساسي على "الكتب السبعة لفنون الدفاع

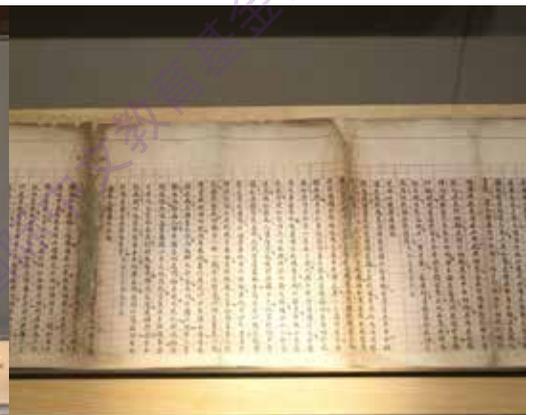
عن النفس"، بينما يركز امتحان المجال الخارجي بشكلٍ أساسي على الخيول والمشاة وفنون الدفاع عن النفس مثل القوس والسكين والحجر.

科举制度打破了豪门世族对政权的垄断，无论贫富、贵贱，老少、强弱，人人机会均等。“朝为田舍郎，暮登天子堂”，通过科举考试，部分社会中下层有能力的读书人，有机会进入社会上层，获得施展才智的机会。

كسر نظام الامتحان الإمبراطوري احتكارات العائلات الثرية والأرستقراطية للسلطة السياسية، فيغض النظر عن الغنى والفقر، والمستوى الطبقي، والسن الكبيرة أو الصغيرة، والقوة والضعف، يتمتع الجميع بفرص متساوية. "أن تكون تيان شيلانغ في الصباح، وتدخل تيان زيتانغ في المساء" (يعني أنه كان مزارعًا عاديًا في الأيام الأولى، ودخل القصر بعد ذلك وأصبح وزيرًا للإمبراطور)، فبعد اجتياز الامتحان الإمبراطوري، تتاح الفرصة لبعض العلماء الأكفاء من الطبقات الوسطى والدنيا من المجتمع لدخول الطبقة العليا للمجتمع واكتساب فرصة لعرض قدراتهم.



供图：朱浩晔 تشو هاو يه



供图：朱浩晔 تشو هاو يه

وعلى الرغم من إلغاء نظام الامتحان الإمبراطوري في نهاية عهد أسرة تشينغ في الصين، لكن بحلول ثمانينيات القرن العشرين، عندما اقترضت الصين من نظام الخدمة المدنية الغربي لإنشاء نظام الخدمة المدنية، اكتشف الناس أن نظام فحص الخدمة المدنية الغربي نشأ أصلاً من الصين. قال آلان كامبل مدير إدارة شؤون الموظفين في فترة ولاية الرئيس الأمريكي السابق كارتر عندما ذهب إلى بكين لإلقاء محاضرة عام ١٩٨٣: "فوجئت عندما دعيت إلى الصين لإلقاء محاضرة حول نظام الخدمة المدنية في بلدنا، بأن جميع كتب العلوم السياسية الغربية لدينا تنسب مؤسس نظام الخدمة المدنية لدينا إلى الصين".

博大精深的中华文化、悠久的中国科举制度史，是如今中国高考制度和公务员考试制度的历史源头，而这正是中华文脉千年不息的又一佐证。

إن الثقافة الصينية العميقة والمتسعة، والتاريخ الطويل لنظام الامتحان الإمبراطوري الصيني هما الأصول التاريخية لنظام امتحان القبول بالجامعات الصينية ونظام امتحانات الخدمة المدنية الحاليين، ويعد هذا دليلاً آخر على الثقافة الصينية المستمرة لآلاف السنين. ㊟

科举是中国特有的考试制度。据不完全统计，自1570年至1870年的300年间，仅外文出版的、涉及中国科举的文献就有120余种。日本曾一度仿行过科举，朝鲜也曾长期实行过科举制度。公开考试、择优录取的原则也引起了西方人的兴趣，英、法、德、美等国都曾借鉴科举考试建立文官考试制度。

إن نظام الامتحان الإمبراطوري هو نظام امتحان فريد من نوعه في الصين. ووفقاً لإحصائيات غير مكتملة، كان هناك أكثر من ١٢٠ نوعاً من الوثائق المنشورة باللغات الأجنبية، كانت تتضمن الامتحان الإمبراطوري الصيني في الفترة من عام ١٥٧٠ حتى عام ١٨٧٠ على مدار ٣٠٠ عام. قلدت اليابان ذات مرة نظام الامتحان الإمبراطوري، كما طبقت كوريا الشمالية نظام الامتحان الإمبراطوري لفترة طويلة. كما أثار مبدأ الامتحانات العامة والقبول على أساس الجدارة أيضاً اهتمام الغرب، فاستخدمت بريطانيا وفرنسا وألمانيا والولايات المتحدة ودول أخرى الامتحانات الإمبراطورية لإنشاء أنظمة امتحانات الخدمة المدنية.

科举考试虽在中国清朝末年废止，但到了20世纪80年代，中国借鉴西方文官制度建立公务员制度时，人们才发现原来西方文官考试制度源自中国。1983年，前美国总统卡特任内的人事总署署长艾伦·坎贝尔来北京讲学时曾说：“当我应邀来中国讲授我国文官制度时，我感到非常惊讶，因为我们西方所有的政治学教科书都把文官制度的创始者归于中国。”





南京
Nan Jing

利玛窦三进南京城

ماتيو ريتشي وزياراته الثلاث لمدينة نانجينغ

作者：雷涛 雷涛

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

كان ماتيو ريتشي (١٦١٠ — ١٥٥٢ م) مبشرًا وعالمًا كاثوليكيًا إيطاليًا. ذهب إلى الصين للتبشير في فترة وانلي في عهد أسرة مينغ، وأصبح واحدًا من رواد العمل التبشيري الكاثوليكي في الصين، وكان أول عالم غربي يقرأ الأدب الصيني ويدرس الكلاسيكات الصينية، لذلك اعتبره البعض عالمًا في الدراسات الصينية.

利玛窦 (Matteo Ricci, 1552—1610) 是意大利天主教耶稣会传教士、学者。明朝万历年间，他来到中国传教，成为天主教在中国传教的开拓者之一。利玛窦也是第一位阅读中国文学并对中国典籍进行钻研的西方学者，因此也有人将他视为汉学家。

利玛窦30岁来到中国，在中国待了29年，59岁去世，死后葬于北京。在此期间，利玛窦去过三次南京。第一次是1595年，他本打算直接跟一位中国朋友去北京，但当时大明帝国的都城不允许外国人随便进入，他们只能转道去往南京。利玛窦第一次到南京时便想在南京定居，然而，当时中日因朝鲜问题正处于交战时期，南京是陪都，不能让外国人逗留，利玛窦只好离开。

ذهب ماتيو ريتشي إلى الصين في سن الثلاثين، ومكث فيها تسعة وعشرين عامًا، وتوفي عن عمر يناهز التاسعة والخمسين، ودفن في بكين. زار ريتشي نانجينغ ثلاث مرات. كانت المرة الأولى في عام ١٥٩٥ م، كان يخطط في الذهاب إلى بكين مع أحد أصدقائه الصينيين، ولكن لم تكن عاصمة إمبراطورية مينغ تسمح بدخول الأجانب في ذلك الوقت بشكلٍ عرضي، فما كان عليهما سوى تغيير المسار إلى نانجينغ. عندما وصل ريتشي أول مرة إلى نانجينغ، أراد الاستقرار فيها، ولكن في ذلك الوقت، كانت الصين واليابان في حالة حرب بشأن القضية الكورية، وكانت نانجينغ هي العاصمة المؤقتة، ولم يكن يُسمح للأجانب بالبقاء فيها، فكان على ريتشي مغادرتها.

الأول

1595





《坤輿万国全图》

利玛窦和李之藻合作绘制的世界地图
是中国最早的彩绘世界地图

خريطة العالم رسمها بشكل مشترك ماتيو ريتشي ولي تشيزاو إنها أقدم خريطة العالم مرسومة في الصين

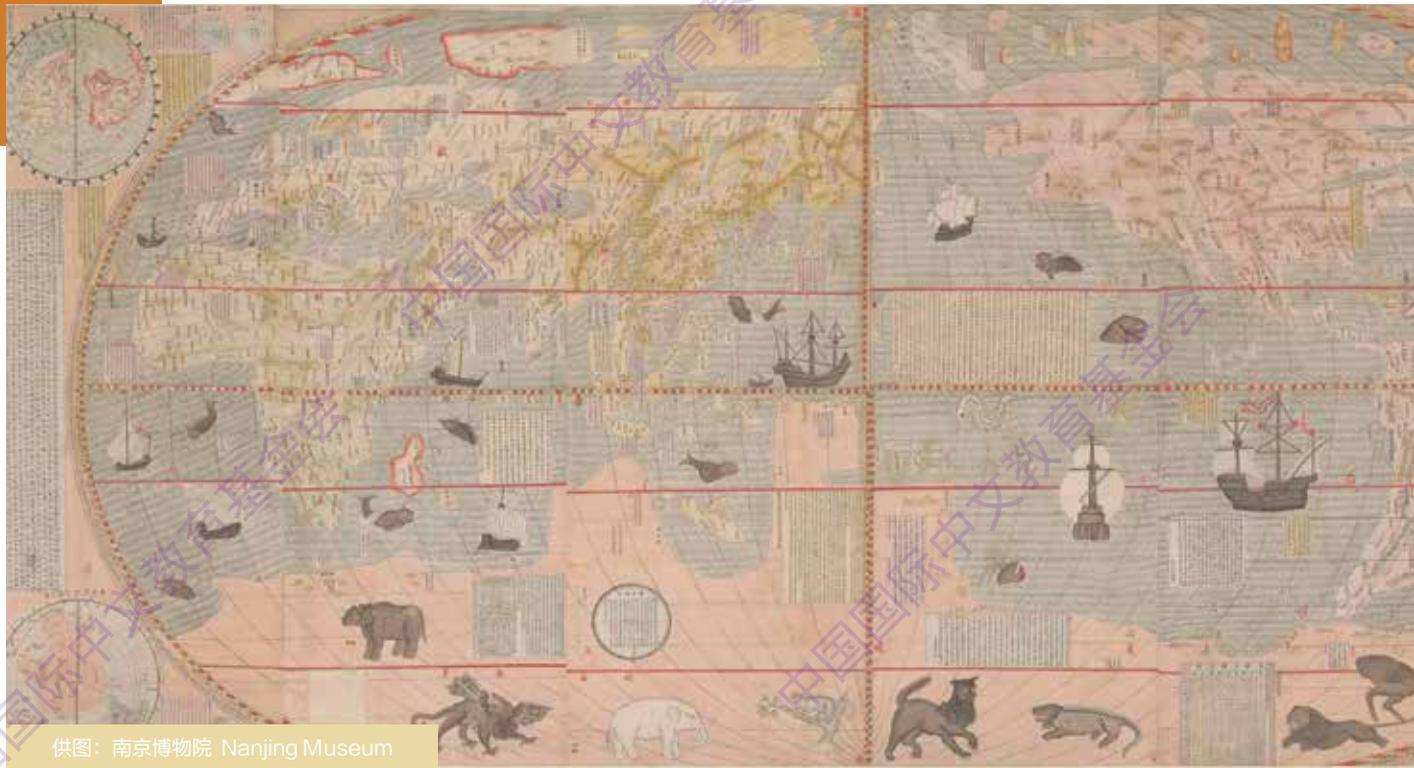
1598年6月25日，利玛窦跟随礼部尚书王忠铭，第二次到南京。这一次，他原本只是路过，因为王忠铭一个月后要赴北京为皇帝祝寿，他打算趁此机会与王忠铭一起去北京。可没想到，他这次到南京，意外地结识了应天巡抚赵可怀。

في الخامس والعشرين من يونيو عام ١٥٩٨ صاحب ريتشي الوزير وانغ تشونغ مينغ وزير الطقوس (هو الوزير المسؤول عن آداب السلوك والامتحانات الإمبراطورية وأنشطة الشؤون الخارجية في البلاط، ويعادل الوزير الحالي لإدارة الدعاية المركزية ووزير الخارجية ووزير التعليم ووزير الثقافة) إلى نانجينغ، وكانت هذه هي المرة الثانية التي يذهب فيها إلى هناك. كان من المفترض أن يمر بها فقط، لأن وانغ تشونغ مينغ كان ذاهبًا إلى بكين للاحتفال بعيد ميلاد الإمبراطور، فكان ريتشي يرغب في الذهاب معه إلى بكين، ولكنه لم يكن يتوقع أنه سيتعرف هذه المرة أثناء وجوده في نانجينغ على تشاو كيهواي حاكم ينج تيان.

الثاني
1598

赵可怀送给王忠铭一份世界地图的石印副本。王忠铭告诉赵可怀，地图的作者——利玛窦就在他这儿。赵可怀喜出望外，立即邀请利玛窦到巡抚驻地。他们讨论了数学问题，畅谈了欧洲趣闻。赵巡抚还兴致盎然地看了利玛窦准备进献给皇帝的礼物，并留利玛窦在南京住了10天，临别前又赠送了一大笔银子给他作路费。

أعطى تشاو كيهواي وانغ تشونغ مينغ نسخة من خريطة العالم المطبوعة بالحجر. وأخبر وانغ تشونغ مينغ تشاو كيهواي أن صانع هذه الخريطة — ماتيو ريتشي موجود معه. شعر تشاو كيهواي بسعادة غامرة، ودعا ريتشي على الفور إلى مقر الحاكم. تحدثوا عن مشاكل الرياضيات وتبادلوا الحكايات عن أوروبا. كما رأى الحاكم باهتمام الهدية التي كان سيقدمها ريتشي إلى الإمبراطور، وطلب منه المكوث في نانجينغ لمدة عشرة أيام، وأعطاه مبلغًا كبيرًا من المال ليكون نفقات سفر قبل الفراق.



供图：南京博物院 Nanjing Museum

الثالث

1599

1599年2月6日，利玛窦第三次进入南京城。这次南京城的气氛与前两次迥然不同，因为困扰大明帝国多年的战争结束了。

زار ماتيو ريتشي نانجينغ للمرة الثالثة في السادس من فبراير عام ١٥٩٩. كانت الأجواء في نانجينغ مختلفة في هذه المرة تمامًا عن المرتين السابقتين، وكان ذلك بسبب انتهاء الحرب التي ابتليت بها إمبراطورية مينغ لسنوات عديدة.

利玛窦一到南京就去拜访了王忠铭，王忠铭劝利玛窦在南京定居。于是，利玛窦买下了正阳门西营崇礼街的一处房子，打算暂居。在此期间，利玛窦的住处成了展示西方文明的展览馆。客人们成群结队地来观看利玛窦准备进献给皇帝的贡品。利玛窦也结交了大量官场和学术界的朋友，徐光启就是其中一个。1600年，徐光启进京参加会试，正好路过南京，两人的这次见面为他们的终生友谊奠定了基础。后来，他们共同完成了《几何原本》的翻译，将几何学带到了中国。

قام ماتيو ريتشي فور وصوله إلى نانجينغ بزيارة وانغ تشونغ مينغ الذي نصحه بالاستقرار في نانجينغ. وهكذا اشترى ريتشي منزلًا في شارع تشونغلي في المنطقة الغربية في تشونغ يانمن، وخطط للعيش هناك مؤقتًا. وخلال هذه الفترة أصبح مقر إقامة ماتيو ريتشي بقاعة العرض التي تعرض الحضارة الغربية. فكان يتوافد عليه الضيوف لمشاهدة ريتشي وهو يعد التكريم للإمبراطور. وكان ريتشي العديد من الأصدقاء في الأوساط الرسمية والأكاديمية، وكان شو جوانغشي واحدًا منهم. وحين كان شو جوانغشي ذاهبًا إلى بكين للمشاركة في امتحان الخدمة الوطنية العام مر بنانجينغ، وأرسل لقاؤهما هذه المرة أساس صداقتهما مدى الحياة. وفيما بعد أكملًا معًا ترجمة "عناصر الهندسة لإقليدس"، وجلبا الهندسة إلى الصين.

16、17世纪的耶稣会在华传教士，把西方的科学、天文学、地理学等带到中国的同时，也把中国的文化和技术带回了欧洲。当年，利玛窦将西方制造的自鸣钟进献给中国皇帝，朝廷官员们看了都很惊讶。但是他们不知道，自鸣钟里的一个关键装置——“擒纵器”(escapement mechanism)是由中国宋朝杰出的天文机械制造家苏颂于1088年发明的，“擒纵器”实际上是“水运仪象台”里的一个装置。专家认为，“擒纵器”的发明解决了人类制造时钟的千古难题，这项技术经传教士传到西方之后，欧洲人才制造出了机械时钟。 جلب المبشرون اليسوعيون في الصين خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر العلوم والفلك والجغرافيا الغربية إلى الصين، وأعادوا في الوقت نفسه الثقافة والتكنولوجيا الصينية إلى أوروبا. في ذلك الوقت، أهدى ماتيو ريتشي الساعة ذاتية الجرس المصنوعة في الغرب إلى الإمبراطور الصيني، وأعجب مسئولو البلاط برؤيتها. لكنهم لم يعرفوا أن “آلة الميزان” — الجزء الرئيسي في الساعة ذاتية الجرس من اختراع سو سونغ (1088) صانع الآلات الفلكية البارز في عهد أسرة سونغ في الصين. إن “آلة الميزان” في الحقيقة هي أحد الأجهزة داخل المرصد الفلكي. ويعتقد الخبراء أن اختراع “آلة الميزان” قد حل مشكلة الإنسان الأبدية في صناعة الساعة، وبعد انتشار هذه التكنولوجيا في الغرب من خلال المبشرين، صنع الأوروبيون الساعات الميكانيكية.

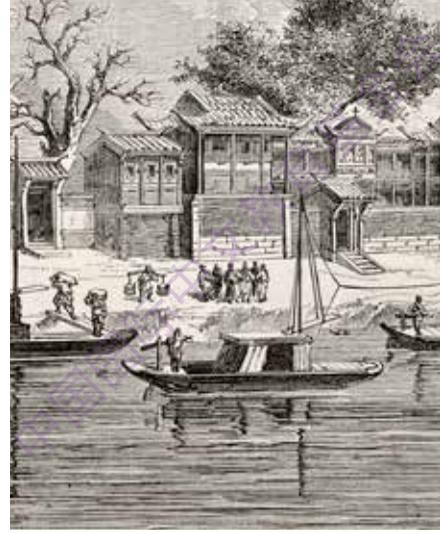
暂居南京期间，利玛窦修订和补充了他所绘制的世界地图，他还造访了皇家钦天监，看到了中国国家天文台精美的天文仪器，并由此萌生了帮助明朝修改历法的想法。在他逝世近20年后，徐光启承其志与后继的传教士们合作完成了《崇祯历书》这部大型天文学百科全书。因此，有学者认为，在一定意义上，明末的中西文化交流史，就是利玛窦与徐光启两人领衔书写的。

قام ماتيو ريتشي أثناء إقامته المؤقتة في نانجينغ بمراجعة خريطة العالم الخاصة به واستكمالها، وزار مجلس الفلك في قصر الإمبراطور، وشاهد الأدوات الفلكية الرائعة للمرصد الفلكي الوطني في الصين، بل تولدت بسبب ذلك فكرة مساعدة أسرة مينغ على مراجعة التقويم. وبعد ما يقرب من عشرين عامًا على وفاته، وأصل شو جوانغتشى طموحه وتعاون مع المبشرين اللاحقين لإكمال الموسوعة الفلكية الكبيرة “تقويم تشونغتشن”. لذا يرى بعض العلماء أن تاريخ التبادلات الثقافية بين الصين والغرب في عهد أسرة مينغ يعود بشكلٍ ما إلى ما خطه ماتيو ريتشي وشو جوانغتشى.



在西方，利玛窦是受人景仰的传教士；在东方，人们却将利玛窦视为促进东西方交流的科学家。利玛窦的著述不仅为中西交流作出了重要贡献，对日本等国家认识西方文明也产生了重要影响。即使在400多年后的今天，利玛窦仍因其在西学东渐和中学西传上的卓越贡献而被纪念。

في الغرب، يعد ماتيو ريتشي مبشرًا يقدره الناس، وفي الشرق، يعتبره الناس عالمًا عزز التبادلات بين الشرق والغرب. فلم تقدم كتابات ريتشي مساهماتٍ مهمة في التبادلات بين الصين والغرب فحسب، بل كان لها تأثير مهم في فهم اليابان والبلدان الأخرى للحضارة الغربية. واليوم وعلى الرغم من مرور أربعمائة عام على ذلك، فإنه لا يزال يتم إحياء ذكرى ماتيو ريتشي بسبب كل ما قدمه من إسهاماتٍ بارزة في انتشار العلوم الغربية نحو الشرق وانتشار العلوم الصينية نحو الغرب. 📖



智慧教室环境下的 教学模式构建研究

دراسة حول بناء أسلوب التعليم في بيئة الفصل الذكي

作者: 丁安琪 انتشي دنغ

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

智慧教室，是智慧学习环境的简化说法。在语言教学中，智慧语言教室是智慧教室与传统多媒体语音室相结合的产物。它为实现课前、课中、课后全过程监控，促进学生的智慧学习提供了更为有力的条件。

الفصل الذكي هو المصطلح المبسط لبيئة التعلم الذكية. وفصل اللغة الذكي في مجال تدريس اللغات هو نتاج الجمع بين الفصول الدراسية الذكية ومعامل اللغة التقليدية للوسائط المتعددة. فهو يوفر ظروفًا أكثر قوة من أجل تحقيق عملية المراقبة الكاملة قبل الفصل وأثناءه وبعده، وتعزيز التعلم الذكي للطلاب.





使 $mn=c$

$$\begin{matrix} m & \rightarrow & p \\ & \times & \\ n & \rightarrow & q \end{matrix} \quad p \times q = c$$

$$mq + np = b$$

则 $ax^2 + bx + c = (mx + p)(nx + q)$

$$\sin \theta = 2 \sin \frac{\theta}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$

$$1 - \cos \theta = 2 \sin^2 \frac{\theta}{2}$$

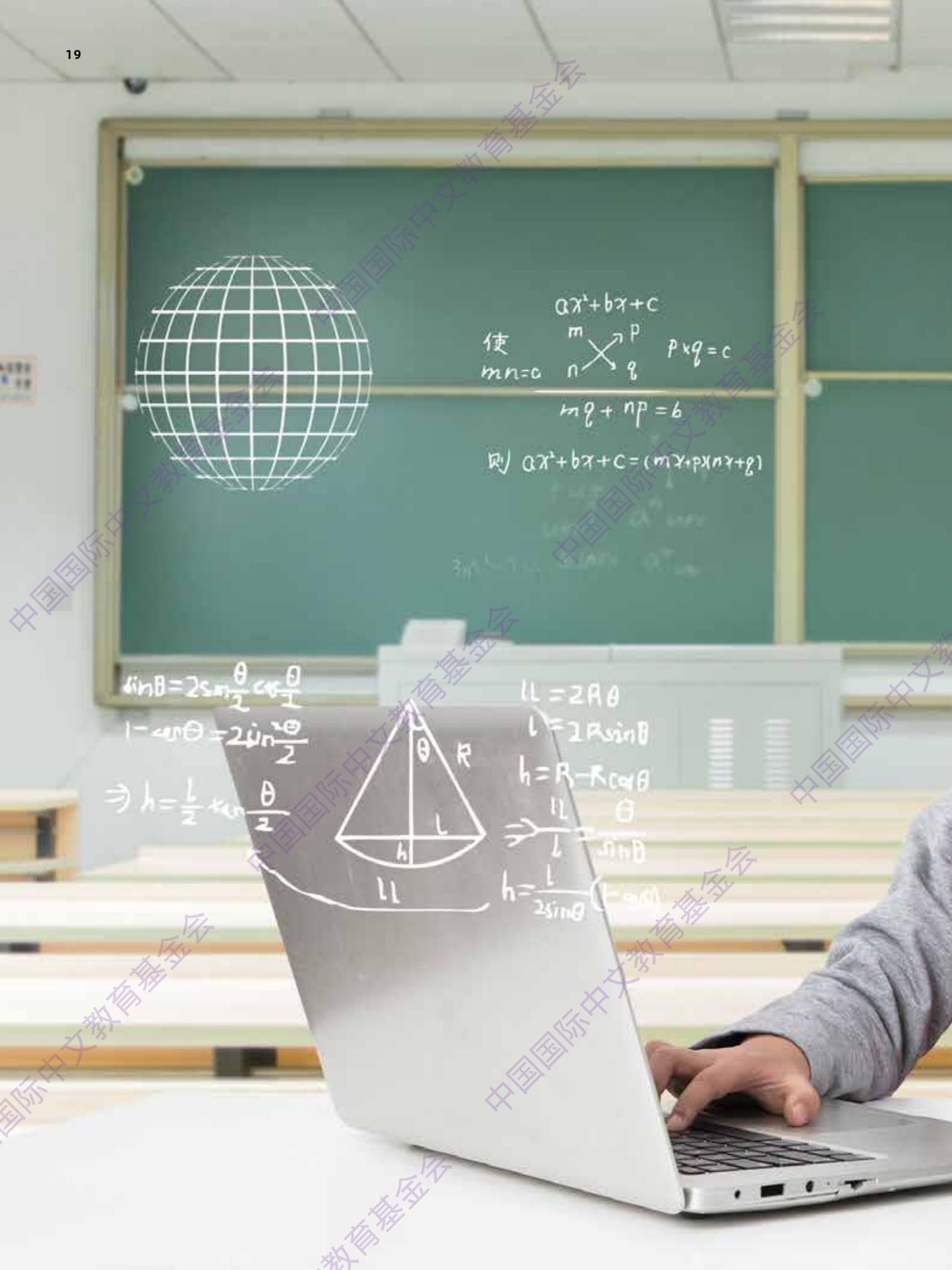
$$\Rightarrow h = \frac{l}{2} \times \sin \frac{\theta}{2}$$



$$l = 2R \sin \theta$$

$$h = R - R \cos \theta$$

$$h = \frac{l}{2 \sin \theta} (1 - \cos \theta)$$

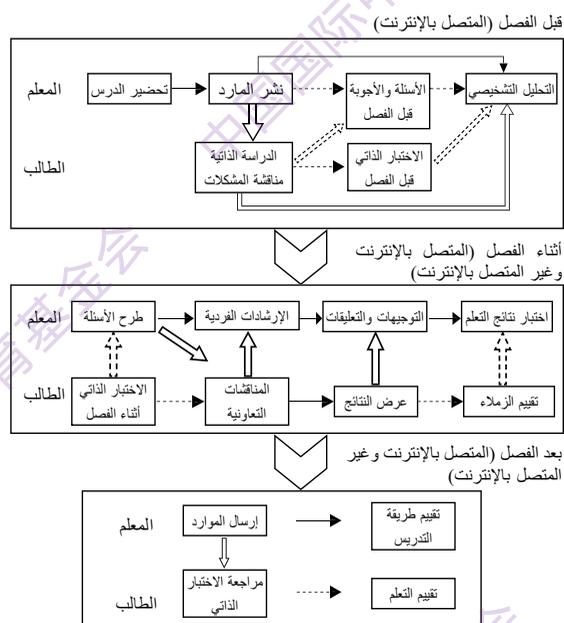


رقمية) والثاني هو منصات البيانات وموارد البيانات التي أنشأها برنامج seewo بالاشتراك مع تحالف اللغة الصينية. يقوم الجزء الأول بتوفير أماكن تعليمية لنموذجي التعليم غير المتصل بالإنترنت والتعليم المدمج، كما يوفر فيديوهات للمحاضرات للمرجعة بعد الفصل. لقد شكلت منصة seewo للتعليم نظامًا كاملاً، يشتمل على منصة الموارد لاستخدام المعلمين في التحضير، ومنصة التعليم للفصول الدراسية ومنصة إدارة التعليم وغيرها من المنصات، والتطبيق المشترك لسبورة seewo البيضاء وفصول seewo والبرنامج الرئيسي لتحسين الفصول، يمكن أن تقدم جميع الخدمات للعملية التعليمية. إن الموارد التعليمية للتعليم الدولي للغة الصينية التي يمتلكها تحالف اللغة الصينية لا يمكن مقارنتها بالمنصات الأخرى، فمواردها الثرية لفصول MOOC (الفصول الدراسية المفتوحة عبر الإنترنت) والفصول المصغرة (استخدام تكنولوجيا المعلومات في تقديم محتوى تعليمي مجزأ) وغيرها من بنوك الموارد الأخرى ذات الصلة تعمل على تقديم مواد ثرية للمعلمين في تحضير الدرس وتدريبه وتحسين قدراتهم.

中文联盟智慧教室主要由两部分构成：由希沃硬件打造的教室物理环境以及希沃与中文联盟共同构建的数据平台与数据资源。前者可以为线下教学模式以及混合式教学模式提供教学场所，并且为课后反思提供现场录像。希沃教学平台已经形成一个完整的体系，既包括教师备课的资源平台，也包括课堂教学平台与教学管理平台等，其希沃白板、希沃品课及班级优化大师软件的组合应用，可以为教学提供全方位的服务。中文联盟所拥有的国际中文教育资源是任何其他平台都无法比拟的，其丰富的慕课资源、微课资源及其他相关联的资源库，可以为教师的备课、授课、自我提升提供丰富的素材。

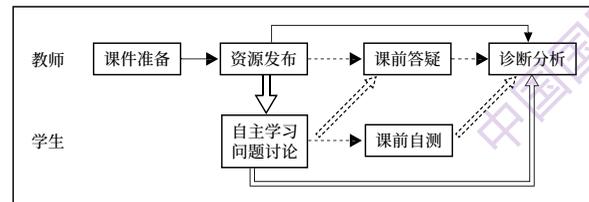
يتكون الفصل الدراسي الذكي لتحالف اللغة الصينية (أنشئ في ٢٦ من مارس عام ٢٠٢٠ بسبب ظروف الوباء بين عشرين جهة تعليمية دولية من أجل الاستخدام الأمثل للمنصات الإلكترونية لضمان استمرارية التعليم) بشكل أساسي من جزأين: الأول هو البيئة المادية للفصل الدراسي التي تم بناؤها من برنامج seewo (منصة تعليمية توفر أنظمة التدريس في بيئة

مع بناء الفصل الدراسي الذكي، أصبحت كيفية بناء نموذج تعليمي في بيئة الفصل الدراسي الذكي من أجل الاستفادة الكاملة من مزايا برامج الفصل الدراسي الذكي وخدمة التعليم الدولي للغة الصينية من أهم القضايا التي يجب أن نحلها. فنحاول اتخاذ التعليم الذكي بوصفه فكرًا استرشاديًا، وبناء نموذج إطارى لأسلوب التعليم في الفصل الذكي، ويكون ذلك بناءً على تحليل إجراءات التعليم، ومواد التعليم، وأنماط التعليم، ومحتويات التعليم. (صورة ١)

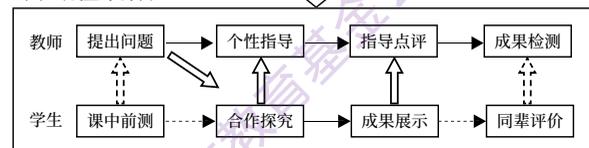


随着智慧教室的建成，如何构建智慧教室环境下的教学模式，使其能够充分发挥智慧教室的软硬件优势，为国际中文教育服务，成为我们必须解决的重要课题之一。我们尝试以智慧教育为指导思想，基于对教学程序、教学主体、教学形式与教学内容的分析，**构建智慧教室教学模式的框架模型**(图1)。

课前 (线上)



课中 (线上与线下)



课后 (线上与线下)

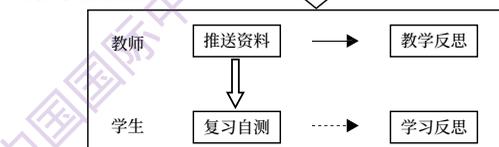


图1智慧教室教学模式框架模型

صورة ١ نماذج إطارى لأسلوب التعليم في الفصل الذكي

2) 教学主体: 课堂上的教学主体为教师和学生，因此教学模式的构建主要从教师和学生的角度来考虑。在实际教学中，除了教师和学生，还会有督导、管理人员等参与其中。在框架模型中，我们暂时不予考虑。

٢ — مواد التعليم: نظرًا لأن المواد التعليمية في الفصل تكون للمعلمين والطلاب معًا، فإنه يتم بناء نموذج التعليم بشكل أساسي من منظور المعلم والطالب. ويشارك في مرحلة التدريس الفعلي بخلاف المعلم والطالب المشرفون والإداريون وغيرهم من المشاركين. ولن نعرضهم مؤقتًا في نموذج الإطار هذا.

1) 教学程序: 每一位教师或者每一门课往往都有自己不同的教学程序。具体教学程序既与教学理念密切相关，也与教学内容、教学对象关系紧密。尽管具体的教学流程会有不同，但是从大的环节上，我们可以将所有教学程序概括为课前、课中、课后三个环节。在框架模型中，我们针对课前、课中、课后分别构建教学流程。在图1中，

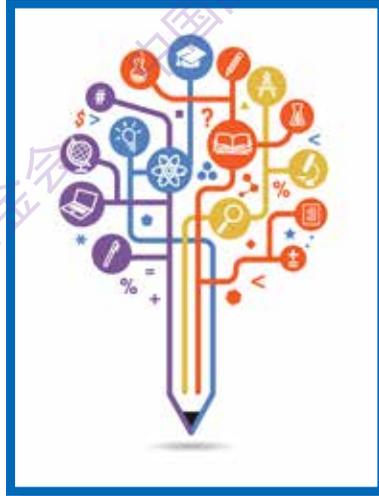
☑ 表示课前、课中、课后三个环节的转换。

⇕ 双箭头表示师生间交互的教学流程。

单箭头表示教师的教学流程或学生的学习流程，其中，→ 实线箭头表示这是必选流程；-----> 虚线箭头表示这是可选流程。

١ — إجراءات التعليم: عادةً ما يكون لكل معلم أو لكل مقرر الإجراءات التعليمية الخاصة به. وتكون إجراءات التعليم المحددة مرتبطة ارتباطًا وثيقًا بمفهوم التعليم، ومرتبطة أيضًا بمحتوى التعليم وموضوعاته. وعلى الرغم من اختلاف عملية التعليم المحددة، فإنه يمكننا تلخيص جميع إجراءات التعليم في هذه الروابط الثلاثة: قبل الفصل وأثناء الفصل وبعد الفصل. كما نقوم في نموذج الإطار ببناء عملية تعليمية لما قبل الفصل وأثناء الفصل وبعد الفصل كل على حدة. في الشكل ١، ☑ تشير هذه العلامة إلى التحول بين الروابط الثلاثة قبل الفصل وأثناء الفصل وبعد الفصل. ⇓ تشير الأسهم المزدوجة إلى الإجراءات التعليمية للتفاعلات بين المعلم والطلاب. وتشير الأسهم المنفردة إلى عملية تدريس المعلم، أو عملية تعلم الطالب، ومنها يشير السهم المصمت إلى أن هذه عملية إلزامية، بينما يشير السهم المتقطع إلى أن هذه عملية اختيارية.





4)教学内容: 语合智慧教室的框架模型可以适用于国际中文教育相关的任何教学内容，如语言学习、文化体验、教师专业发展等。

٤ — محتويات التعليم: يمكن تطبيق نموذج الإطار للفصول الذكية لمركز التعاون اللغوي على أي محتوى تعليمي متعلق بالتعليم الدولي للغة الصينية، مثل تعلم اللغات، وتجربة الثقافة، والتطوير المهني للمعلمين وغيرها من الموضوعات.

3)教学形式: 智慧教室既有实体教室，又有线上教学平台，因此其教学可以采取三种不同的形式：线下模式、线上模式、线上线下融合的混合式模式（OMO）。由于纯线下模式与传统的课堂教学并无太大差异，与智慧教育的理念有较大出入，因此我们认为智慧教室教学模式的教學形式主要有：**线上模式**和**混合模式**。

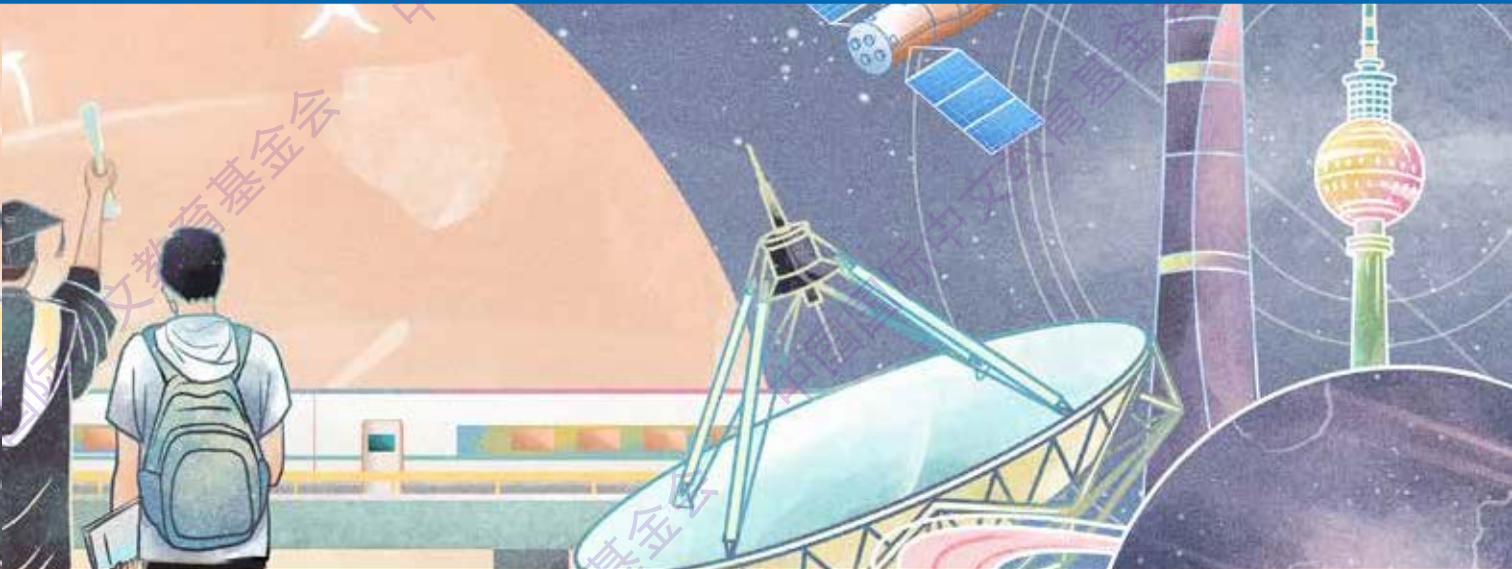
٣ — أنماط التعليم: تحتوي الفصول الدراسية الذكية على فصول مادية، ومنصات تعليمية متصلة بالإنترنت، لذا يمكن أن تتخذ عملية التعليم ثلاثة أنماط مختلفة: التعليم غير المتصل بالإنترنت، والتعليم المتصل بالإنترنت، والتعليم الهجين الذي يجمع بين التعليم غير المتصل والمتصل بالإنترنت (OMO). ونظرًا لأن التعليم غير المتصل بالإنترنت لا يختلف كثيرًا عن التعليم التقليدي، فإنه يختلف تمامًا عن مفهوم التعليم الذكي، لذا نرى أن أنماط التعليم في الفصول الذكية تكون هي: نمط التعليم المتصل بالإنترنت ونمط التعليم الهجين.



课后阶段主要是线上模式，也可以包括线下模式。教师在线上为学生推送学习资料，学生根据教师的推送，对所学内容进行复习自测。在这一阶段，教师除了为学生推送学习资料，还需要对自己的教学进行反思。教师可以通过数据平台检查学生学习情况与自己的教学情况，教师也可以通过调取线下智慧教室中的视频录像，对课堂教学实录进行分析。学生可以通过数据平台了解自己的学习情况，对自己的学习态度、内容掌握情况等进行学习反思。

بالنسبة لمرحلة ما بعد الفصل يكون نمط الاتصال بالإنترنت فيها هو الأساس، كما يمكن أن تتضمن أيضًا النمط غير المتصل بالإنترنت. فيقوم المعلم بإرسال مواد التعلم للطلاب من خلال الإنترنت، ويقوم الطلاب بمراجعة ما تعلموه ويقومون بإجراء مراجعة الاختبارات الذاتية وفقًا لما أرسله المعلم. وفي هذه المرحلة يحتاج المعلم بالإضافة إلى إرسال المواد التعليمية للطلاب إلى إعادة تقييم طريقة التدريس الخاصة به. فيمكن للمعلم من خلال منصة البيانات التحقق من حالة تعلم الطلاب وحالة التدريس الخاصة به، كما يمكن للمعلم تحليل سجلات التدريس للفصل عن طريق استرجاع تسجيلات الفيديو للفصل الذكي المتصل بالإنترنت. ويمكن للطلاب معرفة موقفهم من التعلم من خلال منصة البيانات، كما يمكنهم تقييم موقفهم من التعلم وإتقانهم للمحتوى التعليمي.

المتطلبات، ليوسع مناقشة الطلاب في بعض الجوانب الخاصة بالموضوعات التي ستم مناقشتها. يختلف نمط التعليم غير المتصل بالإنترنت عن المتصل بالإنترنت، وبالتالي تختلف وسائل الاستفسار التعاوني. ففي الفصل غير المتصل بالإنترنت، أي الفصل الفعلي يمكن للمعلم تقسيم الطلاب إلى مجموعات صغيرة، واستخدام وظيفة تقسيم الشاشة في الفصل الذكي لتوفير شاشات مختلفة للمجموعات المختلفة، ليتمكن كل مجموعة من المناقشة تارة والعرض داخل المجموعة تارة أخرى. أما في نمط الفصل المتصل بالإنترنت، فيمكن للمعلم أيضًا تقسيم الطلاب في مجموعات مختلفة، لكن يمكنه استخدام المنصة للتفتيش داخل المجموعات الصغيرة، وتقديم إرشادات خاصة بكل مجموعة، والمشاركة في مناقشات كل مجموعة وما إلى ذلك. أما النمط الهجين فهو يختلف عن النمطين السابقين، كما تختلف فيه طريقة عرض الطلاب لنتائجهم. ففي النمط غير المتصل بالإنترنت، يمكن للطلاب مشاركة نتائج مناقشات المجموعات من خلال مشاركة الشاشة أو العرض المباشر وغيرها من الطرق، وفي النمط المتصل بالإنترنت يمكن للطلاب عرض نتائج المجموعات من خلال مشاركة الشاشة أو مشاركة الملفات في المجموعات وغيرها من الوسائل.



我们尝试构建的智慧教室环境下的教学模式不是单一的教学模式，而是框架模式，是面向不同类型、不同水平课程的教学模式的集合。不同的教师可以根据课程和学习者的不同，另行设定具体的教学目标、教学策略与教学程序。希望该模型能帮助智慧教室，使其成为各国学生学习中文、理解中国和体验中华文化的新平台，助力国际中文教育的高质量发展。

إن نمط التعليم لبيئة الفصول الذكية الذي نحاول بناءه ليس نمطاً تعليمياً واحداً، بل هو نمط إطراري، للجمع بين أنماط التدريس لأنواع مختلفة ومستويات مختلفة من المقررات. فيمكن لمختلف المعلمين وضع أهداف تعليمية واستراتيجيات تعليمية وإجراءات تعليمية محددة وفقاً لاختلاف المقررات والدارسين. ومن المأمول أن يساعد هذا النموذج الفصول الدراسية الذكية، لتصبح منصات تعليمية جديدة للطلاب من جميع أنحاء العالم في تعلم اللغة الصينية وفهم الصين وتجربة ثقافتها، كما يُسهم في تطوير جودة التعليم الدولي للغة الصينية. 

作者简介:

丁安琪，华东师范大学国际汉语言文化学院副院长兼国际汉语教师研修基地副主任，教授、博士生导师。主要研究领域为国际中文教育、国际中文教师教育。

النبة عن المؤلف:

الأستاذ الدكتور دينغ أنشي، وكيل كلية اللغة والثقافة الصينية الدولية بجامعة المعلمين في شرق الصين ونائب مدير قاعدة تدريب معلمي اللغة الصينية الدولية، مشرف على طلاب الدكتوراه. مجالات بحثه الرئيسية حول التعليم الدولي للغة الصينية، وتعليم معلمي اللغة الصينية الدولية.





初级中文词汇学习

طرق حديثة لتعلم مفردات اللغة الصينية للمبتدئين

小妙招

作者：何敏 何敏

翻译：Rehab Mahmoud 何敏

في يوليو من عام ٢٠٢١ تم إصدار "معايير مستويات إجادة اللغة الصينية لتعليم اللغة الصينية الدولية" (المشار إليه فيما بعد بـ"المعايير")، التي يحتوي المستوى الأول فيها على ٥٠٠ كلمة، في حين كان عدد الكلمات في امتحانات تحديد مستوى كفاءة اللغة الصينية (HSK) السابقة للمستويات الأول والثاني والثالث على التوالي هي ١٥٠ كلمة و ٣٠٠ كلمة و ٦٠٠ كلمة. من الواضح أن متطلبات عدد المفردات في المعايير الجديدة قد ازدادت عن السابق، فكيف يمكن إتقان هذه المفردات وتحسين كفاءة تعلمها؟ سأشارككم هنا أربع طرق لتعلم مفردات اللغة الصينية للمبتدئين.

2021年7月，《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《标准》)发布，其中1级词汇约500个，而之前的汉语水平考试(HSK)1级、2级、3级的词汇量分别是150个、300个、600个。显然，新标准词汇量要求较之前大大提高了。怎么掌握这些词汇，提高词汇的学习效率呢？这里和大家一起分享四个初级中文词汇学习小妙招。

第一招:

单字相加可得新词

الحيلة الأولى: الإضافة على الرموز المنفردة للوصول إلى كلمات جديدة

الكلمات الخمسمائة في المستوى الأول يوجد ٢١٠ كلمة مفردة الرمز، و ٢٥٧ كلمة مزدوجة الرموز، و ٣٣ كلمة ثلاثية الرموز، ولكن يوجد من بين الكلمات مزدوجة الرموز الكثير من الكلمات المكونة من الجمع بين رمزين في جدول الرموز، مثل، “吃” و “饭” اللذين كونا “吃饭” و “好” و “吃” اللذين كونا “好吃”. فعند معرفة معنى الرمز يمكننا حين تقابلنا كلمات مثل “吃菜” و “好用” أن نخمن سريعًا معنى الكلمة الجديدة واستخدامها.

46 吃 + 99 饭 = 47 吃饭

56 打 + 42 车 = 57 打车

138 好 + 46 吃 = 139 好吃

154 回 + 169 家 = 157 回家

221 路 + 202 口 = 222 路口

221 路 + 315 上 = 225 路上

361 听 + 64 到 = 362 听到

138 好 + 361 听 = 141 好听

440 用 + 441 有 = 446 有用

俗话说“聪明人用笨办法”，最有用的学习方法就是多花时间、多背、多记、多说，增加深度学习。汉语词汇由汉字组成，虽然1级有500个词汇，但这500个词汇是由不到300个汉字组成的。在学习词汇时，记住组成词汇的汉字的意思很重要。比如，在初级500个词汇中，单字词有210个，双字词有257个，三字词有33个，但很多双字词都由词表中的两个单字组合而成，如“吃”和“饭”组成了“吃饭”，“好”和“吃”组成了“好吃”。知道单字意思，再遇到“吃菜”“好用”这类词时，我们就能很快猜出新词的意思和用法。

كما يقول المثل “الأذكىء يستخدمون أساليب غيبية”، فإن الطريقة الأكثر فائدة للتعلم هي كثرة تكريس الوقت، وكثرة الحفظ، وكثرة التذكر، وكثرة التحدث، ستزيد هذه الطريقة من التعلم المتعمق. تتكون المفردات الصينية من رموز صينية، وعلى الرغم من أن المستوى الأول يحتوي على ٥٠٠ كلمة، فإن هذه الكلمات الخمسمائة تتكون مما يقل عن ثلاثمائة رمز. فعند دراسة المفردات، يكون حفظ معاني الرموز المكونة للكلمة مهم للغاية. فعلى سبيل المثال، من





第二招:

用单字带领一组词

الحيلة الثانية: استخدام رمز واحد لقيادة مجموعة من الكلمات

词的意思。认识的汉字越多，学习新词汇就越容易，你的词汇量就会像滚雪球一样，成倍飞速增长。

يتم ترتيب جدول مفردات المستوى الأول في "المعايير" وفقًا للحرف الأول للمقطع الصوتي للرمز الأول من العبارة، ويمكن لرمز واحد أن يظهر في عبارات مختلفة لمرات كثيرة، كما أن معنى هذه الكلمات وتركيبها مرتبطان، فيمكن تعلمها ومراجعتها وحفظها معًا. مثل، 车站，车票，车；地图，地方，地点，地；

《标准》初级词汇表是按照词组首字拼音的首字母来排列的，一个汉字会多次出现在不同的词组里，这些词的意义和结构也有关联，可以一起来学习、复习和记忆，比如，车、车票、车站；地、地点、地方、地图。因此，一些常用汉字，特别是《标准》中的汉字的组词能力都非常强，只要牢牢记住它们的字形、字义、字音，哪怕遇到没有学过的新词汇，只要认识其中的汉字，也能大概猜出新

42 车 43 车票 45 车站

69 地 70 地点 71 地方 72 地图

77 电 78 电话 79 电脑 80 电视 82 电视机 82 电影 83 电影院

154 回 155 回答 156 回到 157 回家 158 回来 159 回去

192 看 193 看病 194 看到 195 看见

401 小 402 小孩儿 403 小姐 404 小朋友 406 小学 407 小学生

441 有 442 有的 443 有名 444 有时候 445 有一些 446 有用

الرموز شائعة الاستخدام، وعلى الأخص الكلمات المكونة من الرموز الموجودة في “المعايير” قوية للغاية، فما عليك سوى أن تتذكر شكل الرمز، ومعنى الرمز، فمهما قابلت من كلمات جديدة لم تدرسها من قبل، فما عليك سوى معرفة الرموز الموجودة بها لتستطيع تخمين معناها. فكلما زاد عدد الرموز التي تعرفها، سهلت دراسة المفردات الجديدة، وهكذا ستصبح مفرداتك مثل كرة الثلج التي تزداد وتتمو بسرعة.

第三招:

巧做个人中文词典

الحيلة الثالثة: اصنع قاموسًا صينيًا شخصيًا بذكاء

一是通过打字可以加深对该字的发音和字形的认知。如果想获得更好的学习效果，还可以用这个词造句，列举一些和自己生活有关的句子，这样更容易记这个词的用法和意义。如果平时想要用这个词，其用法就会很快浮现在我们的脑海中。这一方法可以有效地提高我们的汉语表达能力。

أولاً: يمكن من خلال الكتابة على الحاسوب تعميق معرفة نطق الرمز وشكله. وإن كنت تريد الحصول على نتائج تعليمية أفضل، فيمكنك استخدام هذه الكلمة في تكوين جملة، وسرد بعض الجمل المتعلقة بحياتك، وهكذا يكون من السهل حفظ معنى هذه الكلمة واستخدامها. فإن كنت تريد استخدام هذه الكلمة في الأوقات العادية، فسرعان ما يتبادر إلى ذهنك معناها. ويمكن لهذه الطريقة أن تحسن بشكلٍ فعال من قدرتك على التعبير باللغة الصينية.

在电脑时代，我们可以尝试用一些新方法来学习词汇，比如用EXCEL整理要学的词汇，制作一本属于自己的中文词典，这么做好处多多。

في عصر الحاسوب، يمكننا تجربة بعض الطرق الجديدة لتعلم المفردات، مثل استخدام الـ EXCEL لترتيب الكلمات المراد تعلمها، لإنشاء قاموس اللغة الصينية الخاص بك. فهناك العديد من الفوائد من القيام بذلك.

1 级汉字表序号	汉字	1 级词汇表序号及词汇
13	备	486 准备
24	场	162 机场 313 商场
39	道	474 知道
66	服	428 衣服
77	馆	366 图书馆
80	果	346 水果
104	假	104 放假 297 请假
115	净	112 干净
122	客	32 不客气
203	视	80 电视
219	体	327 身体
221	条	244 面条儿
237	习	420 学习
248	些	439 一些 445 有 (一) 些 468 这些
254	兴	116 高兴
257	样	435 一样
265	影	82 电影 83 电影院
271	语	136 汉语 370 外语
274	院	83 电影院 430 医院

用这样的方式来复习词汇，一方面可以通过强化词与词、字与字之间的关系让我们慢慢形成对汉语词汇结构的认识，另一方面，也有利于激活沉睡在我们脑海中的汉字和词汇，提高我们使用中文的水平。用不同的字进行搜索，就会出现不同的词汇集合，不同的集合中还可能出现同一词汇，我们有新发现的同时，还不知不觉加深了对词汇的印象，何乐而不为呢？

يمكن لاستخدام هذه الطريقة في مراجعة المفردات أن تتمكن من تكوين فهم تدريجي لتكوين المفردات من خلال تقوية العلاقة بين الكلمة والكلمة من ناحية، وبين الرمز والرمز من ناحية أخرى، كما تكون مفيدة في تنشيط الرموز والكلمات النائمة في أذهاننا، وتحسين مستوى استخدامنا للغة الصينية. إن إجراء البحث برموز مختلفة سيمكن من ظهور مجموعات كلمات مختلفة، كما أن المجموعات المختلفة يمكن أن تُظهر الكلمة نفسها، في الوقت الذي تكون فيه لدينا اكتشافات جديدة، نكون قد عمقنا دون دراية ولا معرفة انطباعنا عن المفردات، فلماذا لا نفعل ذلك؟

二是EXCEL的查找功能能够帮我们一些有关联的词找出来。我们在学习双字词或三字词时，往往只对第一个汉字印象深刻。其实，汉字表中的汉字并不一定都是词的首字，以1级汉字表为例，汉字表中的不少字还会出现在双字词的第二个位置，三字词的第二或第三个位置。

ثانياً: يمكن أن تساعدنا وظيفة البحث على EXCEL من العثور على بعض الكلمات المرتبطة. فنحن عندما نتعلم كلمات مكونة من رمزين أو ثلاثة رموز فغالباً ما يكون تأثيرنا بالرمز الأول أعمق. لكن في الحقيقة، ليس بالضرورة أن تكون جميع الرموز الصينية في جدول الرموز هي الرموز الأولى في الكلمات، وإذا أخذنا جدول رموز المستوى الأول بوصفه مثالاً فسند أن عددًا غير قليل من الرموز يظهر أيضًا في الموضع الثاني للكلمات المكونة من رمزين، أو في الموضع الثاني أو الثالث للكلمات المكونة من ثلاثة رموز.



查找内容(N): 边

查找全部(F) 查找下一个(N)

工作簿	工作表	名称	单元格	值	公式
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$85	东边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$148	后边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$214	里边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$255	那边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$267	南边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$282	旁边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$292	前边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$368	外边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$385	西边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$391	下边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$436	一边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$448	右边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$465	这边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$497	左边	

查找内容(N): 上

查找全部(F) 查

工作簿	工作表	名称	单元格	值
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$44	车上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$72	地上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$126	关上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$219	楼上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$223	路上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$226	马上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$315	上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$316	上班
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$318	上车
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$319	上次
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$320	上课
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$321	上网
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$322	上午
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$323	上学
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$326	身上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$374	晚上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$375	网上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$459	早上

19个单元格被找到



第四招：

看懂符号记住用法

الحيلة الرابعة: فهم العلامة وتذكر طرق الاستخدام



“//”。 ومع ذلك، ما يجدر الانتباه إليه أن العناصر التي يمكن إضافتها بين الكلمات المختلفة هي مختلفة أيضًا. ولنأخذ “帮忙” مثالًا:

“不好意思，你生病的时候，我不在，没帮上忙。”

“其实你已帮了我很大的忙”。

“上次，你还帮了我一天的忙呢。”

下面表格中其他24个动词都可以这样用。但值得注意的是，放学、没事儿、下课因为都是瞬间动词，所以不能在中间加表示状态持续的词“着”。

ويمكن استخدام الـ ٢٤ فعلاً الموجودة في الجدول التالي جميعها بهذه الطريقة. ولكن ما تجدر الإشارة إليه، أن الأفعال مثل 放学، 没事儿، و 下课، لا يمكن إضافة الكلمة المعبرة عن استمرار الحالة “着” في المنتصف وذلك لأنها أفعال لحظية.

看懂词汇表的符号很重要。比如，

47 吃饭 chī//fàn

为什么“吃饭”这个词，两个字的拼音中间有“//”？1级词汇表中有35个这种符号词。“//”这个符号特别重要，提醒我们这个词不仅可以合起来用，也可以在//的位置加入一些其他成分。不过需要注意的是，不同的词中可以加入的成分也不同。以“帮忙”为例，

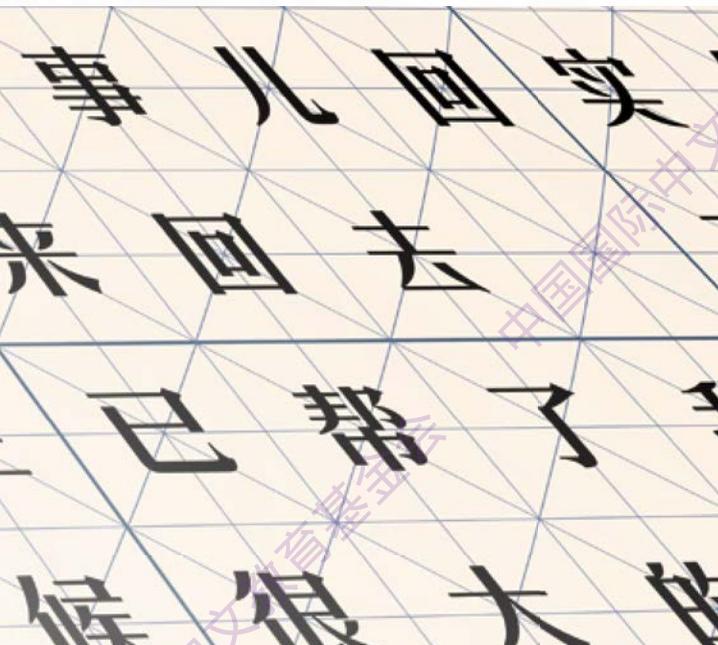
“不好意思，你生病的时候，我不在，没帮上忙。”

“其实你已帮了我很大的忙。”

“上次，你还帮了我一天的忙呢。”

من المهم فهم العلامات في جدول الكلمات. مثلاً: لماذا يوجد “//” بين الرمزتين في كلمة “吃饭”؟ يوجد في جدول مفردات المستوى الأول ٣٥ كلمة تحتوي على هذه العلامة. إن علامة “//” هذه مهمة للغاية، فهي لا تذكرنا بأن هذه الكلمة يمكن استخدامها مرتبطة فحسب، بل يمكن إضافة بعض العناصر الأخرى في موضع

14 帮忙	41 唱歌	47 吃饭	57 打车	91 读书
104 放假	105 放学	174 见面	189 开车	190 开会
193 看病	197 考试	235 没事儿	288 起床	297 请假
316 上班	320 上课	321 上网	323 上学	329 生病
330 生气	348 睡觉	350 说话	394 下课	443 有名



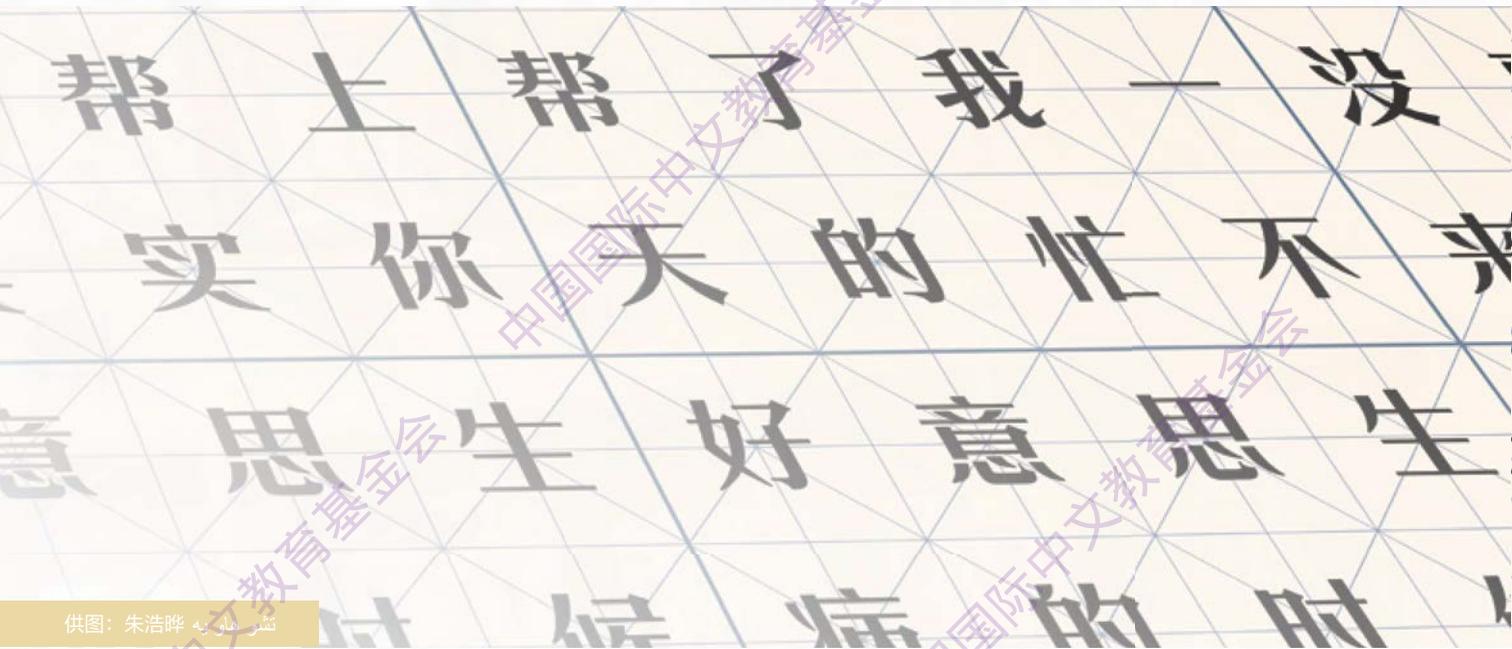
再如“回来”“回去”这样的带“来”或“去”的趋向副词，中间也不能加“着”“了”“过”等表示动词状态的词，但可以加“得”、“不”和名词，例如“回得来”“回不来”“回家来”等，下表中的其他六个词的用法也一样。

和 مثل كلمات الاتجاه التي تلحق بها “来” أو “去” مثل: “回来” و “回去”، لا يمكن إضافة الكلمات المعبرة عن حالة الفعل “着” و “了” و “过” في منتصفها، ولكن يمكن إضافة “得”، و “不” وكلمة اسمية، مثل: “回得来” و “回不来”، و “回家来”، وغيرها، وهكذا تتفق طرق استخدام الكلمات الست الموجودة في الجدول مع هذه الطريقة.

此外，一些拼音中带“/”的词，虽然合起来、分开来都能用，但是这些词的用法与上表中的25个词大不相同。如“得到”“看见”“听见”，这三个词的第一个字表示动作，第二字表示动作的结果，只能说“得得到”“得不到”，“看得见”“看不见”，“听得见”“听不见”，等等。

بالإضافة إلى ذلك، يمكن استخدام بعض الكلمات التي تحتوي على “/” بين مقاطعها الصوتية معاً أو بشكل منفصل، لكن تختلف تماماً في طريقة استخدامها عن الـ 25 كلمة في الجدول السابق. مثلاً: “得到” “看见” “听见”، فالرموز الأولى في هذه الكلمات تعبر عن الفعل، والرموز الثانية تعبر عن نتيجة الفعل، فيمكننا فقط أن نقول: “得得到” “听” “听得见” “看不见” “看得见” “得不到” “不见” وغيرها.

65 得到 195 看见 363 听见



供图：朱浩晔

49 出来	50 出去	158 回来	159 回去	183 进来
184 进去	289 起来			

以上四大妙招，招招实用，好的开始是成功的一半，衷心希望大家都能去试一试，为学好中文打下良好的基础！

الحيل الأربعة التي سبق ذكرها، هي استخدامات عملية، كما أن البداية الجيدة تعد نصف النجاح. أمل بصدق أن يجربها الجميع من أجل وضع أساس جيد لتعلم اللغة الصينية. 📌

词汇表中拼音带“/”的词汇往往是和生活有关的常用词，有时中间能加什么成份并没有规律，因此，我们要特别注意这些词的用法，多问问老师，多查查词典，学一个记一个。 غالبًا ما تكون المفردات الموجودة في جدول المفردات، التي تحتوي مقاطعها الصوتية على “/”， كلمات شائعة الاستخدام المتعلقة بالحياة، وفي بعض الأحيان لا توجد لها قواعد حول العناصر التي يمكن إضافتها في المنتصف، لذا يجب علينا أن نولي اهتمامًا خاصًا باستخدام هذه الكلمات، وأن نكثر من سؤال المعلم، كما نكثر من البحث في القاموس، حتى نتعلم الكلمة ونتذكرها.

注：文中所举词汇均出自2021年7月1日实施的《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)初级1级词汇表。

ملاحظة: المفردات المذكورة في هذه المقالة مأخوذة من “معايير مستويات إجادة اللغة الصينية لتعليم اللغة الصينية الدولية” المطبقة في يوليو ٢٠٢١ (GF0025-2021) جدول المستوى الأول.

说 热 词

nèi

内

juǎn

卷

作者：钱铨 تشيان تشوان

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

حول الكلمة الطنانة
التنافس الملتف



在我们的日常工作和生活中，“内卷”一词随处可见。

结合具体例子，我们来考察一下“内卷”的词性和用法。

يمكن رؤية كلمة “内卷” “التنافس الملتف” في حياتنا اليومية. بجمع بعض الأمثلة المحددة يمكننا دراسة طبيعة فنتها المعجمية واستخداماتها.

首先，“内卷”可作名词，指非理性的内部竞争。比如：

بادئ ذي بدء، يمكن أن تستخدم كلمة “内卷” “التنافس الملتف” بوصفها اسمًا، للإشارة إلى المنافسة الداخلية غير المنطقية. مثلًا:

(1) 互联网行业的“内卷”现象比较普遍。

١ — ظاهرة “التنافس الملتف” في صناعة الإنترنت شائعة نسبيًا.

(2) 我们要打破“内卷”，避免毫无意义的恶性竞争。

٢ — يجب علينا كسر “التنافس الملتف”، وتجنب المنافسة الشرسة التي لا معنى لها.

看他补课，我也补课，这是教育内卷；等你下班，我再下班，这是职场内卷；你抢地段，我也不落后，这是楼市内卷……在内卷现象日益普遍的今天，你内卷了吗？

إذا رأيته يأخذ الدروس التعويضية، أقوم أنا أيضًا بأخذها، هذا ما يسمى بالتنافس الملتف التعليمي. أنتظرك حتى تخرج من العمل، لأخرج أنا من العمل، هذا هو التنافس الملتف الوظيفي. وإذا تحكمت في الأراضي في بعض المناطق، فأقوم بالمثل، وهذا هو التنافس الملتف في سوق العقارات. لقد أصبح التنافس الملتف ظاهرة شائعة بشكل متزايد اليوم، فهل تتنافس بالتفاف؟

所谓“内卷”，即向内部精细化发展。“内”指的是系统内部，“卷(juǎn)”的原义是“把物弯成圆筒状”，这里用的是其外延含义“倾轧”。互联网时代下，“内卷”用于指非自愿的被迫竞争或非理性的内部竞争。

يشير ما يسمى بـ “التنافس الملتف” إلى تطوير الكيمياء الداخلية جيدة الصقل. تشير كلمة “内” (تعني داخل) إلى داخل النظام، والمعنى الأصلي لكلمة “卷” هو “تني شيء ما ليشكل شكلًا أسطوانيًا”، وتستخدم هنا بمعناها الممتد الموسع “التدرج”. وفي عصر الإنترنت، تستخدم كلمة “内卷” “التنافس الملتف” للإشارة إلى المنافسة القسرية غير الطوعية أو المنافسة الداخلية غير المنطقية.



其次，“内卷”也可作动词。有时，“内”可以省略，“卷”字能单独承担整个词语的意义。比如：

ثانياً، يمكن استخدام كلمة “التنافس الملتف” بوصفها فعلاً. وفي بعض الأحيان يمكن حذف “ن” ويمكن أن يحمل الرمز “卷” وحده معنى الكلمة بأكملها، مثلاً:

(1) 一到开学季，各大高校的录取通知书就开始“卷”了。

١ — بمجرد بدء موسم الدراسة، تبدأ إشعارات

قبول الجامعات الكبرى في “التنافس الملتف”.

(2) 竞争越来越激烈了，现在的家长从幼儿园阶段就开始“卷”孩子，又是补习班，又是特长班……

٢ — أصبحت المنافسة شرسة يوماً بعد يوم.

أولياء الأمور في الوقت الحاضر يبدؤون في “التنافس الملتف” لأطفالهم من مرحلة رياض الأطفال، ما بين الدروس التعويضية والفصول المتخصصة...

第三，“内卷”还可作形容词，表示某种不正常的竞争状态。比如：

ثالثاً، يمكن استخدام كلمة “ن” بوصفها صفة، للتعبير عن نوع من حالة المنافسة غير العادية. مثلاً:

(1) 这家公司整体氛围很“卷”，员工熬夜加班是常态。

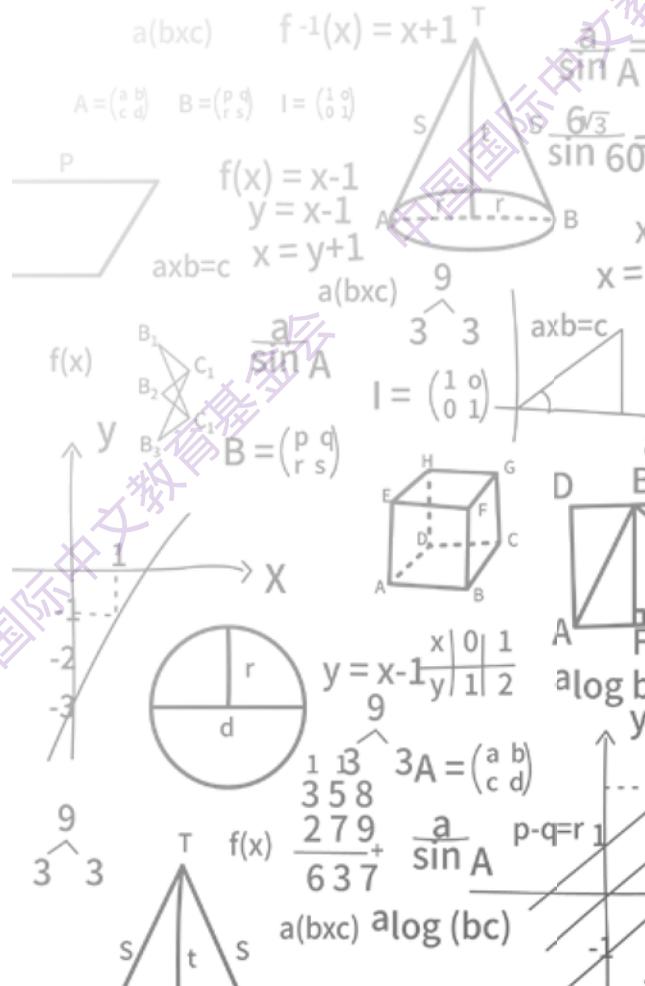
١ — الجو العام لهذه الشركة يطغى عليه “التنافس الملتف”، فمن

الطبيعي أن يظل الموظفون مستيقظين لوقت متأخر وأن يعملوا لساعات إضافية.

(2) 我的同学都太“卷”（形容词）了，连排队、吃饭时都在学习，我“卷”（动词）不动了，怎么办？

٢ — زملائي في الصف “متنافسون بالتفاف” (صفة)، حتى إنهم

يدرسون أثناء اصطافهم في الطابور وأثناء تناولهم الطعام، لكنني لا أستطيع “التنافس بالتفاف” (فعل)، فماذا أفعل؟



内卷是一种跟风行为。相信补课并不是每个学生都乐意的事情，但有些学生为了取得更好的成绩，会选择参加课外补习班，其他同学为了缩短自己与这部分同学的差距，只能被迫选择加入补课的大军。同理，加班也不是每个职场人都愿意做的事儿，但是一旦有人多加班一小时，其他人便会纷纷效仿，生怕被扣上“不敬业”的帽子。内卷时代下，每个人都像一只自转式的陀螺，陷入了不断自我抽打以维持运转的怪圈。

التنافس الملتف هو سلوك الاقتداء. فمن المؤكد أن الدروس الإضافية ليست الشيء الذي يسعد كل الطلاب، لكن يمكن لبعض الطلاب اختيار المشاركة في الدروس الإضافية من أجل الحصول على درجات أفضل، بينما يضطر بعض الطلاب الآخرين إلى اختيار المشاركة في هذه الجيوش من الدروس الإضافية فقط لتقليص الفجوة بينهم وبين أولئك الطلاب. وبالمنظرة نفسها، فإن العمل الإضافي ليس شيئاً يرغب فيه كل شخص في العمل، ولكن بمجرد أن يعمل شخص ما ساعة إضافية واحدة، ستجد الآخرين يقلدون، خوفاً من وصفهم بـ “غير المهنيين”. في عصر التنافس الملتف، يشبه كل شخص قمة الغزل التي تكون في حالة من الدوران الذاتي، فكأنه سقط في دائرة غريبة من الجلد المستمر للذات للحفاظ على استمراريتها.



يغني أيضًا. لا يسع الطلاب الذين يتلقون إشعارات القبول من هذه الجامعات إلا أن يمزحوا: "أين إشعار القبول؟ إنه صندوق من الهدايا!"، "في هذه الأيام، حتى إشعار القبول فيه تنافس ملتف!"

然而，惊掉下巴的远远不只录取通知书，中秋月饼也成了跨界的内卷高手。谁说月饼只能由食品企业和饭店推出？如今，各大学校、医院和博物馆都纷纷制作独具特色、造型别致的月饼。北京航空航天大学推出了刻有别致飞行器图案的月饼，南京市中医院秘制了含有中药配料的养生月饼，故宫博物院设计出以四方灵兽（青龙、白虎、朱雀、玄武）环绕明月为主题的文创月饼……越来越多有创意、有内涵、有文化的月饼走进了百姓家中。

ومع ذلك، لم يكن إشعار القبول فقط هو الشيء الصادم، بل أصبح كعك القمر في عيد منتصف الخريف أيضًا شيئًا متنافسًا بالتفاف عبر الحدود. فمن قال إن كعك القمر لا يمكن طرحه إلا من خلال شركات الأغذية والمطاعم؟ ففي هذه الأيام، تقوم الجامعات والمستشفيات والمتاحف بصنع كعك القمر ذي الخصائص والأشكال الفريدة. طرحت جامعة الملاحة والفضاء ببكين كعك القمر المنقوش بأنماط الطائرات الفريدة، كما صنع مستشفى الطب الصيني بمدينة نانجينغ كعك القمر الصحي الذي يحتوي على مكونات عشبية صينية، وصمم متحف القصر الإمبراطوري كعك القمر الثقافي والإبداعي المأخوذ من موضوع أرواح السماء الأربعة (التنين الأزرق، النمر الأبيض، الطائر القرمزي، السلحفاة السوداء) من الأساطير الصينية القديمة، فدخل بيوت الناس الكثير والكثير من كعك القمر الذي يتحلى بالإبداع والمنافسة والثقافة.

以楼市为例，一些大牌房企同台竞技，非理性地“抢地”，生怕好地段从指缝中溜走，错失发财的好机会。内卷之下，谁都不肯首先低下高傲的头颅，谁也不肯拍拍屁股潇洒地退出竞争，明知很累，却依旧乐此不疲。

يمكن أن يكون موضوع التنافس الملتف شخصًا أو شركة أو جامعة وغيرها من الهيئات. وإذا أخذنا سوق العقارات مثالًا، فسند بعض الشركات العقارية ذات الأسماء الكبيرة تنهال على الأماكن نفسها. "التزايد الملتف على الأرض" غير العقلاني، خوفًا من أن تفلت المواقع الجيدة من بين أصابعهم، وضياح فرص جيدة لكسب المال. في ظل التنافس الملتف، لا أحد على استعداد ليكون أول من يحني رأسه، ولا أحد يريد أن يربت على مؤخرته والانسحاب من المنافسة بأمان، فهم يعلمون أنها متعبة، لكنهم لا يزالون يستمتعون بها.

再说高校内卷，以大学录取通知书为例：南京大学曾发布夜光录取通知书，点亮你心中的无限宇宙；哈尔滨工业大学推出嵌有宝石的录取通知书，给你一份来自理工科的浪漫；东南大学的录取通知书更是“多才多艺”，不仅会发光，还会唱歌。收到这些大学录取通知书的同学们不禁调侃道：“这收到的哪里是录取通知书，简直是惊喜礼盒！”“这年头，连录取通知书都卷起来了！”

وإذا تحدثنا عن التنافس الملتف في الجامعات، وأخذنا إشعارات القبول بالجامعات مثالًا: أعلنت جامعة نانجينغ من قبل إشعار القبول المضيء، إضاءة الكون اللامتناهي في قلبك. أما جامعة هاربيين للعلوم فقد أصدرت إشعارات قبول مرصعة بالأحجار الكريمة، لإعطاء نسخة رومانسية أتية من العلوم والهندسة. وكان إشعار القبول لجامعة جنوب الشرق "متعدد المواهب"، فهو لم يكن لامعًا فحسب، بل كان



形形色色的内卷背后，是市场竞争、相互攀比和扭曲心态在作祟。人们不禁要问：“何必让自己这么累呢？普通一点儿有什么不好？”是啊，色彩斑斓的世界需要多一些富有创意、创新的个性化生活，少一些雷同、盲从的内卷。

خلف جميع أنواع التنافس والمنافسة الملتوية المختلفة، يقبع عبء التنافس السوقي، والمقارنات المتبادلة والعقليات المشوهة. ولم ينقُ الناس عن السؤال: “ما الداعي من جعل نفسك متعباً لهذه الدرجة؟ فما الخطأ في أن تكون عادياً بعض الشيء؟ نعم، فهذا العالم الملون يتطلب حياة شخصية أكثر إبداعاً وحدائثاً، وتنافس أقل تشابهه واقتداءً. ❏

供图：哈尔滨工业大学 جامعة هاربين للعلوم
东南大学 جامعة جنوب الشرق
故宫博物院 متحف القصر الإمبراطوري
北京航空航天大学 جامعة الملاحة والفضاء بكين

我的汉语教学之路

رحلتي في تعليم اللغة الصينية

作者：王楚明 (泰) (تايلندا) وان تشو مينغ (تايلندا)
翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

اللغة الصينية، مثل استخدام العبارات المستخدمة في الفصل، أو إلقاء التحية، أو التعبير عن الدرجة، أو التعبير عن التأكيد أو إجراء مقارنات وغيرها من المواقف الشائعة. تعد تدريبات تكوين الجمل أثناء المحاضرة كثيرة ومتنوعة، مثل التكرار، والاستبدال، والتغيير، والإلحاق، والسؤال، والترجمة. وحين أجد بعض التعثر في تعلم الطلاب، أقوم بالشرح التفصيلي حتى يفهم الطلاب.

我本身就是泰国人，深知泰国中学生的性格和学习特点。泰国中学生课堂表现活跃，团队合作意识强，动手能力也强，因此我觉得“活动”课堂最适合泰国中学生，平时上课我也以“活动”课堂为主。另外，在教学过程中我一直遵循“以学生为中心”的原则，关注学生的课堂表现，努力调动学生的学习兴趣。例如，我常运用大量的课堂游戏辅助汉语教学，如“卡片组句”“找不同”“模拟情景”“我是大富翁”等。有一次，我让学生假扮成明星或者记者，情景是明星采访。学生们都很喜欢，积极地提问和回答。这种方法比较有趣，还营造了欢快的课堂气氛。我还经常跟学生说：“想学习汉语，想在汉语上取得成绩，应该多多了解中国的文化，多多了解中国人的思维方式。”学生对中国文化了解的越多，他们的汉语水平就提高得越快。

أنا تايلاندي، وعلى دراية تامة بطبيعة طلاب المدارس التايلانديين وخصائص تعلمهم. إن طلاب المرحلة الإعدادية في تايلاند نشيطون في الفصل، ولديهم شعور قوي بالعمل الجماعي، كما أن لديهم مهارات عملية قوية، لذا أرى أن “الأنشطة” في الفصل هي الأنسب لهم، لذا أهتم بأن تكون “الأنشطة” هي الأساس في الفصل. وبالإضافة إلى ذلك، عادة ما أتبع مبدأ “التركيز على الطالب” أثناء العملية التعليمية، وأهتم بأداء الطالب في الفصل، والاجتهاد في حشد اهتمام الطلاب نحو التعلم. فعلى سبيل المثال، غالبًا ما أقوم باستخدام الكثير من الألعاب داخل الفصل للمساعدة في تدريس اللغة الصينية، مثل “بطاقات تكوين الجمل” و“البحث عن الفروق” و“مشاهد المحاكاة” و“نقطة العقارات” (لعبة معروفة في تايلاند) وغيرها من الألعاب. وفي إحدى المرات، طلبت من الطلاب أن يتظاهروا بأنهم نجوم أو صحفيون، وكان المشهد

每天去学校，除了给学生上课用汉语，我还有机会与路上遇到的每个学生用汉语打招呼。“老师好！”，不管在学校何处，我都能听见这样的声音。这句话虽然简单，但时时刻刻提醒着我——我是一名教汉语的老师。

عند ذهابي إلى المدرسة كل يوم، وبالإضافة إلى استخدام اللغة الصينية في تعليم الطلاب، نتاح لي الفرصة أيضًا لإلقاء التحية على كل الطلاب الذين أقابلهم في طريقي باللغة الصينية. “مرحبًا أيها المعلم!”، يمكنني سماع هذا الصوت في كل مكان في المدرسة. وبالرغم من بساطة هذه الجملة، فإنها دائمًا ما تذكرني — بأنني معلم لغة صينية.

我的教学方法是我自己慢慢积累得来，虽然谈不上多么完美，但很适合我的学生。不管是什么方法，只要能够帮助我的学生学好汉语，就是好的方法了。上课之前，我会充分备课，主要是要明确教学目标，对教学内容和教材处理有具体的思路。上课时，为了营造学习汉语的氛围，我尽量用汉语与学生交流。我会给学生解释语法的重点和难点，我注重语法的“精讲多练”，少用语法术语，以练习为主。我会让学生针对汉语中的常用情景做一定的句型练习，如使用课堂用语、打招呼、表达程度、表示强调、做比较等。课堂上的句型操练模式也多种多样，如重复、替换、转换、扩展、问题、翻译。遇到学生出现学习偏误，我都会详细地给学生解释清楚。

جاءت طريقة تدريسي للغة الصينية من تراكماتي الشخصية، وعلى الرغم من أنها ليست مثالية، فإنها مناسبة تمامًا لطلابي. فبغض النظر عن ماهية الطريقة المستخدمة، فما دامت تساعد طلابي على التعلم الجيد للغة الصينية، فإنها تعد طريقة جيدة للتعليم. أقوم قبل المحاضرة بتحصير الدرس بشكلٍ متكامل، والاهتمام بشكلٍ أساسي بتوضيح أهداف التعلم، وامتلاك أفكار محددة حول تدريس المحتوى التعليمي والمنهج الدراسي. وأثناء المحاضرة، أحاول استخدام اللغة الصينية في التواصل مع الطلاب من أجل خلق مناخ تعليمي باللغة الصينية. كما أقوم بشرح النقاط الأساسية في قواعد اللغة الصينية وصعوباتها، وأولي اهتمامًا كبيرًا بـ“التحدث المكثف والمزيد من التدريب” في شرح القواعد، والتقليل من استخدام المصطلحات النحوية، والتركيز على التدريبات. كما أطلب من الطلاب القيام بتدريبات تكوين الجمل حول المواقف الشائعة في

الطريقة الطلاب في حالة قلق لأنهم لا يعرفون متى ستتم دعوتهم للإجابة. كما أن تطبيق Padlet غني، فهو يدعم التعاون بين أشخاص عدة في الوقت الفعلي للحصة، وهو مناسب تمامًا للاستخدام بوصفها أداة تفاعلية أثناء التدريس. كما يدعم تطبيق Padlet أيضًا أشكالًا متعددة من العرض، فيمكن للطلاب إنشاء "جدار القصة" الخاص به بسرعة من خلال طريقة "السحب والإفلات" البسيطة. وباستخدام تطبيق Live-worksheets يمكنني تصميم أوراق عمل جميلة، ويرى الطلاب أن هذا التطبيق صديق للبيئة، فهم لا يحتاجون إلى طباعة واجباتهم، واستهلاك الأوراق غير الضروري، فهو مناسب تمامًا "الواجبات عبر الإنترنت". كما أستخدم دائمًا تطبيقات Kahoot, Blooket, Word-wall لمراجعة دروس النصوص القديمة، والدخول إلى النصوص الجديدة ورفع الاختبارات. يسعد الطلاب بمواصلة التعلم عبر الإنترنت، فالتعلم عبر الإنترنت أشبه باللعب، كما أن أجواء الفصل عبر الإنترنت تبعد قليلًا عن كلمة "ممل". والأهم من ذلك، أن الطلاب ينتهزون هذه الفرصة لتحسين قدراتهم على استخدام تكنولوجيا شبكة الإنترنت.

على ليلة حفل التخرج الافتراضي، قلت لطلابي: "أشكركم على جهودكم وعملكم الجاد من أجل استمرار التعلم عبر الإنترنت، وأتمنى لكم دوام الصحة، ومستقبلًا مشرقًا". إن الوقت يمضي سريعًا، لقد مر عشر سنوات منذ بدأت تدريس اللغة الصينية في المدارس. وأشعر بالفخر والرضى بوصفي معلمًا تايلانديًا للغة الصينية. لقد اندمجت اللغة الصينية في عملي وحياتي، فقد اكتسبت الكثير في طريق تعلمي اللغة الصينية وتعليمها، وقامت هذه المكاسب بإلهامي وإدخال الدفء إلى قلبي.

في يوم حفل التخرج الافتراضي، قلت لطلابي: "أشكركم على جهودكم وعملكم الجاد من أجل استمرار التعلم عبر الإنترنت، وأتمنى لكم دوام الصحة، ومستقبلًا مشرقًا". إن الوقت يمضي سريعًا، لقد مر عشر سنوات منذ بدأت تدريس اللغة الصينية في المدارس. وأشعر بالفخر والرضى بوصفي معلمًا تايلانديًا للغة الصينية. لقد اندمجت اللغة الصينية في عملي وحياتي، فقد اكتسبت الكثير في طريق تعلمي اللغة الصينية وتعليمها، وقامت هذه المكاسب بإلهامي وإدخال الدفء إلى قلبي.

هذه السنوات العشر دفعة تلو الأخرى. وكان لهم جميعًا الحلم نفسه، وهو تمكنهم من الالتحاق بالجامعات التي يرغبون في الالتحاق بها. ومساعدتهم على تحقيق حلمهم، هو أسعد شيء في حياتي. وهكذا فصل دراسي جديد، وحياتية جديدة، سأحيي الطلاب الجدد بحرارة، دون أن أنسى الهدف الأساسي للتعلم، وهو أن نستكشف معًا بحر معارف تعلم اللغة الصينية، هيا بنا!

هذه السنوات العشر دفعة تلو الأخرى. وكان لهم جميعًا الحلم نفسه، وهو تمكنهم من الالتحاق بالجامعات التي يرغبون في الالتحاق بها. ومساعدتهم على تحقيق حلمهم، هو أسعد شيء في حياتي. وهكذا فصل دراسي جديد، وحياتية جديدة، سأحيي الطلاب الجدد بحرارة، دون أن أنسى الهدف الأساسي للتعلم، وهو أن نستكشف معًا بحر معارف تعلم اللغة الصينية، هيا بنا!

عبارة عن لقاء صحفي مع نجم. استمتع الطلاب بهذه اللعبة كثيرًا، وقاموا بطرح الأسئلة والإجابة عنها بإيجابية. إن هذه الطريقة تثير اهتمام الطلاب كما أنها تخلق جوًا مبهجًا في الفصل. ودائمًا ما أقول للطلاب: "إذا كنت ترغب في أن تتعلم اللغة الصينية بصورة جيدة، وتحقق نتائج من تعلمها، فعليك الاهتمام بمعرفة المزيد عن الثقافة الصينية، ومعرفة المزيد عن طريقة تفكير الصينيين". فكلما زادت معارف الطلاب للثقافة الصينية، زادت سرعة إتقانهم لها.

目前，由于疫情的影响，我不得不进行线上教学，学生们虽然不去教室上课，但是没有停止学习。我通过网课、视频直播等线上教学方式让学生在家学习。我尝试使用各种各样的线上教学平台完善自己的课堂，例如，我会通过Google Classroom发布自己的教学资料、练习、游戏、测验等；使用Google Meet与学生们连线，一起学习，一起玩游戏。我会使用Line与学生们互发短信，同学们也通过这个App提交作业。我在课堂上还会通过Wheel of Names这个App点名让学生回答问题，这方法让我的学生有点儿紧张，因为他们不知道什么时候会被点到。Padlet模板丰富，支持多人实时协作，很适合作为教学时的互动小工具使用。Padlet还支持多种形式的展示，学生们可以通过简单的“拖拽”很快做出一个属于自己的“故事墙”。有了Liveworksheets这个App，我就可以轻松设计出美观的工作表，学生也认为这个App很环保，不用打印作业，不会浪费纸张，很适合“在线作业”。我还经常使用Kahoot、Blooket、Wordwall来复习旧课文、导入新课文或者发布小测验。学生们都很高兴能继续跟着在线上学习，线上学习就像玩游戏一样，线上课堂的气氛也离“枯燥”这个词更近了一点儿。更重要的是，学生们都藉此机会提升了自己的网络技术运用能力。

أقوم الآن بالتدريس عبر الإنترنت بسبب ظروف الوباء، وعلى الرغم من عدم ذهاب الطلاب إلى الفصل، فإنهم لا يتوقفون عن التعلم. فأقوم باستخدام العديد من طرق التدريس عبر الإنترنت مثل فصول (الآن لاين) والمحاضرات المسجلة وغيرها من الطرق لتعليم الطلاب في المنزل. وأحاول استخدام العديد من تطبيقات الإنترنت المختلفة لتحسين مستوى فصلي الدراسي، فأقوم باستخدام Google Classroom لنشر المواد التعليمية والتدريبات والألعاب والاختبارات القصيرة وغيرها، وأستخدم Google Meet للتواصل إلكترونيًا مع الطلاب، للدراسة سويًا، واللعب سويًا. وأستخدم Line لتبادل الرسائل مع الطلاب، وتسليم الواجبات. كما يمكنني أثناء الفصل تحديد الطلاب للإجابة عن الأسئلة من خلال تطبيق Wheel of Names، وقد تجعل هذه



诗南京别样美

جمال نانجينغ في القصائد الشعرية

南京，古称“金陵”“建康”。自公元229年东吴建都南京，东晋及南朝的宋、齐、梁、陈等朝代先后在此建都，故南京又被称为“六朝古都”。古代南京是南方政治、经济、文化中心，曾多次庇佑华夏文明。因此，南京也是文人墨客轻描重彩、挥毫泼墨之地。让我们跟随诗人，一睹其诗句中南京的别样之美。

كان يطلق على مدينة نانجينغ في الماضي اسم "جينلينغ" و"جيانكانغ". منذ أن أسست أسرة وو الشرقية عاصمتها في مدينة نانجينغ في عام ٢٢٩ ميلادياً، قامت أسر جين الشرقية وسونغ وتشين وليانغ وتشين في الأسر الجنوبية أيضاً بتأسيس عواصمها في مدينة نانجينغ، لذا عرفت نانجينغ أيضاً باسم "العاصمة القديمة للأسر الست". كانت نانجينغ القديمة مركز السياسة والاقتصاد والثقافة في الجنوب، لذا كانت هي المكان الذي يصف فيه الأدباء والرسامون الألوان والأحبار. فدعونا نتبع الشعراء، ونشاهد جمال نانجينغ الفريد في قصائدهم.

作者: 李健 لي جيان

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

一、秦淮风月总有情

رومانسية تشينهواي المفعمة بالعاطفة

秦淮河是十里秦淮的繁华之地，也是南京文明的发祥地。相传，公元前211年秦始皇东巡，却见东南方向紫气腾空，笼罩金陵，便断定此为王气，于是派人凿方山，断长垅，引淮水与长江沟通，称为“秦淮”。秦淮流域自东吴以来便是繁华的商业区，六朝至明清时期更是世家贵族的聚居地，因此这里商贾云集，文人荟萃，儒学鼎盛。元代《醉花阴·秋怀》中便有“六朝金粉”用以形容这里的繁华与玄妙。

إن نهر تشينهواي هو المكان المزدهر الذي يمتد لعشرات الأميال في منطقة تشينهواي، كما أنه مسقط رأس حضارة نانجينغ. ووفقاً للأسطورة، عندما كان الإمبراطور تشين شيهوانغ مسافراً نحو الشرق، رأى الهواء الأرجواني متصاعداً من الجنوب الشرقي (الهواء الأرجواني هو هواء ميمون في الثقافة الصينية)، ويغطي جينلينغ، وهو ما يدل على الثراء، فأرسل الناس لحفر جبل فانغشان، وهدم التلال المرتفعة، وتحويل نهر هواي ليتواصل مع نهر اليانغتسي الذي يسمى “تشينهواي”. كان حوض نهر تشينهواي منطقة تجارية منذ عهد أسرة وو الشرقية، كما كان مستوطنة للعائلات الأرستقراطية من السلالات الست إلى أسر مينغ وتشينغ، لذا تمركز بها التجار، وتجمع بها الأدباء وازدهرت بها الكونفوشوسية. فجملة “المسحوق الذهبي للسلالات الست” في قصيدة “زهرة الأقحوان السكرانة · حضن الخريف” تستخدم في وصف الازدهار والغموض في هذا المكان.

古都之繁荣随风月流转，风景虽依旧，世事已变迁。唐代诗人杜牧就曾在秦淮河边写下《泊秦淮》表达其心系国家命运的情怀：

إن ازدهار العاصمة القديمة يتدفق مع الريح والقمر، فعلى الرغم من بقاء المشهد على حاله، فإن العالم قد تغير. كتب دوماو شاعر أسرة تانغ على ضفاف نهر تشينهواي قصيدة “الرسو على نهر تشينهواي” للتعبير عن مشاعره حول مصير البلاد:

商女不知亡国恨，隔江犹唱后庭花。

سيدة الغناء لا تعرف كراهية البلد المقهور، ولا تزال تغني الزهور في الفناء الخلفي عبر النهر.

诗人在月色迷离、轻烟笼罩的夜晚，泊于秦淮河边酒家，当他看见两岸灯红酒绿，听见对岸歌女高唱《玉树后庭花》时，不禁感叹歌女哪知亡国之恨，自己却有一番忧国之怅在心头。

كان الشاعر يرسو في مطعم على ضفاف نهر تشينهواي في ليلة غير منيرة يكتنفها الدخان الخفيف، عندما رأى أضواء الوليمة على جانبي النهر، وسمع المغنية على الضفة المقابلة وهي تغني “زهو اليشم في الفناء الخلفي”، لم يسعه إلا التنهد لأن المغنية لا تعرف كراهية القهر، لكنه كان يشعر بالقلق على بلده.





中国国际中文教育基金会

教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

教育基金会



黯黯江云瓜步雨，萧萧木叶石城秋。

吉甯河的水位上涨，雨点落在瓜步，树叶在石城城头沙沙作响。
秋日的江天，木叶萧萧，石城城头，瓜步雨点，黯黯江云。

孤臣老抱忧时意，欲请迁都涕已流。

孤独的臣子，老怀忧国，欲请迁都，涕泪已流。
孤臣老抱忧时意，欲请迁都涕已流。

登临赏心亭远眺，在云雨中黯然远眺，金陵已是落叶萧萧飘零，不禁心中怅然，当年请求建康为国都之事仍让人黯然神伤。
登临赏心亭远眺，在云雨中黯然远眺，金陵已是落叶萧萧飘零，不禁心中怅然，当年请求建康为国都之事仍让人黯然神伤。
登临赏心亭远眺，在云雨中黯然远眺，金陵已是落叶萧萧飘零，不禁心中怅然，当年请求建康为国都之事仍让人黯然神伤。
登临赏心亭远眺，在云雨中黯然远眺，金陵已是落叶萧萧飘零，不禁心中怅然，当年请求建康为国都之事仍让人黯然神伤。

而苏轼的《渔家傲·金陵赏心亭送王胜之龙图》却是另一番景色，他把赏心亭当成了宴客、送别之所。他在词中写道：“千古龙蟠并虎踞，从公一吊兴亡处，渺渺斜风吹细雨，芳草渡，江南父老留公住。”在金陵这个地势险峻、人杰地灵的地方，诗人雨中登临赏心亭送别挚友，展现了诗人的依依不舍之情。

“赏心亭”是王胜之在金陵时建造的，苏轼在词中写道：“千古龙蟠并虎踞，从公一吊兴亡处，渺渺斜风吹细雨，芳草渡，江南父老留公住。”在金陵这个地势险峻、人杰地灵的地方，诗人雨中登临赏心亭送别挚友，展现了诗人的依依不舍之情。

如今赏心亭依据古籍重新复原，成为古典与现代建筑技术融合的产物，隽永绵长。

今天，赏心亭已经重新复原，成为古典与现代建筑技术融合的产物，隽永绵长。

二、赏心亭上好风光

赏心亭上的好风光

据南宋《景定建康志》云：“赏心亭在（今南京城西）下水门（今西水关）之城上，下临秦淮，尽观览之胜。”因此，赏心亭是历代文人登临怀古之地。辛弃疾、陆游、苏轼都曾登临于此填词赋诗。

赏心亭在（今南京城西）下水门（今西水关）之城上，下临秦淮，尽观览之胜。因此，赏心亭是历代文人登临怀古之地。辛弃疾、陆游、苏轼都曾登临于此填词赋诗。

南宋词人辛弃疾曾任建康府通判，他对赏心亭别具情感，他的《水龙吟·登建康赏心亭》让读者领略到赏心亭上的秋日风光，也体会到词人英雄无用武之地的怅然。

赏心亭在（今南京城西）下水门（今西水关）之城上，下临秦淮，尽观览之胜。因此，赏心亭是历代文人登临怀古之地。辛弃疾、陆游、苏轼都曾登临于此填词赋诗。

把吴钩看了，栏杆拍遍，无人会，登临意。

赏心亭在（今南京城西）下水门（今西水关）之城上，下临秦淮，尽观览之胜。因此，赏心亭是历代文人登临怀古之地。辛弃疾、陆游、苏轼都曾登临于此填词赋诗。

赏心亭在（今南京城西）下水门（今西水关）之城上，下临秦淮，尽观览之胜。因此，赏心亭是历代文人登临怀古之地。辛弃疾、陆游、苏轼都曾登临于此填词赋诗。

赏心亭在（今南京城西）下水门（今西水关）之城上，下临秦淮，尽观览之胜。因此，赏心亭是历代文人登临怀古之地。辛弃疾、陆游、苏轼都曾登临于此填词赋诗。

三、凤凰台上凤悠悠

تحلق الطيور فوق مصطبة العنقاء

عندما صعد لي باي إلى مصطبة العنقاء كان مجرد تل مرتفع، ولم يكن هناك موقع قديم للمصطبة. تنهد وقال: "إن طائر العنقاء يحلق فوق مصطبة العنقاء، ويذهب طائر العنقاء من المصطبة لتفريغ النهر ليتدفق من تلقاء نفسه"، ذهب ازدهار السلالات الست إلى الأبد، كما ذهبت العنقاء التي كانت فوق مصطبة العنقاء، ولم يتبق سوى مياه نهر تشينهواي التي تتدفق شرقاً، دليلاً على الأبدية.

李白登临后，凤凰台便成了胜地，时至南宋历经数次重建，便有了“千年百尺凤凰台”。而今在凤凰台上远眺，可见凤凰山巍峨耸立，长江之水波涛汹涌，美不胜收。

بعد صعود لي باي إلى المصطبة، أصبحت مصطبة العنقاء مكاناً مشهوراً، وخضع لعدد من عمليات إعادة بناء حتى عصر أسرة سونغ الجنوبية، وأصبح هناك "مصطبة العنقاء ذات الألف عام والمئة قدم". وبالنظر من مصطبة العنقاء اليوم يمكنك رؤية جبل العنقاء الشاهق، ومياه نهر اليانغستي المضطربة والمهيبة.

南京之美，美在山水间，更美在诗文里，古往今来，南京一直是文人墨客钟爱之所，可谓“诗城”。

إن جمال مدينة نانجينغ يكمن بين الجبال والأنهار، بل يكون أكثر جمالاً في القصائد الشعرية، فعلى مر العصور كانت مدينة نانجينغ مكاناً مفضلاً للأدباء، فيمكن أن يطلق عليها بحق "مدينة الشعر".

凤凰台是充满神话色彩的地方。据清《江南通志》记载：“凤凰台在江宁府（今南京市）城之内之西南隅，……。宋元嘉十六年，有三鸟翔集山间，文彩五色，状如孔雀，音声谐和，众鸟群附，时人谓之凤凰。”凤凰台随之便有“‘百鸟朝凤’乃吉象，象征太平盛世”之说。但凤凰台真正被世人瞩目，却是因唐代诗人李白的《登金陵凤凰台》。李白登临凤凰台时，此处不过是稍隆起的山丘，并无台观旧址。他感慨“凤凰台上凤凰游，凤去台空江自流”，六朝繁华一去不返，凤凰台上曾经的凤凰早已远去，只有秦淮之水东流不息，绵亘永恒。

مصطبة العنقاء هو مكان مليء بالأساطير. ووفقاً لسجلات "حوليات جيانغنان" من أسرة تشينغ: "تقع مصطبة العنقاء في الجزء الجنوبي الغربي من محافظة جيانغنينغ (مدينة نانجينغ حالياً).... في العام السادس عشر من يوان جيا في عصر سونغ، كان هناك ثلاثة طيور تحلق فوق الجبال، ملونة بخمسة ألوان لطيفة، وعلى شكل طاووس، ولها أصوات متناغمة، تحلق معاً، وكان يطلق عليها طائر العنقاء". كان هناك مقولة عن مصطبة العنقاء "مئة طائر يحلق حول العنقاء" وهي صورة ميمونة، ترمز إلى السلام والازدهار. لذلك جذبت مصطبة العنقاء انتباه العالم بسبب قصيدة "الصعود إلى مصطبة العنقاء في جينلينغ"، التي ألفها لي باي شاعر أسرة تانغ.



供图：方飛 في فنانغ

فلنذهب لمدينة نانجينغ الحالية

作者：于雪燕 يو شيوه يان

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

走，去南京城看看



南京，简称“宁”，是江苏省会。南京位于中国东部、长江下游中部地区，是长三角辐射带动中西部地区发展的国家重要门户城市。南京地理优势得天独厚，百年前，孙中山先生评价南京：“其地有高山，有深水，有平原，此三种天工，钟毓一处，在世界中之大都市诚难觅如此佳境也……当夫长江流域东区富源得有正当开发之时，南京将来之发达，未可限量也。”百年后，伟人的宏愿正在成为现实。晨曦初露，今日我们就一起去南京街头走一走吧！

إن مدينة نانجينغ واسمها المختصر “نينغ” هي عاصمة مقاطعة جيانغسو. تقع في جزء الصين الشرقي، والمنطقة الوسطى للرافد السفلية عند نهر اليانغستي، وهي بوابة مهمة في الدولة الصينية كما أنها شعاع دلتا نهر اليانغستي الذي يؤدي إلى تنمية المناطق الوسطى والغربية. وهي تتمتع بمزايا جغرافية فريدة، وقال عنها السيد صن بات صن قبل مئة عام: “بها جبال مرتفعة، ومياه عميقة، وسهول منبسطة، هذه الهبات الطبيعية الثلاث جميعها في مكان واحد، إنها الأرض الجميلة التي أنجبت الأشخاص المتميزين، ومن الصعب العثور على مثلها في عواصم العالم ومدنه.... عندما يتم تطوير الموارد الغنية في الجزء الشرقي من حوض نهر اليانغستي بشكل صحيح، فلن يوجد حد للتطور المستقبلي لنانجينغ“. وبعد مئة عام، أصبح طموح الرجل العظيم حقيقة واقعة. انبثق ضوء الصباح لتوه، فلنذهب معًا اليوم في نزهة إلى شوارع نانجينغ.

清晨的微风吹起，沿着长江边漫步而上，雄伟的南京长江大桥远远吸引着人们的眼光。它是长江上第一座由中国自主设计和建造的双层铁路、公路两用桥梁，在中国桥梁史乃至世界桥梁史上具有重要意义。桥头堡上红旗飘扬，桥上来往车辆飞驰，脚下长江浩荡辽阔，南京城朝气蓬勃的一天就在这座雄伟壮观的大桥上开始了。

يتجول نسيم الصباح الباكر على طول نهر اليانغستي، ويجذب جسر نهر اليانغستي المهيب الناس من بعيد. فهو أول جسر للسكك الحديدية وأول طريق سريع مزدوج الطبقات تم تصميمه وبناءه على نهر اليانغستي بشكل مستقل من قبل الصين، وهو ذو أهمية كبيرة في تاريخ الجسور في الصين بل حتى في تاريخ الجسور في العالم. يرفرف عليه العلم الأحمر، وتسرع فوقه السيارات، ويتسع تحت قدميه نهر اليانغستي، ويبدأ على هذا الجسر المهيب يوم جديد نابض بالحياة في نانجينغ.



当代南京的气质，不是山，不是湖，而是长江。“南京眼”是长江上首座观光步行桥，它跨越南京夹江，起点位于河西青年文化体育公园内，终点则在江心洲青年森林公园内。“南京眼”的设计契合了小桥流水人家的中国古典诗意，整座大桥外观造型简洁飘逸，两个白环既相对又似分离，动感极强。桥身似泛起的涟漪，由宽渐窄，由窄渐宽。羽翼般斜拉的钢索振翅向上就像竖琴的琴弦，行人穿行其间犹如琴弦上流动的音符，“南京眼”是南京的新地标，也是南京的新景点。

إن طابع نانجينغ المعاصرة ليس الجبال أو البحيرات، بل نهر اليانغستي. “عين نانجينغ” هو أول جسر للمشاة لمشاهدة معالم المدينة على نهر اليانغستي، يعبر نهر جياجينغ في نانجينغ، وتقع نقطة بدايته في حديقة رياضات ثقافة الشباب في هيشي، أما نهايته فتقع في حديقة غابات الشباب في جزيرة جيانغشين. تتناسب “عين نانجينغ” مع معاني الشعر الصيني الكلاسيكي الجسور الصغيرة والمياه المتدفقة، بحيث يكون مظهر الجسر بأكمله بسيطاً وأنيقاً، فتبدو الحلقة ذات اللون الأبيض متعكستين وكأنهما منفصلتان بديناميكية بالغة. كما تظهر على جسم الجسر تموجات من الاتساع إلى الضيق ومن الضيق إلى الاتساع. وتبدو الكابلات الفولاذية المسحوبة مثل الأجنحة التي ترفرف لأعلى كأوتار القيثارة، ويشبه المارة الذين يمشون عبرها النغمات المتدفقة على الأوتار. إن “عين نانجينغ” معلم جديد، كما أنها نقطة جذب جديدة في نانجينغ.

在长江之畔，江苏大剧院风姿绰约，姿态优雅地矗立在这座古今辉映的山水城市中。大剧院濒临长江，与江北新区隔江相望，是中国最大的现代化大剧院。剧院造型如同漂浮在生态绿野之上的四颗水珠，取意“水之灵动，叶脉之舒展”，“荷叶上的水滴”盈润饱满，“水”与南京“山水城林”的地域特色相吻合。“水珠”内分别容纳了歌剧院、戏剧院、音乐厅、综艺厅等主要功能厅。“荷叶”承托这些“水珠”，舒展地覆盖于大地之上，“荷叶”与“水珠”又一起恬静悠然地托起南京人民的文化期待。

يقف مسرح جيانغسو الكبير على ضفة نهر اليانغستي بشموخ في هذه المدينة ذات المناظر الطبيعية الخلابة. يقع المسرح الكبير على حافة نهر اليانغستي ويواجه منطقة جيانغبي الجديدة عبر النهر، وهو أكبر مسرح حديث في الصين. يشبه شكل المسرح أربع قطرات من الماء فوق الحقول الخضراء، وتعني “رشاقة الماء، وتمدد الأوراق”، تمثلت “قطرات الماء على ورق اللوتس”، ويتطابق “الماء” مع الخصائص الإقليمية لـ “غابات الجبال والمياه”. تحتوي “قطرات المياه” على دار الأوبرا، والمسرح، وقاعة الحفلات الموسيقية، وقاعة المنوعات وغيرها من قاعات المناسبات الرئيسية. تدعم “أوراق اللوتس” و”قطرات المياه” معاً على مهل التوقعات الثقافية لأهل نانجينغ.





“南京眼”对面的南京国际青年文化中心，又称“南京青奥中心”，是滨江风光带上重要的景观节点和标志性建筑物，由世界著名建筑师扎哈·哈迪德设计。远远望去，两座高塔拔地而起，与古都南京的繁华隔江对望，从天而落的云锦扑落在两座塔楼脚下，周边江堤与绿树繁花相绕。在这里，南京城与大江交融的恢宏气势尽收眼底。 يعد مركز نانجينغ الدولي لثقافة الشباب الذي يقع في مواجهة “عين نانجينغ”، والمعروف أيضًا باسم “مركز نانجينغ الأولمبي للشباب” من نقاط المناظر المهمة والمباني البارزة ذات المناظر الخلابة على ضفاف النهر، وقد صممه المهندس المعماري العالمي زها حديد. وعلى البعد يوجد برجان طويلان يرتفعان عن الأرض، يواجهان ازدهار العاصمة القديمة الصخبة نانجينغ عبر النهر، يسقط الديباج المتساقط من السماء عند أقدام البرجين، كما تحيط الأشجار الخضراء والزهور بالسدود النهرية المحيطة به. ويمكنك هنا الاستمتاع بإطلالة بانورامية على عظمة مدينة نانجينغ والنهر العظيم.

南京国际青年文化中心与身旁的“南京眼”携手，不仅是江畔的颜值担当，更使这里充满年轻朝气，让人流连。你可以在长江上的“南京眼”感受到这座城市的活力，在线条流畅的文化中心脚下体会到这座城市的速度与激情，它们生动又奔腾，如清晨洒向高楼和江面的第一缕阳光。

لا يعد مركز نانجينغ الدولي لثقافة الشباب مع “عين نانجينغ” التي بجانبه، مما المسؤلان عن الجمال القابع في ضفاف النهر، بل يجعلان المكان مليئًا بالحيوية الشبابية، مما





يجعل الناس متربطين. يمكنك أن تشعر بحيوية المدينة في ”عين نانجينغ“ على نهر اليانغستي، كما تشعر بسرعة المدينة وشغفها المفعمين بالحيوية والنشاط عند سفح المركز الثقافي ذي الملامح الناعمة، فهو مثل أول شعاع من ضوء الشمس الذي يسطع في الصباح على المباني العالية والنهر.

提到南京的高楼，不得不提紫峰大厦，它地处鼓楼中央商务区，东可眺望紫金山，西可望长江，南有雨花台和新街口，北有幕府山。这座89层、平面呈三角形的大厦从南京市繁华的交叉路口拔地而起，整体造型设计优雅，大厦内部功能空间与外部环境相得益彰。大厦外部的玻璃据说有很强的节能功效，还会随着视角以及阳光变化，让人感受到不同的效果。紫峰大厦自建成后就一直一直是南京摩天大楼的代表，也是今日南京城的名片之一。它地理位置独特，高耸入云，临湖独立，在带动周边经济的同时，又与周边自然环境相辅相成，真可谓“看尽古都他日繁华，今朝繁华又近在咫尺”。

عند الإشارة إلى المباني الشاهقة في نانجينغ، يجب الإشارة إلى مبنى تزيفينغ (القمة الأرجوانية)، الذي يقع في المنطقة التجارية المركزية في جو لوه، ويطل على جبل تزيجين في الشرق، ونهر اليانغستي في الغرب، وبرج يوخوا ومنطقة التقاطعات الجديدة جنوبًا، وجبل موفو شمالًا. يرتفع المبنى مثلث الشكل والمكون من تسعة وثمانين طابقًا من تقاطع مدينة نانجينغ الصاحب، وهو ذو تصميم أنيق، وتكمل مساحته الداخلية البيئة الخارجية. ويقال إن الزجاج الموجود على السطح الخارجي للمبنى له تأثير قوي في توفير الطاقة، كما يتغير أيضًا في زاوية الرؤية وضوء الشمس، مما يجعل الناس يشعرون بتأثيرات مختلفة. ومنذ اكتمال بناء مبنى تزيفينغ وهو يعد نموذجًا لناطحات السحاب في نانجينغ، كما أنه أحد أشهر الأماكن في مدينة نانجينغ. كما أن له موقعًا جغرافيًا فريدًا، مرتفعًا نحو السماء، ومستقلًا بجانب البحيرة، وبينما هو يقود اقتصاد المنطقة المحيطة، يكون منسجمًا مع البيئة الطبيعية المحيطة. ويمكن القول ”إن مشاهدة ازدهار العاصمة القديمة في الماضي، وازدهار اليوم في متناول اليد“!

今日南京城的个性与气韵，让来来往往的人们不仅惊叹它日新月异的发展，还忍不住细细翻看它厚重又别具特色的历史活页。南京城墙，正是这活页的一部分，她是南京的文化符号，更是无数南京人心底的乡愁。在650多年漫长的岁月里，明城墙虽然饱经风霜，却依旧保留有长约25.1公里的墙体，成为世界上现存最长的古城垣，让南京城有了与众不同的地方。集合了明城墙历史文化的南京城墙博物馆，位于南京市秦淮区

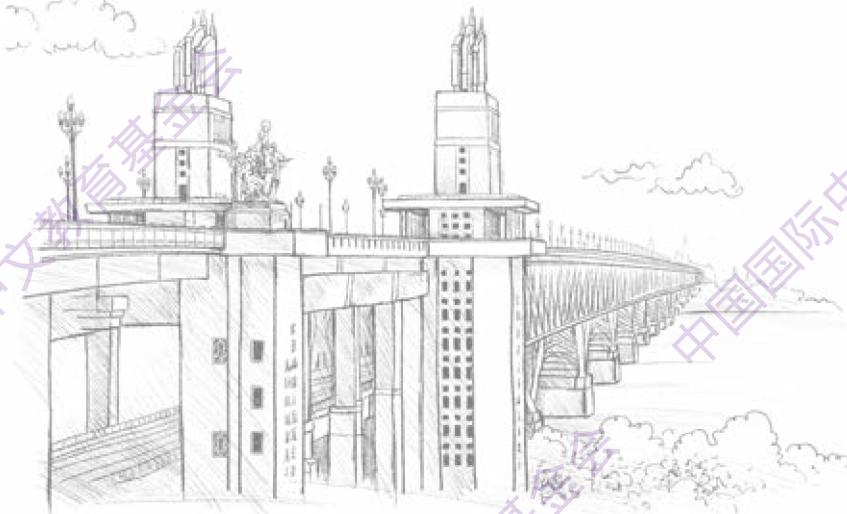


老门东地区，毗邻中华门瓮城，总建筑面积12000平方米，作为中国古代城墙历史与文化的专题博物馆以及申报世界文化遗产的展示地，它是目前中国规模最大的城墙专题博物馆。其三层夹丝中空玻璃构成的半透明幕墙，成为博物馆建筑外观最为吸睛之处，与此同时，也实现了古城墙与新展馆之间的和谐交融、古今呼应。

إن شخصية نانجينغ وسحرها اليوم، لا يجعلان الأشخاص الذين يأتون ويذهبون إليها يتعجبون فقط من تطورها المتغير باستمرار، بل لا يستطيعون منع أنفسهم من إلقاء نظرة فاحصة على منشوراتها التاريخية السميكة والفريدة من نوعها. وسور مدينة نانجينغ هو جزء من هذه المنشورات، فهو رمز نانجينغ الثقافي، كما أنه حنين الماضي لعدد لا يحصى من سكان نانجينغ. في الأعوام الطويلة التي تزيد على ٦٥٠ عامًا، وعلى الرغم من تعرض سور مدينة مينغ للضربات الجوية، فإنه لا يزال هناك جدار يبلغ طوله حوالي ٢٥.١ كيلومترًا، وهو أطول سور مدينة موجود بالعالم، ويجعل مدينة نانجينغ تبدو مختلفة. كما أن متحف سور مدينة نانجينغ الذي يجمع تاريخ سور مدينة مينغ وتاريخها، يقع في منطقة لومين الشرقية بمنطقة تشينهو في مدينة نانجينغ بالقرب من بوابة المدينة، وتبلغ مساحته الإجمالية ١٢٠٠٠ متر مربع، وهو متحف خاص لتاريخ أسوار المدينة الصينية القيمة وثقافتها وموقع لعرض تطبيق التراث الثقافي العالمي، وهو أكبر متحف لأسوار المدن في الصين. جداره الساتر الشفاف مصنوع من زجاج عازل بثلاث طبقات من الأسلاك، وقد أصبح الجزء الأكثر لفتًا للنظر في المظهر المعماري للمتحف، وفي الوقت نفسه يحقق التكامل المتناغم بين سور المدينة القديمة وقاعة العرض الجديدة، صدى القديم والحديث.

南京是一座温婉又不失壮丽的城，秦淮河畔，诗词温柔，民风怡人。长江奔腾流过，带给她生生不息的生命。今日南京，可温婉，可辽阔，可雄浑，可生机勃勃，日新月异的现代科技让古雅的南京愈发引人注目。人们被她的悠久历史吸引，却被眼前飞速卓越的现代发展惊艳。

نانجينغ مدينة لطيفة ورائعة على طول نهر تشينهو، أشعارها لطيفة ولها عادات شعبية ممتعة. يتدفق عليها نهر اليانغستي، فيجلب لها حياتها التي لا نهاية لها. يمكن أن تكون نانجينغ اليوم لطيفة، ومتسعة، وقوية، ومليئة بالحياة، إلا أن التكنولوجيا الحديثة والمتغيرة باستمرار تجعل من نانجينغ أكثر جاذبية. فينجذب الناس لتاريخها الطويل، ومع ذلك يندهشون من تطورها الحديث والسريع الملحوظ أمامهم. 



نانجينغ

مدينة العلماء

南京

供图：视觉中国 VCG.COM

2019年10月31日，南京被联合国教科文组织列入世界“文学之都”。在国内诸多城市中，南京为何捷足先登，成为中国第一个也是目前唯一一个获此殊荣的城市呢？

أدرجت منظمة العلوم والثقافة التابعة للأمم المتحدة (اليونسكو) في ٣١ أكتوبر عام ٢٠١٩ مدينة نانجينغ ضمن "مدن الأدب" في العالم. لماذا أصبحت نانجينغ من بين العديد من المدن في الصين هي المدينة الأولى والوحيدة التي تفوز بهذا الشرف؟

作者：陆家藩 لو جيا فان

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

一座
书香
之城

NAN
南京
JING



المختارات التي قام بتحريرها انتشرت في جميع أنحاء البلاد. كان اسم شياو تونغ بعد وفاته "تشاو مينغ"، لذا أطلق على هذه المختارات اسم "مختارات تشاو مينغ"، وهي المختارات الأقدم التي مازالت باقية في الصين. ولا تزال "طاوله قراءة الأمير تشاو مينغ" موجودة بجانب بحيرة يان تشوي في الضواحي الشرقية لمدينة نانجينغ، التي شهدت السنوات التي قضاها شياو تونغ مع الكتب.

والتاريخ في عهد أسرة مينغ في الفترة من ١٤٠٨-١٤٠٣. وقرأوا في الأكاديمية الإمبراطورية (أعلى هيئة تعليمية في الإمبراطورية الصينية) العديد من الكتب من أجل كتابة "موسوعة يونغ له الكبرى"، وهي أقدم موسوعة في العالم، وأقدم من "موسوعة بريتانكا"، بأكثر

في نانجينغ. كان الابن الأكبر للإمبراطور وو ليانغ في الأسرة الجنوبية، وتم معاملته كأمر من ولادته. لكنه لم يكن مهتمًا بالسياسة، كان مهتمًا فقط بالقراءة. لم يكتف بقراءة الكتب فحسب، بل نظم عددًا كبيرًا من العلماء لتجميع مجموعة من القصائد والمقالات، وسجلوا أكثر من ٧٠٠ قصيدة ومقال لأكثر من مئة مؤلف من فترة ما قبل أسرة تشين إلى أسرة ليانغ. توفي شياو تونغ في سن صغيرة، ولم يصبح إمبراطورًا، لكن

في نانجينغ. كان الابن الأكبر للإمبراطور وو ليانغ في الأسرة الجنوبية، وتم معاملته كأمر من ولادته. لكنه لم يكن مهتمًا بالسياسة، كان مهتمًا فقط بالقراءة. لم يكتف بقراءة الكتب فحسب، بل نظم عددًا كبيرًا من العلماء لتجميع مجموعة من القصائد والمقالات، وسجلوا أكثر من ٧٠٠ قصيدة ومقال لأكثر من مئة مؤلف من فترة ما قبل أسرة تشين إلى أسرة ليانغ. توفي شياو تونغ في سن صغيرة، ولم يصبح إمبراطورًا، لكن

中华人民共和国成立后，南京的读书之风更盛，涌现出叶兆言、苏童、毕飞宇等一批有影响力的作家。苏童的小说《妻妾成群》入选20世纪中文小说100强，并被改编成电影《大红灯笼高高挂》；毕飞宇的作品被译成多国文字在国外出版，毕飞宇还被法国文化部授予“法兰西艺术与文学骑士勋章” (Ordre des Arts et des Lettres)。

بعد تأسيس جمهورية الصين الشعبية أصبحت القراءة في نانجينغ أكثر شعبية، وظهرت مجموعة من الكتاب المؤثرين مثل يه تشاويان وسو تونغ وبي يه نينغ، وتم اختيار رواية سو تونغ “زوجات ومحطات” واحدة من أفضل مئة رواية صينية في القرن العشرين، وتم تقديمها في فيلم سينمائي “أرفع الفانوس الأحمر”، كما تم ترجمة أعمال بي يه نينغ إلى العديد من اللغات ونشرها في الخارج، كما منح بي يه نينغ لقب “فارس من وسام الآداب والفنون الفرنسي”، من قبل وزارة الثقافة الفرنسية.

南京人爱读书，是因为南京的读书氛围和环境越来越好。南京有多家图书馆向读者开放，阅读资源非常丰富。其中，南京图书馆是中国第一所公共图书馆，也是目前中国第三大图书馆。南京的高校数量位居全国第三，各大高校都有图书馆，每天都有数十万大学生在那里读书；南京的书店也是读书人的好去处，被誉为“南京文学客厅”的先锋书店，数次被CNN、BBC评为全球“最美书店”之一，每年举行近百场新书发布、文化讲座、艺术展览等活动。南京的出版社众多，光是南京凤凰出版传媒集团旗下就有九家，其中译林出版社翻译、出版过不少高质量的外国文学经典作品。

يحب الناس في نانجينغ القراءة لأن مناخ

القراءة وبيئتها تتحسن في نانجينغ يومًا بعد يوم. فهناك العديد من المكتبات المفتوحة للقراء في نانجينغ، وتمتاز بوفرة مواردها في الاطلاع. ومنها مكتبة نانجينغ، وهي أول مكتبة عامة في الصين، وثالث أكبر مكتبة في الصين حاليًا. كما يحتل عدد الجامعات الكبرى في نانجينغ المرتبة الثالثة على مستوى الصين، ويوجد بكل جامعة مكتبة، يزورها يوميًا ما يقرب من مئات الألوف من الطلاب الجامعيين للاطلاع، كما أن محلات بيع الكتب في نانجينغ أيضًا مكان جيد للقراء، ومحلات الكتب الرائدة في نانجينغ، التي تعرف بـ“صالون نانجينغ

من ثلاثمائة عام. استغرق كتابة “موسوعة يونغ له الكبرى” ست سنوات لإكمالها، حيث سجلت التاريخ والجغرافيا والأدب والفنون والفلسفة والأديان والوثائق الموسوعية للصين قبل القرن الرابع عشر، تشتمل الموسوعة على ٢٢٩٣ فصلاً (٦٠ فصلاً منها تحتوي على دليل أو فهرس)، وما يقرب من ٣٧٠ مليون كلمة.

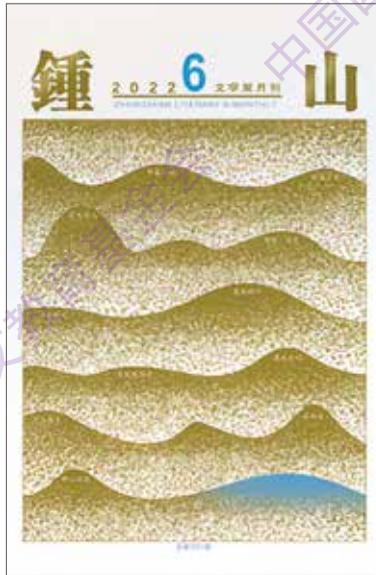
及至清朝，在南京的读书人最有名的要数曹雪芹和吴敬梓。《红楼梦》作者曹雪芹生长在南京，他少时的读书地点在南京大行宫；讽刺小说《儒林外史》的作者吴敬梓，他读书的地点在南京秦淮河边的桃叶渡口。

حتى عهد أسرة تشينغ كان أشهر العلماء في نانجينغ هما تساو شوينتشين ووو جينغتزي. نشأ تساو شوينتشين مؤلف “حلم المقصورة الحمراء” في نانجينغ، ودرس في قصر نانجينغ حين كان طفلاً، أما وو جينغتزي مؤلف الرواية الساخرة “العلماء” فقد درس في عبارة ناو يه بقرب نهر تشين هواي في نانجينغ.

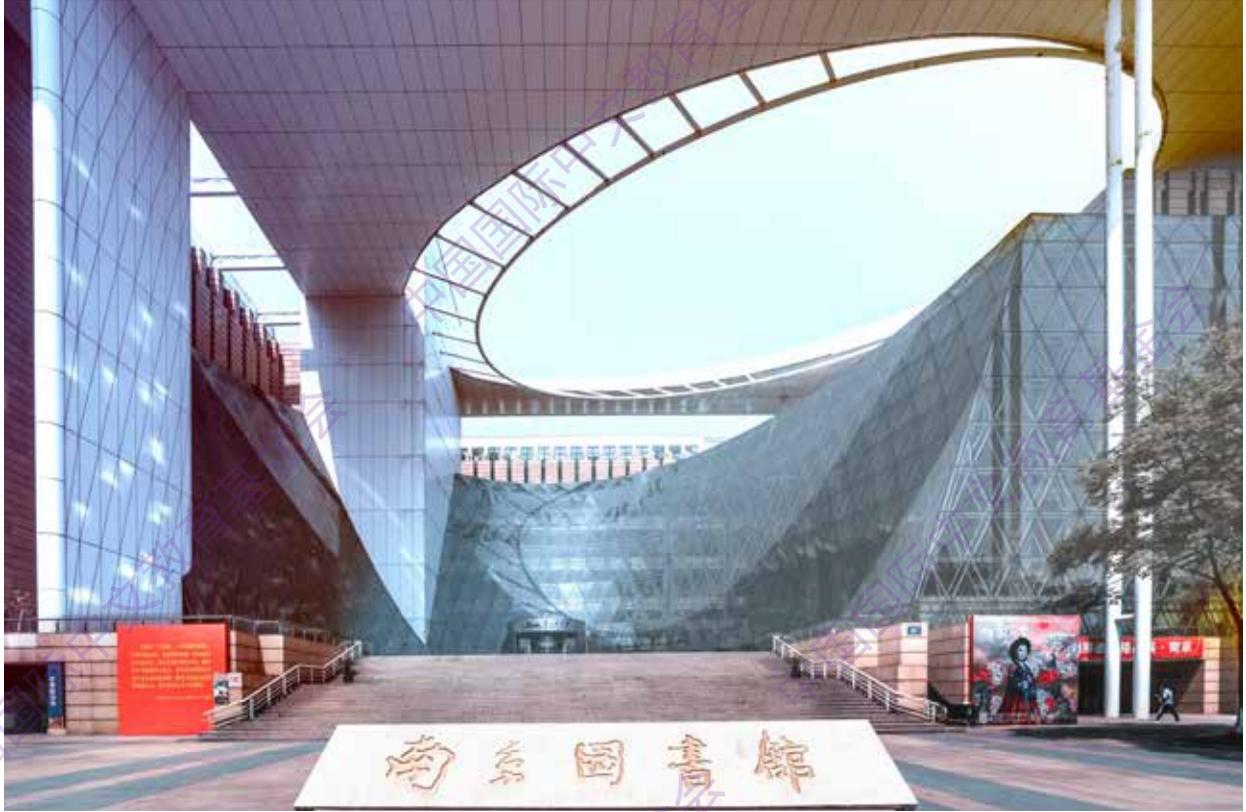
民国时期，在南京读过书的有鲁迅、巴金、张恨水、张爱玲等一批文学大家。值得一提的还有诗人余光中，他出生于南京，并在南京读完小学和中学，而后就读于金陵大学外语系。他常说，南京是他的故乡，是他“诗心起跳的地方”。他的诗作《乡愁》是大家耳熟能详的现代诗歌名篇。

خلال فترة جمهورية الصين، درس في نان جينغ كل من لو شون، وبا جين، وتشانغ هينشوي، وتشانغ أيلينغ وغيرهم

من الأدباء. ومن الجدير بالذكر أن الشاعر يوجوانغ تشونغ الذي ولد في نانجينغ، قد أكمل في نانجينغ المرحلة الابتدائية والإعدادية، ثم درس في قسم اللغات الأجنبية بجامعة جينلينغ. كان يقول دائماً إن نانجينغ مسقط رأسه، وهي “المكان الذي ينبض فيه قلبه بالشعر”. وتعتبر قصيدته “الحنين” من الروائع المعروفة في الشعر الحديث.



供图：朱浩晔 تشو هاو يه



从六朝到现代，在过去的1700多年的时光里，南京城的文学氛围越来越浓，爱读书的人也越来越多。南京真不愧是一座文脉悠长的阅读之城。

أصبح الجو الأدبي في مدينة نانجينغ من عصر السلالات الست إلى العصر الحديث خلال الـ ١٧٠٠ عام الماضية أكثر تركيزاً، كما ازدادت أعداد الناس المحبين للقراءة. إن نانجينغ بالفعل مدينة القراءة ذات التاريخ الطويل. 

الأدبي“ تم تصنيفها واحدة من “أجمل المكتبات“ في العالم مرات عدة من قبل شبكة سي إن إن، وبي بي سي، وتقيم سنويًا ما يقرب من مئة نشاط لإصدار الكتب والمحاضرات الثقافية والعروض الفنية وغيرها من الأنشطة. كما أن دور النشر في نانجينغ كثيرة للغاية، من بينها تسع تابعة لمجموعة نانجينغ فينيكس للنشر والإعلام، ومن بينها دار إيلين للنشر التي قامت بترجمة ونشر العديد من الروائع الأدبية الكلاسيكية.

此外，南京还拥有在全国具有广泛影响力的文学期刊：《钟山》《青春》和《雨花》，并设有“紫金山文学奖”“金陵文学奖”“南京文学艺术奖”等多种奖项，鼓励人们读书、创作。

كما يوجد في نانجينغ الكثير من الدوريات الأدبية التي تمتاز بتأثيرها الواسع في الصين: “تشنونغ شان” و”الشباب” و”زهرة المطر“، التي تنظم جوائز مختلفة لتشجيع الناس على القراءة والإبداع مثل “جائزة الجبل الأرجواني للأدب” و”جائزة جينلينغ للأدب” و”جائزة نانجينغ للأدب والفن” وغيرها من الجوائز.





不一样的

“双十一”

يوم ١١ المزدوج، المختلف

作者：徐榆飒 شوي يوي سا

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



首先，人们不再关注商品交易总额。中国两大电商平台天猫和京东均没有公布具体的交易总额，而是分别使用“今年稳中向好，交易规模与去年持平”以及“超越行业增速，创造了新的纪录，零售购物用户数也再创佳绩”这样的表述。事实上，天猫数据显示，在开售的第一个小时里，有102个品牌成交额过亿元，其中国货品牌超过一半；京东数据显示，“双十一”期间，近10000种农产品成交额超过10万元，近三成粮油、茶叶等初加工农产品实现了超过100%的增长。在成交额最高的100件商品中，超过50%是新品种，玩具、宠物、珠宝、户外运动商品等在电商圈快速崛起。这些数字说明，市场消费需求出现变化，国产品牌热销，农产品成为新亮点。中国人的购物热情并未消退，恰恰相反，中国人的消费活力在稳步提升，不再需要从商品交易总额中寻找信心。

أولاً، لم يعد الناس يهتمون بالحجم الإجمالي للمعاملات التجارية. فلم تكشف منصة التجارة الإلكترونية الرئيسيتين في الصين JD.com و Tmall عن إجمالي حجم البضائع، وبدلاً من ذلك، استخدم هذا العام تعبيرات “مستقر وجيد، حجم المعاملات التجارية مطابق للعام الماضي”، كما ظهرت تعبيرات مثل “تجاوز معدل نمو الصناعة، سجل رقمًا قياسيًّا جديدًا، وصل عدد مستخدمي التسوق بالتجزئة إلى مستوى قياسي آخر”. في الواقع، تظهر بيانات Tmall أن حجم مبيعات ١٠٢ علامة تجارية قد تجاوز مائة مليون يوان في الساعة الأولى من البيع، وقد تجاوزت العلامات التجارية الصينية أكثر من نصفها، ووفقًا لبيانات JD.com تجاوز ما يقرب من عشرة آلاف نوع من المنتجات الزراعية المائة ألف يوان خلال فترة “١١ المزدوج”، وحقق ٣٠٪ من المنتجات الزراعية الأولية المصنعة مثل الحبوب والزيت والشاي معدل نمو يزيد على ١٠٠٪. ومن بين المنتجات المئة التي حققت أعلى معدل دوران، ظهر أكثر من ٥٠٪ من الأصناف الجديدة، مثل لعب الأطفال، والحيوانات الأليفة، والمجوهرات، والمنتجات الرياضية المستخدمة في

自2009年起，中国各大电商平台选择在11月11日举办大规模促销活动，提供大量折扣商品，吸引消费者抢货、囤货。每年的11月11日也成了中国的购物狂欢节，俗称“双十一”。

اختارت منصات التجارة الإلكترونية في الصين يوم ١١ نوفمبر لإجراء أنشطتهم الترويجية واسعة النطاق، وتوفير عدد كبير من المنتجات المخفضة لجذب المستهلكين لشرائها وتخزينها. وهكذا أصبح ١١ نوفمبر أيضًا مهرجانًا للتسوق في الصين، ويعرف باسم “١١ المزدوج”.

然而，相比往年，今年的“双十一”有许多不一样的地方。ومع ذلك، يعد مهرجان ١١ نوفمبر للتسوق هذا العام مختلفًا عن الأعوام الماضية في نواح عدة.



الخلاء وغيرها بصورة سريعة في دائرة التجارة الإلكترونية. وتدل هذه الأرقام على تغير طلبات المستهلكين السوقية، وأن العلامات التجارية المحلية تباع بشكل جيد، كما أن المنتجات الزراعية أصبحت علامات مميزة جديدة. لم يهدأ حماس الشعب الصيني للتسوق، بل على العكس تمامًا، فإن الحيوية الاستهلاكية للشعب الصيني تتحسن بصورة مطردة، فلم يعد بحاجة للبحث عن الثقة في إجمالي المعاملات التجارية للبضائع.

其次，“本地门店+即时配送”的模式给线下门店带来了新活力，实体店悄然且大规模入局。人们可以像点外卖一样在线上下单，本地的线下门店在接收订单后会立刻安排人员派送。这样，既能让消费者享受到与线上同样的折扣，也满足了消费者“即买即达”的需求。实体店加入了原本专属于线上的全民购物狂欢节，在有效满足消费者新需求的同时，也为电商行业开辟了新的渠道。

ثانيًا، جلب نموذج “المتاجر المحلية + التسليم الفوري” حيوية جديدة إلى المتاجر غير المتصلة بالإنترنت، فقد دخلت المتاجر الفعلية اللعبة بهدوء وعلى نطاق واسع. كما أصبح من الممكن للناس لتقديم الطلبات عبر الإنترنت مثلما يقدمون طلبات الوجبات السريعة، وتقوم المحلات الفعلية المحلية بترتيب تسليم الأفراد فور استلام الطلبات. وبهذه الطريقة لا يمكن للمستهلكين الاستمتاع بالخصم نفسه الموجود على الإنترنت فحسب، بل يلي ذلك أيضًا احتياجات المستهلكين لـ“اشتر الآن، يملك الآن”. انضمت المتاجر الفعلية إلى مهرجان التسوق الوطني الذي كان في الأصل حصرًا عبر الإنترنت، وفي الوقت الذي يلي فيه الاحتياجات الجديدة للمستهلكين بشكل فعال، يفتح أيضًا قنوات جديدة لصناعة التجارة الإلكترونية.



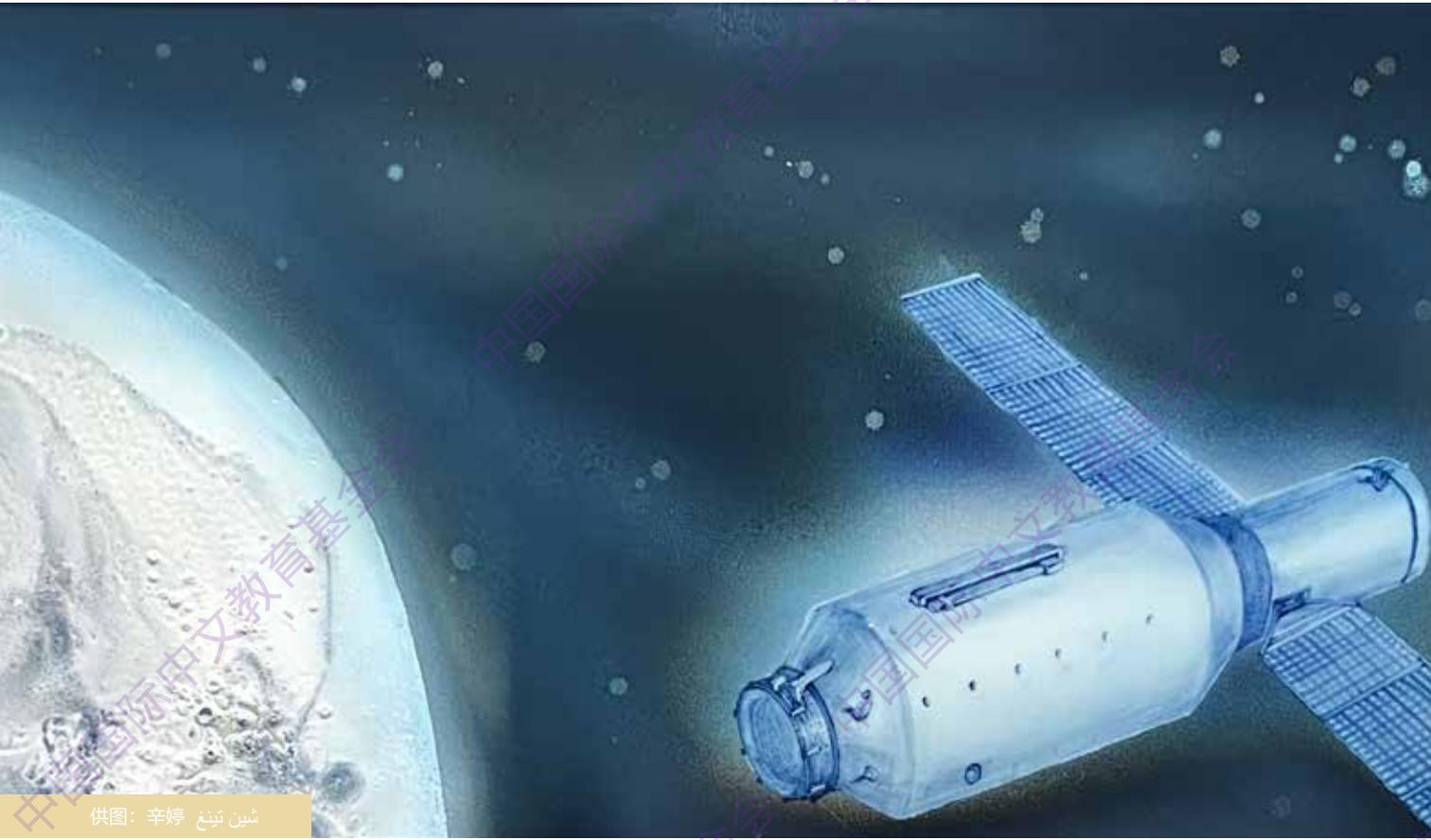


第三，海外消费市场得到进一步拓宽。海外市场因为“双十一”出现了“反向海淘”热，实用的电热毯、精美的项链、时髦的耳机、华丽的灯具、优质的智能加湿器等国产小商品漂洋过海，备受海外消费者追捧和喜爱。“双十一”的海外溢出效应还辐射到了今年的第五届进博会。在本届进博会上，电商“双十一”活动叠加展商为进博会量身定制的各种优惠促销方案，越来越多的海外展品依靠进博会的平台，借力电商的“翅膀”，“飞入”寻常中国百姓家。

ثالثاً: تم توسيع السوق الاستهلاكية الخارجية. شهدت الأسواق الخارجية بسبب “١١ مزدوج” جنون “التسوق الخارجي العكسي، البطانيات الكهربائية العملية، والقلائد الرائعة، وسماعات الأذن العصرية، والمصابيح الجميلة، وأجهزة الترطيب الذكية عالية الجودة وغيرها من السلع المحلية الصغيرة تسافر عبر البحر، فكلها مرغوب فيها للغاية، ويلحقها المستهلكون في الخارج. وقد انتشر التأثير غير المباشر لـ “١١ المزدوج” على الدورة الخامسة لمعرض الصين الدولي للاستيراد CIIE هذا العام. حيث يتم عرض حدث التجارة الإلكترونية “١١ المزدوج” مع العديد من خطط الترويج التفضيلية المصممة من قبل المعارضين لـ CIIE، وتزداد المعارض الخارجية التي تعتمد على منصة CIIE، للاستفادة من “أجنحة” التجارة الإلكترونية، “تطير” إلى منازل المواطنين الصينيين البسطاء.

第四，今年的快递特别“快”。如何让快递尽早送至消费者手中是每年“双十一”的热点话题，而今年议论最多的则是快递有多“快”。国家邮政局监测数据显示，11月1日至11日，全国邮政快递企业共处理快递包裹42.72亿件，日均处理量是日常业务量的1.3倍。其中，11月11日当天共处理快递包裹5.52亿件，是日常业务量的1.8倍。“双十一”期间，全行业新投入了900多套自动化处理设备，自动分拣、智慧安检等技术更加成熟，大多消费者在隔天甚至下单的十几分钟内就跟自己的快递见面了。

رابعًا، يعتبر التوصيل السريع هذا العام “سريعًا” بشكلٍ خاص. فأصبح الحصول على توصيل سريع للمستهلكين في أقرب وقت هو الموضوع الساخن في “١١ المزدوج” من كل عام، والأكثر مناقشة لهذا العام هو مدى سرعة التوصيل السريع. ووفقًا لبيانات المراقبة لمكاتب البريد الحكومية، تعاملت شركات البريد السريع في جميع أنحاء الصين في الفترة بين ١-١١ نوفمبر مع ما مجموعه ٤.٢٧٢ مليار طرد سريع، حيث كان متوسط حجم المعالجة اليومية ١.٣ ضعف حجم الأعمال اليومية. من بينها، تم في ١١ نوفمبر معاملة ٥٥٢ مليون طرد سريع، وهو ما يمثل ١.٨ ضعف حجم الأعمال اليومية. خلال فترة “١١ المزدوج”، تم استثمار أكثر من ٩٠٠ مجموعة من معدات المعالجة الأوتوماتيكية حديثًا في الصناعة بأكملها، وأصبحت تقنيات مثل الفرز التلقائي والتفتيش الأمني الذكي أكثر نضجًا، فأصبح معظم المستهلكين يلتقون مع شركات النقل الخاصة بهم في اليوم التالي أو حتى في غضون عشر دقائق من تقديم الطلب.



供图：辛婷 文

今年还有一位特殊的“快递小哥”——“天舟五号”。2022年11月12日，“天舟五号”货运飞船成功对接空间站组合体，首次实现了两小时自主快速交会对接，创造了世界纪录。中国“神舟十四号”的三位航天员收到了来自地球的约6.7吨包裹，在太空中与地球上的人们共享拆快递的快乐。

يوجد هذا العام أيضًا “فتى التوصيل” الخاص — “تياننشو ٥” (اسم مركبة فضائية صينية). في ١٢ نوفمبر ٢٠٢٢، رست مركبة الفضاء للشحن “تياننشو ٥” بنجاح مع مجموعة محطة الفضاء، حيث حققت لأول مرة موعدًا ذاتيًا سريعًا ورسوًا سريعًا لمدة ساعتين، محققة رقمًا قياسيًا عالميًا. وقد تلقى رواد الفضاء الثلاثة في سفينة “شنتشو ١٤” الفضائية حوالي ٦.٧ طن من الطرود الآتية من الأرض، وشاركوا في الفضاء مع الناس على الأرض فرحة التسلم السريع.

今年的“双十一”没有以往铺天盖地的广告宣传，也没有以往数以万计的消费者守着零点抢货的壮观场景，显得一切都静悄悄的……然而，与其说今年的“双十一”遇“冷”，倒不如说今年的“双十一”正在成熟，慢慢回归本真，商品交易额数字背后的商品品质和服务质量更值得关注。

لا يحتوي “١١ المزدوج” هذا العام على الحملات الإعلانية الهائلة كما كان في الماضي، كما لا يوجد مشهد الماضي الرائع لعشرات الآلاف من المستهلكين الذين يتدافعون للحصول على سلع عند نقطة الصفر، فيبدو أن كل شيء كان هادئًا هذا العام.... ومع ذلك، بدلًا من القول إن مهرجان “١١ المزدوج” لهذا العام “بارد”، فمن الأفضل أن نقول إن “١١ المزدوج” لهذا العام على وشك النضج، والعودة ببطء إلى طبيعته الحقيقية، حيث تستحق جودة المنتج وجودة الخدمة وراء أرقام حجم معاملات السلع المزيد والمزيد من الاهتمام. [٤٢]

金陵美食： 不止 “桂花鸭”

作者：朱芑 تشو نسي

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

أطعمة جينلينغ الجميلة:
أكثر من “بط الأوسمانثوس”

要是有人问起什么最能代表南京美食，答案一定是鸭子。有人甚至把南京称作“鸭都”。民间流传着一句话：“没有一只鸭子能活着离开南京！”据统计，南京人平均每年要屠宰1.2亿只鸭子。当你走进南京的大街小巷，只要有人的地方就一定有卤鸭店，而有卤鸭店的地方，就一定会有人在排队斩鸭子。南京是“六朝古都”，有着深厚的历史文化温情。南京人怎么会为鸭子充满“仇恨”，要把它们“斩尽杀绝”呢？

إذا سأل أحدهم عن أفضل الأطعمة التي تمثل نانجينغ، فستكون الإجابة البط. حتى إن بعض الناس يسمون نانجينغ “عاصمة البط”. كما أن هناك قولاً مأثورًا بين الناس “لا يمكن لأي بطة أن تترك نانجينغ وتبقى على قيد الحياة!” ووفقًا للإحصائيات، يذبح الناس في نانجينغ ما يقرب من ١٢٠ مليون بطة سنويًا. وعندما تمشي في شوارع نانجينغ وأزقتها، وطالما وجدت أماكن بها ناس، فمن المؤكد سيكون هناك مطاعم البط، وبمجرد وجود مطاعم البط، فستجد هناك العديد من الناس الذين يصطفون لتقطيع البط. إن نانجينغ “عاصمة السلالات الست القديمة”، ذات الدفاء التاريخي والثقافي العميق. فكيف يمكن للناس في نانجينغ أن “يكرهوا” البط، ويرغبون في “قتله”؟

جيش يوان أنهم أخطأوا السمع، وتم سحب القوات، وهكذا تم حل هذه الأزمة. وبعد أن أطاح تشو يوان تشانغ بأسرة يوان، أسس أسرة مينغ في نانجينغ، وأصبح إمبراطورًا. ومن أجل شكر عامة الناس، قرر تشو يوان تشانغ: في عيد منتصف الخريف، كل عائلة لن تأكل كعك القمر فحسب، بل ستأكل أيضًا البط.

朱元璋驾崩之后，明成祖朱棣夺取了皇位，把大明都城从南京迁至北京。朱棣迁都北京时还不忘把烤鸭师傅也带上，这样吃鸭子的风俗就传到了北京。北京烤鸭技术因此得到进一步发展。到了明朝嘉靖年间，一间名为“便宜坊”的烤鸭店在北京开业，专门制作焖炉烤鸭，这家店也成为北京的第一家烤鸭店，但幌子（旧时店铺门外的招牌或标志物）上标明是“金陵烤鸭”，而不是北京烤鸭。可见，北京烤鸭起源于南京烤鸭。

بعد وفاة تشو يوان تشانغ، استولى تشو دي على العرش، ونقل عاصمة أسرة مينغ من نانجينغ إلى بكين. وعندما نقل تشو دي عاصمته إلى بكين، لم ينس أن يأخذ معه طهارة البط المشوي الماهرين، وهكذا انتقلت عادة أكل البط إلى بكين. وتم تطوير تكنولوجيا طهي البط المشوي في بكين. ففي عهد أسرة مينغ، تم افتتاح مطعم “بيان إي فانغ” للبط المشوي، وكان متخصصًا في طهي البط المشوي في الفرن، وأصبح هذا المطعم أول مطعم للبط المشوي في بكين، لكن كان الاسم على لافتة المطعم “بط جينلينغ” وليس بط بكين. ومن هنا يمكن معرفة أن بط بكين المشوي نشأ من بط نانجينغ المشوي.

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

سأخبرك هنا بأسطورة تاريخية: “في أواخر عهد أسرة يوان، خطط تشو يوان تشانغ بشن انتفاضة ضد أسرة يوان في جيانغ سو وأن هوي. كان من المخطط أن تبدأ ليلة اكتمال القمر في الخامس عشر من الشهر الثامن من التقويم القمري، وكان شعار جيش المتمردين “اطردوا جنود اليوان واقتلوا التتار” (التتار هي إحدى القبائل في الصين). ولكن بشكل غير متوقع تم تسريب الأخبار، وأرسل حاكم أسرة يوان القوات بعد معرفة ذلك على الفور للبحث عن المتمردين في كل مكان. ومن أجل حماية جيش الانتفاضة، قام عامة الناس في نانجينغ بتغيير شعار جيش المتمردين إلى “كلوا كعك القمر، واقتلوا البط” (وهي مشابهة في النطق الصيني للعبارة الأولى)، فعندما سألهم جيش يوان، قال الناس: “إن أكل كعك القمر وقتل البط هي عادة سكان نانجينغ للاحتفال بعيد منتصف من الشهر الثامن القمري”. اعتقد جنود



然而，南京最有名的地方特产是盐水鸭。盐水鸭口味清淡而略带咸味，肥而不腻、鲜嫩味美。盐水鸭一年四季都可制作，以农历八月间制作的为最佳。传说这个季节的盐水鸭肉中有桂花的清香，因为在这个时节，鸭子们在水中啄食盛秋零落的桂花，吃了个饱。因此，盐水鸭又名“桂花鸭”。

ومع ذلك، فإن أشهر المنتجات المحلية في نانجينغ هي البط المملح. البط المملح طعمه خفيف ومالح قليلاً، دسم دون دهون، وطري ولذيذ للغاية. يتم صنع البط المملح على مدار السنة، وأفضل فترة لصنعه هي الشهر الثامن القمري. ويقال إن لحم البط المملح في هذا الموسم له رائحة الأوسمانثوس الطيب الرائحة، لأن البط في هذا الموسم ينقر على نبات الأوسمانثوس المعطر المتساقط في الماء ويأكل جيداً. لذلك يعرف البط المملح أيضاً باسم “بط الأوسمانثوس”.

对于南京人来说，鸭子浑身是宝。每一部分都能制作成美味佳肴。除了盐水鸭，还有酱板鸭、鸭血粉丝汤、鸭油酥烧饼。鸭肫、鸭腰、鸭肝、鸭心被南京人称为“鸭四件”。很多南京人一日三餐都离不开鸭子，早餐有鸭油酥烧饼，中餐有烧鸭汤，晚餐有烤鸭，夜宵还有一碗鸭血粉丝汤。

وبالنسبة لأهل نانجينغ، كل أجزاء البط كنوز. فكل جزء منه يمكن أن يقدم وجبة لذيذة، فبالإضافة إلى البط المملح، هناك البط المملح بالصوص وحساء شعيرية البط وفطائر البط المقلية. ويطلق أهل نانجينغ على قوائم البط، ووسط البط، وكبد البط، وقلب البط اسم “القطع الأربعة من البطة”. لا يمكن لكثير من الناس في نانجينغ الاستغناء عن أكل البط في الوجبات الثلاث في اليوم. ففي الإفطار الكعك بزيت البط، وفي الغذاء حساء البط، وفي العشاء البط المشوي، وفي المساء وعاء من حساء البط بالشعيرية.



ومكوناتها الرائعة، وصنعتها الجيدة، ونماذجها الجميلة، وأشكالها المختلفة، فمنها باللحوم والخضروات، ومنها الحلو والمالح، ومنها بالنكهات الفريدة.

夫子庙地区最有名的金陵小吃店有“秦淮人家”“永和园”“晚晴楼”和“奇芳阁”等。这些饭店布置得古色古香，具有明清时期的茶馆风情。进餐前往往有一套开胃程序，客人入座先泡茶，在品茗的过程中，一道道金陵小吃才被陆续端上桌面。送到客人面前之后，服务员会介绍每一道小吃的历史故事。

من أشهر محلات جينلينغ للوجبات الخفيفة في منطقة معبد كونفوشيوس “عائلة تشينهواي”، و”حديقة يونغخه” و”مبنى وانتشينغ” و”جناح تشيفانغ”. تم تزيين هذه المطاعم بأسلوب عتيق، على طراز المقاهي في عهد أسرة مينغ وتشينغ. وغالبًا ما يكون هناك مجموعة من المقبلات قبل الوجبات، فحين يدخل الزوار المحلات يشربون الشاي، وأثناء شربهم للشاي يتم تقديم وجبات جينلينغ الخفيفة على المائدة الواحدة تلو الأخرى. وعند تقديمها للزوار يقوم النادل بشرح القصة التاريخية لكل وجبة من هذه الوجبات الخفيفة.

如果你行色匆匆，可以在街边摊点买几种金陵小吃，边走边吃边看风景；如果你有充足的时间，可以逛一逛秦淮河畔的夫子庙、江南贡院，那里散布着令人眼花缭乱的金陵美食。你一定不要错过啊！等吃了鸭肉，吃了金陵小吃，你就算是半个南京人了。

إن كنت في عجلة من أمرك، يمكنك شراء أنواع عدة من وجبات جينلينغ الخفيفة من أكشاك الشوارع والاستمتاع بالمناظر الطبيعية أثناء تناول الطعام، وإن كان لديك متسع من الوقت، فيمكنك زيارة معبد كونفوشيوس على نهر تشينهواي وجناح جيانغنان، فالمشي هناك يجعل الناس مبهورين بأطباق جينلينغ المبهرة. ومن المؤكد أنك لن تفوتها! وبعد تناولك للحم البط ووجبات جينلينغ الخفيفة يمكن أن تصبح نصف مواطن من نانجينغ. 📍



一方水土养一方人，不同地区的地理环境催生出不同的饮食习惯。南京地处长江流域，特别适合鸭子生长，所以关于鸭子的各种美食不计其数。

إن البيئة المعينة تخلق موهبة معينة، وقد ولدت البيئة الجغرافية للمناطق المختلفة عادات غذائية مختلفة. ونانجينغ التي تقع في حوض نهر اليانغستي، ملائمة بشكل خاص للبط، لذلك يوجد بها عدد لا يحصى من أطباق البط الشهية.

除了桂花鸭和鸭子制品，南京还有很多小吃，又称“金陵小吃”。最具代表性的金陵小吃在夫子庙秦淮河两岸。这里有茶楼饭店，街边摊点，各种小吃满目皆是。金陵小吃品种繁多、选料考究、手工精细、造型美观、形态各异、有荤有素、甜咸俱有、风味独特。

بالإضافة إلى بط الأوسمانثوس ومنتجات البط، هناك العديد من الوجبات الخفيفة في نانجينغ، والمعروفة باسم “وجبات جينلينغ الخفيفة”. وتوجد وجبات جينلينغ الخفيفة الأكثر شهرة على جانبي نهر تشينهواي في معبد كونفوشيوس. حيث يوجد هناك مقاهي الشاي ومطاعم وأكشاك في الشوارع وجميع أنواع الوجبات الخفيفة. تتميز وجبات جينلينغ الخفيفة بتنوعها الكبير،



在文化活动中感受中国

——开罗大学孔子学院学员采访小记

الشعور بالصين خلال الأنشطة الثقافية مقابلة مع طلاب معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة

作者：焦欣月 جياو شين يوه

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

作为全球示范孔子学院，开罗大学孔子学院(以下简称“开大孔院”)经常组织举办类型丰富、多姿多彩的文化活动。每个学年，开大孔院都会举办大大小小近20项文化活动。
ينظم معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة بوصفه نموذجًا من معاهد كونفوشيوس النموذجية في العالم، الكثير من الأنشطة الثقافية المتنوعة. حيث ينظم ما يقرب من ٢٠ نشاطًا ثقافيًا بين الأنشطة الكبيرة والصغيرة.

- | | |
|--|----------------------|
| ١. أنشطة أسبوع الفيلم الصيني | 1. 中文电影周活动 |
| ٢. مباراة تنس الطاولة الودية | 2. 乒乓球友谊对抗赛 |
| ٣. مسابقة الخط الصيني | 3. 中国硬笔书法大赛 |
| ٤. مسابقة إلقاء الشعر الصيني لطلاب الجامعات المصرية | 4. 埃及大学生中国诗词朗诵大赛 |
| ٥. أنشطة "يوم معهد كونفوشيوس" | 5. "孔子学院日" 活动 |
| ٦. مسابقة القصة الصينية | 6. "说汉语、讲故事" 比赛 |
| ٧. مسابقة الترجمة الصينية العربية | 7. 汉阿翻译大赛 |
| ٨. محاضرة، وتذوق المأكولات الصينية | 8. 中华美食讲座暨品尝活动 |
| ٩. الركن الصيني | 9. 汉语角 |
| ١٠. مسابقة الاسكتش الصيني لطلاب الجامعات المصرية | 10. 埃及大学生中文小品表演大赛 |
| ١١. محاضرة عن الملابس الصينية | 11. 中国服饰讲座 |
| ١٢. معرض التصوير الفوتوغرافي "انطباع الصين" | 12. "中国印象" 摄影展 |
| ١٣. مسابقة الأغنية الصينية | 13. 中文歌曲比赛 |
| ١٤. مسابقة المقال الصينية لطلاب الجامعات المصرية | 14. 埃及大学生中文作文大赛 |
| ١٥. عيد منتصف الخريف | 15. 中秋晚会 |
| ١٦. الاحتفال بأنشطة عيد الربيع والسنة الصينية الجديدة | 16. 欢度春节活动 |
| ١٧. عروض التخرج لـ"فصل اللغة الصينية". لاتحاد الطلاب الصينيين في مصر | 17. 学联"汉语课堂" 结业暨汇报表演 |
| ١٨. مسابقة "جسر اللغة الصينية" لطلاب الجامعات المصرية | 18. 埃及大学生"汉语桥" 大赛 |
| ١٩. مسابقة "جسر اللغة الصينية" لطلاب المرحلة الإعدادية في مصر | 19. 埃及中学生"汉语桥" 大赛 |
| ٢٠. | 20. |

在开大孔院，学员可以在学习汉语的同时，通过文化体验、讲座和比赛等形式了解中国文化，在文化活动中体验中国文化。

يمكن للطلاب في معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة، من فهم الثقافة الصينية من خلال التجربة الثقافية والمحاضرات والمسابقات أثناء تعلمهم اللغة الصينية، وتجربة الثقافة الصينية خلال الأنشطة الثقافية.

我们采访了开大孔院的几位学员——韩帅 (Hassan)、穆达 (Ahmed)、茉莉 (Yasmine)，他们向我们分享了参加孔子学院文化活动的经历和体会。

أجرينا مقابلات مع بعض طلاب معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة، وهم حسن وأحمد وياسمين، الذين شاركوا معنا تجربتهم في المشاركة في الأنشطة الثقافية لمعهد كونفوشيوس وفهمهم لها.

问题 1: 你参加过我们开大孔院举办的哪些文化活动？

السؤال الأول: ما الأنشطة التي شاركت فيها، ونظمها معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة؟

韩帅: 我在孔子学院参加了许多活动，近两年的“汉语桥”、中秋晚会、中国诗词朗诵大赛、“孔院日”、小品表演大赛、乒乓球比赛和电影周等，我都是参与者。
حسن: شاركت في العديد من أنشطة معهد كونفوشيوس، فقد شاركت في العامين الماضيين في “جسر اللغة الصينية”، ومهرجان منتصف الخريف ومسابقة إلقاء الشعر و”يوم كونفوشيوس“، ومسابقة الاسكتش الصيني ومسابقة تنس الطاولة وأسبوع الفيلم وغيرها من الأنشطة.

穆达: 我连续两次参加了“汉语桥”世界大学生中文比赛和中文小品比赛，还参加了诗歌朗诵比赛以及“孔院日”活动。

أحمد: شاركت في مسابقة “جسر اللغة الصينية” للغة الصينية لطلاب الجامعات، ومسابقة الاسكتش الصيني مرتين على التوالي، كما شاركت في مسابقة إلقاء الشعر الصيني وأنشطة “يوم كونفوشيوس”.

茉莉: 我参加了两次中文歌曲比赛，还参加了2021年的埃及大学生诗歌朗诵大赛、中秋晚会和开罗大学孔子学院庆祝中埃建交65周年的文艺汇演活动等。

ياسمين: شاركت في مسابقة الأغنية الصينية مرتين، كما شاركت في مسابقة إلقاء الشعر لعام ٢٠٢١، ومهرجان منتصف الخريف، والعرض الثقافي الذي أقامه معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة للاحتفال بالذكرى الخامسة والستين لتأسيس العلاقات الدبلوماسية بين الصين ومصر.

问题 2: 你是出于什么想法，参加这些文化活动的？

السؤال الثاني: ما أسباب مشاركتك في هذه الأنشطة الثقافية؟

韩帅: 一开始学习汉语的时候，我就被中国文化深深吸引，因此我非常喜欢参加孔子学院的各项比赛。通过参加孔子学院举办的比赛，我了解到中国文化的更多方面，也交到很多学习汉语的朋友和中国老师，他们帮助我进一步了解中国。

عرض الووشو. كنت في الأصل مدربًا لرياضة الووشو (فنون الدفاع عن النفس)، وخلال مشاركتي في الأنشطة الثقافية، أعطاني التوجيه الدقيق للمعلمين الصينيين فهمًا حقيقيًا لكيفية تعليم المصريين ممارسة الووشو بشكلٍ أكثر فاعلية.

茉莉: 在2020年的中文歌曲比赛中，我唱了《我的未来不是梦》；在2021年的埃及大学生朗诵大赛中，我朗诵了诗歌《觉醒年代的青春之声》；在2021年的中文歌曲比赛中，我唱了《大鱼》。

ياسمين: غنيت في مسابقة الأغنية لعام ٢٠٢٠ أغنية "مستقبلي ليس حلمًا"، وفي مسابقة إلقاء الشعر لطلاب الجامعات لعام ٢٠٢١ ألقيت قصيدة "صوت الشباب في عصر اليقظة"، وفي مسابقة الأغنية لعام ٢٠٢١ غنيت "السمة الكبيرة".

问题 4: 你觉得参加这些活动对你了解中国有帮助吗? 如果有, 主要表现在哪些方面?

السؤال الرابع: هل تعتقد أن المشاركة في هذه الأنشطة مفيد لك في فهم الصين؟ إذا كانت مفيدة، فما الجوانب الرئيسية؟

韩帅: 我很爱跟学习汉语的人交朋友。参加这些活动增加了我对中国古诗词的了解。期间，我也交到了很多志同道合的朋友。另外，这些活动让我知道了很多中国的城市，如北京、上海和杭州，我希望以后有机会去这些城市看看。

حسن: أحب تكوين صداقات مع الأشخاص الذين يتعلمون اللغة الصينية. كما أسهمت المشاركة في هذه الأنشطة في زيادة فهمي للشعر الصيني القديم. خلال هذه الفترة، صنعت العديد من الأصدقاء المتشابهين معي في التفكير. بالإضافة إلى ذلك، أتاحت لي هذه الأنشطة الفرصة في معرفة العديد من المدن الصينية، مثل بكين وشنغهاي وهانغتشو، وأمل أن تتاح لي الفرصة في المستقبل لزيارة هذه المدن.

穆达: 是的，我对中国武术的了解更加深入，中国武术充满了智慧和力量，我从中得到了很多人生启示。

أحمد: أصبح لدي فهم أعمق للوشو الصيني، فهو مليء بالحكمة والقوة، وقد اكتسبت منه الكثير من الإلهام في الحياة.

茉莉: 当我看到喜欢的表演时，我会在网上搜索关于这个表演的故事。在我参加比赛时，我的辅导老师会和我们谈论节目中的故事，所有这些都增加了我对中国的了解。

ياسمين: عندما أشاهد عرضًا يعجبني، أبحث في الإنترنت

حسن: عندما بدأت تعلم اللغة الصينية، انجذبت بشدة للثقافة الصينية، لذا أحب حقًا المشاركة في مختلف المسابقات لمعهد كونفوشيوس. فمن خلال مشاركتي في المسابقات التي يقيمها معهد كونفوشيوس، تعلمت الكثير عن الثقافة الصينية، كما تعرفت على العديد من الأصدقاء الذين يدرسون اللغة الصينية والمعلمين الذين ساعدوني على فهم الصين بشكلٍ أفضل.

穆达: 我参加这些文化活动，是因为我想丰富我的学习经历，认识新的朋友，提高我的汉语水平。

أحمد: أشرك في هذه الأنشطة الثقافية لأنني أريد إثراء تجربتي التعليمية والتعرف على أصدقاء جدد وتحسين مستوى لغتي الصينية.

茉莉: 我很喜欢参加孔子学院举办的各种比赛，尤其是唱歌比赛。唱中文歌时我非常快乐，我可以从中领略到美妙迷人的中文发音、生动丰富的中文表达以及鲜活有趣的中国流行文化。

ياسمين: أحب المشاركة في كل المسابقات التي ينظمها معهد كونفوشيوس، وخاصة مسابقة الغناء. فغناء الأغاني الصينية يجعلني أشعر بالسعادة، فيمكنني من خلالها تقدير نطق اللغة الصينية الجميل والساحر والتعبيرات الصينية المؤثرة والغنية، وثقافة البوب الصينية المفعمة بالحيوية والمثيرة للاهتمام.

问题 3: 你在文化活动中扮演了什么样的角色? 做了什么?

السؤال الثالث: ما الدور الذي لعبته في الأنشطة الثقافية؟ ماذا فعلت؟

韩帅: 我是“汉语桥”比赛和中国诗词朗诵大赛的助演；我是中秋晚会的歌手，独唱了《明月几时有》；在“孔院日”，我和朋友们唱了“把你的心我的心串一串，串一株幸运草串一个同心圆……”。

حسن: كنت مساعدًا في مسابقة "جسر اللغة الصينية" ومسابقة إلقاء الشعر الصيني، وكنت مغنيًا في مهرجان منتصف الخريف، وغنيت "متى يأتي القمر الساطع"، وغنيت مع أصدقائي في "يوم كونفوشيوس" "اربط قلبي وقلبك معًا، اربط زهرة البرسيم اربط دائرة بقلبي واحد....".

穆达: 在孔子学院的活动中，我表演了中国武术。我本来就是武术教练，参加文化活动的过程中，中国老师精心指导让我真切体会到如何更有效地教埃及人练武术。

أحمد: قدمت في أنشطة معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة



ورضى. إنني أتطلع إلى المشاركة في المزيد من الأنشطة، ومعرفة المزيد عن الثقافة الصينية، وأتطلع إلى الفوز بالمزيد من المسابقات.

茉莉：我最大的感受是自信。以前，我害怕站在舞台上表演，但现在这种紧张感减轻了很多，我得到了很多朋友和中国老师的鼓励和支持，感到非常开心。

ياسمين: شعوري الأكبر هو الثقة بالنفس. كنت أخشى في السابق الوقوف على خشبة المسرح، لكن هذا التوتر خف الآن كثيرًا، لقد تلقيت الكثير من التشجيع والدعم من العديد من الأصدقاء والمعلمين الصينيين، لذا أشعر بالسعادة الغامرة.

文化活动不仅让学生们提高了中文水平，收获了友情和自信，更打开了一扇学生们了解、接触和体验中国文化的窗。“中国”不再是学生们从课堂或者网络上了解到的“抽象符号”，而是清雅的茶香、美妙的音符、神奇的武术、鲜活的语言、生动的故事和美丽的传说。

لم تحسن الأنشطة الثقافية من مستوى الطلاب في اللغة الصينية وإكسابهم الصداقات والثقة بالنفس فحسب، بل فتحت لهم أيضًا نافذة لفهم الثقافة الصينية والتواصل معها وتجربتها. لم تعد “الصين” “رمزًا تجريديًا” يتعلمه الطلاب من الفصول الدراسية أو الإنترنت، ولكنها الشاي العطري والنوت الموسيقية الرائعة وفنون القتال السحرية واللغة الحية والقصص المؤثرة والأساطير الجميلة.



عن قصص حوله. وعندما كنت أشارك في المسابقات، كان معلمي يتحدث إلينا عن قصص العرض، وأضافت جميعها إلى معرفتي بالصين.

问题 5: 通过参加这些活动，你还有什么别的收获和感受？

السؤال الخامس: من خلال مشاركتك في هذه الأنشطة، ما المكاسب والمشاعر الأخرى التي تكونت لديك؟

韩帅: 我发现所有老师都喜欢帮助我，有了他们的支持、鼓励和指导，我的汉语水平提高得很快，我非常感谢他们。我还发现有的表演对身体很有好处，比如扇子舞，“汉语桥”比赛中，我和同学表演了扇子舞，非常需要体力。

حسن: وجدت أن كل المعلمين يحبون مساعدتي، وبدعمهم وتشجيعهم وتوجيههم، تحسن مستواي في اللغة الصينية بسرعة، وأنا ممتن لهم جدًا. كما وجدت أن بعض العروض مفيد جدًا للجسم، مثل رقصة المروحة، فقد عرضت مع أصدقائي رقصة المروحة في مسابقة “جسر اللغة الصينية”، وهي تتطلب الكثير من القوة البدنية.

穆达: 我感受到了很特别的情感，尤其是赢得比赛的时候，自己的努力终有回报，我感到格外开心和满足。我期待参加更多活动，了解更多中国文化，也期待赢得更多比赛。

أحمد: أشعر بمشاعر خاصة للغاية، خاصة عندما أفوز في المسابقات، ويؤتي عملي الشاق ثماره أخيرًا، فأشعر بسعادة كبيرة

两个外国人的中国故事

قصة أجبيين

作者: 吴欣妤 وشين يوي

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

如果说语言是文化的象征符号，那中文就是一把打开中国文化大门的钥匙。我有幸采访了两位来自伊拉克和埃及的外国朋友，探讨了他们与中文结缘的经历。他们不仅分享了中文学习方法，还讲述了在中国的所见所闻以及他们眼中的中国。

إن كانت اللغة هي رمز الثقافة، فإن اللغة الصينية هي مفتاح فتح الثقافة الصينية. شرفت بإجراء مقابلة مع اثنين من الأجانب من العراق ومن مصر، واستفسرت عن تجربتهما مع ارتباطهما باللغة الصينية. لم يشاركاني طرق دراستهما للغة الصينية فحسب، بل أخبراني أيضاً بكل ما رآه وسمعاه في الصين، ووصفالي الصين في أعينهما.

贾思德的中国之旅

رحلة سجاد الصينية

学一门语言就像是爬一个高高的楼梯，前面几步是老师带着你爬，但剩下的都得靠自己。

——贾思德

تعلم لغة يشبه صعود السلم الطويل، في الخطوات الأولى للصعود يقودك المعلم للصعود، أما الباقي فمتروك لك.

个国家，还得掌握这个国家的语言和与之相关的技能。于是，他报考了湖南中医药大学国际教育学院的临床医学专业。

كان سجاد مساعداً صغيراً لوالديه في العامين اللذين قضاهما في إيوو، فكان يدخل ويخرج من الأسواق المختلفة. التقى سجاد بوصفه أجنبياً صغيراً مفعماً بالحيوية والبهجة بالعديد من السكان المحليين، وتعلم الكثير من اللهجات، لكنه أدرك أن مجرد التفاعل مع السكان المحليين لا يكفي، وأن عليه أن يتقن لغة البلد والمهارات المتصلة بها لفهم هذا البلد أكثر. لذلك تقدم بطلب للانحاق بتخصص الطب السريري بكلية التربية الدولية بجامعة الطب الصيني التقليدي بهونان.

贾思德，伊拉克人，阿拉伯语名字为萨贾德·海德·卡扎兹。他在高中毕业18岁那年来到父母口中美丽的中国，跟着爸妈一起在中国义乌做进出口贸易。

سجاد عراقي اسمه سجاد حيدر قزاز، عندما تخرج في المدرسة الثانوية، ذهب إلى الصين التي وصفها والداه بالجميلة، وصاحب والديه في القيام بتجارة الاستيراد والتصدير في مدينة إيوو الصينية.

在义乌的两年里，贾思德是爸妈的小帮手，出入于义乌各大市场。作为一个活泼开朗的小老外，他很快便结识了许多当地人，学会了不少方言。但贾思德意识到，只跟当地人打交道还不够，要想真正了解一

贾思德说：“我去很多国家旅行过，但唯独在中国的感受不一样。”中国人热情好客，待他如朋友、如家人，长沙成了他的第二故乡。现如今，因为疫情贾思德无法返回中国长沙继续学业，但他依旧保持着对中文的热忱，坚持网课学习。除此之外，贾思德还在社交媒体上做起了视频博主，在自己的家乡伊拉克巴格达当起了中文教师，给学生和观众们讲述自己的中国故事。

قال سجاد: “لقد سافرت إلى العديد من البلدان، لكن في الصين فقط أشعر بالاختلاف”. الشعب الصيني مضياف ويتعامل معه بوصفه أحد الأصدقاء أو واحدًا من الأهل، فأصبحت تتشأنغشا مسقط رأسه الثاني. والآن، وبسبب الوباء، لا يستطيع سجاد العودة إلى تشانغشا في الصين لمواصلة دراسته، لكنه لا يزال يحافظ على حماسه للغة الصينية، ويثابر على الدراسة عبر الإنترنت. بالإضافة لذلك، أصبح سجاد مدونًا للفيديوهات على وسائل التواصل الاجتماعي، وأصبح مدرسًا للغة الصينية في مسقط رأسه بغداد بالعراق، ويحكي قصصه الصينية للطلاب والجمهور.

在采访中，贾思德分享了学习中文的经验。他认为，第一，中文学习要靠自己。就好比爬梯子，前面几步是老师带着你爬，但剩下的要靠自己。第二，听力练习很重要。在学中文的时候，要让大脑一直听中文，接收中文词汇。长时间的积累下，中文水平就会有大的改变。第三，交朋友也是提高中文水平的有效方法。两年的义乌生活和一年的湖南中医药大学学习生涯，让贾思德结交了不少中国朋友，而朋友之间的交往给他创造了一个良好的语言交流环境，让他学到了鲜活、生动和实用的中文。

أثناء إجراء المقابلة، شارك سجاد تجربته في تعلم اللغة الصينية. هو يرى، أولاً، أنه يجب أن تعتمد على نفسك في تعلم اللغة الصينية. فهو أشبه بتسلق السلم. في الخطوات الأولى يقودك المعلم للصعود، لكن الباقي متروك لك. ثانيًا، تدريبات الاستماع في غاية الأهمية. فيجب عليك حين تتعلم اللغة الصينية، أن تجعل عقلك يستمع دائمًا إلى اللغة الصينية، ويتلقى مفردات اللغة الصينية. وبعد فترة طويلة من التراكم، سيغير مستوى اللغة الصينية كثيرًا. ثالثًا، تكوين الصداقات تعد أيضًا واحدة من الطرق الفعالة في تحسين اللغة الصينية. العمان اللذان عاشهما سجاد في إيوو، والعام الذي قضاه في الدراسة في جامعة الطب الصيني التقليدي بهونان، سمحت لسجاد بتكوين العديد من الأصدقاء الصينيين، كما أن التبادلات بين الأصدقاء خلقت بيئة جيدة لتبادل اللغة، مما سمح له بتعلم اللغة الصينية الممتعة والمؤثرة والعملية.

贾思德说：“在学校的那段日子是我最快乐的时光。”由于说得一口流利的中文，他包揽了学校各大活动的主持，还参加了湖南省大学生文艺汇演和国际学生中华诗词大赛。每天奔走于课堂与礼堂之间，贾思德的校园生活愉悦又充实。

قال سجاد: “كانت الأيام التي قضيتها بالجامعة أسعد الأيام بالنسبة لي”. وبسبب طلاقة في اللغة كان يتولى تقديم كل الأنشطة الثقافية في الجامعة، كما شارك في العروض الفنية لطلاب الجامعات في مقاطعة هونان ومسابقة إلقاء الشعر الصيني للطلاب الأجانب. كانت حياة سجاد الجامعية التي تمر بين الفصول والقاعات ممتعة ومرضية.

由于优异的表现，贾思德得到了一个暑期实习机会，去湖南卫视国际频道做主持人。于是，他便成了《世界看湖南》栏目的外景主持，跟着节目组去了湖南农村。期间，他去了湘西土家族苗族自治州花垣县十八洞村，体验了当地人的生活。让他惊讶的是，十八洞村与想象中的中国边远地区农村完全不一样。大山深处也有高楼大道，水、电、网样样齐全，生活在这里的人们丰衣足食、幸福快乐，贾思德被这景象深深地震撼了。通过他的主持介绍，海外观众认识了一个美丽的中国山村。通过这档节目，贾思德也收获满满，他不仅掌握了许多地道的中文表达、与团队成员的沟通技巧，还深入了解了湘西土家族苗族的本土文化。

حصل سجاد بسبب أدائه المتميز على فرصة للتدريب الصيفي، فذهب للعمل مذياعًا في قناة هونان الفضائية الدولية. ثم أصبح مقدم برنامج “العالم يشاهد هونان”، وذهب مع منظمي البرنامج إلى المناطق الريفية في هونان. ذهب خلال هذه الفترة إلى قرية شي بادونغ، ومحافظة هوايوان، وشيانغشي تو جيا وولاية مياو ذاتية الحكم، وتعرف على حياة السكان المحليين. وما أثار دهشته أنه وجد قرية شي بادونغ تختلف تمام الاختلاف عما كان يتخيله عن المناطق الريفية في المناطق النائية في الصين. فهناك المباني الشاهقة والشوارع العريضة في أعماق الجبال، كما أنها مكتملة بالمياه والكهرباء والإنترنت، ويتمتع الناس المقيمون فيها بالطعام الجيد، ويعيشون حياة سعيدة. اندهش سجاد من هذا المشهد. ومن خلال تقديمه تعرف الجمهور في الخارج على هذه القرية الجبلية الصغيرة. اكتسب سجاد من خلال هذا البرنامج أيضًا الكثير، فهو لم يتقن العديد من التعبيرات الصينية ومهارات الاتصال مع أعضاء الفريق فحسب، بل اكتسب أيضًا فهمًا عميقًا للثقافة المحلية لأهل توجيا غرب هونان.

“路遥”知马力，中文靠努力

“路遥”知马力，中文靠努力。路遥，生于1994年，是埃及人。2017年，我第一次见到路遥是在埃及的伊斯梅利亚省。那时他还在苏伊士运河大学读会计专业，不大会说中文。四年再见面，出乎意料的是，他与我交流自如。是什么让路遥发生了如此大的变化？

你所经历的挫折到最后都会成为人生财富。

——路遥

—— عمرو

الانتكاسات التي تمر بها تصبح ثروة في الحياة في النهاية.

يتوقع أنه سينجذب إلى النمط الإنساني في هانغتشو، لذا قرر أن يدرس اللغة الصينية، ويتعرف على المزيد من الثقافة الصينية. وبمساعدة شقيقه علم عمرو نفسه اللغة الصينية، بل سجل في امتحان تحديد كفاءة اللغة الصينية. وبعد اجتيازه الامتحان، تقدم بطلب للحصول على درجة الماجستير في التجارة الإلكترونية في جامعة الدراسات الدولية بتشيجيانغ، وتم قبوله، وأصبح رسميًا طالب دراسات عليا.

路遥说：“刚读研时，我是班上最差的学生，来自法国、黎巴嫩、韩国、日本等天南海北的同学们，中文说得都比我好。”什么都听不懂，让他很懊恼。不过，两个月高强度的学习让路遥在短时间内吸收了大量的中文表达。慢慢地，他能够听懂中国人讲话了。

قال عمرو: “عندما بدأت الدراسة، كنت الأقل مستوى في صفّي، حيث كان الطلاب القادمون من فرنسا ولبنان وكوريا الجنوبية واليابان وغيرها من الدول يتحدثون اللغة الصينية أفضل منّي”، كان لا يفهم شيئًا مما يسمعه، مما جعله يشعر بالاستياء. لكنّ شهرين من الدراسة المكثفة سمحا لعمرو بامتصاص الكثير من التعبيرات الصينية في فترة قصيرة. وأصبح قادرًا على فهم كلام الصينيين تدريجيًا.

我问路遥，一开始时面对那么大的压力，他是怎么扛过来的，路遥感慨地说：“你所经历的挫折到最

路遥，生于1994年，是埃及人。2017年，我第一次见到路遥是在埃及的伊斯梅利亚省。那时他还在苏伊士运河大学读会计专业，不大会说中文。四年再见面，出乎意料的是，他与我交流自如。是什么让路遥发生了如此大的变化？

عمرو اسمه للصيني لويو، وهو شاب مصري من مواليد عام ١٩٩٤. قابلت عمرو لأول مرة في محافظة الإسماعيلية في مصر عام ٢٠١٧، حينها كان لا يزال يدرس المحاسبة في جامعة قناة السويس، ولم يكن يتقن اللغة الصينية. التقينا مرة أخرى بعد أربع سنوات، وكان بشكل غير متوقع يتواصل معي بسهولة. ما الذي جعل عمرو يتغير إلى هذه الدرجة؟

2018年，毫无中文学习背景的路遥坐上了前往中国杭州的航班，去看望在大学教阿拉伯语的哥哥。一开始，他只是抱着玩儿的心态去哥哥的城市看看，没想到却被杭州的人文风貌吸引，于是他决心学中文，了解更多的中国文化。路遥在哥哥的帮助下自学中文，并报考了汉语水平考试。考试通过后，他申请了浙江外国语学院电子商务硕士并获录取，正式成为一名研究生。

في عام ٢٠١٨، استقل عمرو الذي لم يكن لديه خلفية عن اللغة الصينية الطائرة المتجهة إلى هانغتشو في الصين لزيارة شقيقه الذي يقوم بتدريس اللغة العربية في الجامعة هناك. في البداية، كان ذاهبًا فقط لرؤية المدينة التي يقيم فيها أخوه بعقلية من يريد اللهو، ولم يكن

四年前，路遥还在练习a、o、e的发音以及日常问候语；现在的路遥，做着中文翻译工作，和妻子一起游历非洲各国。他认为，中文学习的方法多种多样，最重要的是要善于交朋友。同时，大胆表达也很关键，多跟中国人交流，慢慢形成自己的语言系统，自然而然就能学会中文。路遥靠对中文的热情和不懈努力，找到了热爱的工作，遇见了美好的爱人，活出了自己的人生。

قبل أربع سنوات، كان عمرو لا يزال يتعلم صوتيات اللغة الصينية a, o, e، والتحيات اليومية، أما اليوم فيعمل عمرو مترجمًا للغة الصينية، ويسافر مع زوجته العديد من البلدان في إفريقيا. وفي رأيه أن طرق تعلم اللغة الصينية كثيرة ومتعددة، ولكن أهمها أن تكون جيدًا في تكوين الصداقات. وفي الوقت نفسه، يعد التعبير الجريء هو المفتاح أيضًا، كما يجب التواصل مع الصينيين بشكلٍ أكبر، وتكوين نظام اللغة الخاص بك بشكلٍ تدريجي. وهكذا ستتعلم اللغة الصينية بشكلٍ طبيعي. كان عمرو معتمدًا على حماسه الدؤوبة تجاه اللغة الصينية، فوجد عملاً يحبه، والتقى بزوجة جميلة، وعاش حياته الخاصة.

“一切学问没有速成的，尤其是语言。”每个人学习语言的方法各有不同，你可以借鉴别人的道路和方法，但不能踩着别人的脚印走。中文之路充满魅力和挑战，希望在这条路上走着的你们，都能发掘内心的热忱，打开属于自己未来世界的大门。

”لا يوجد حل سريع لجميع عمليات التعلم، وخاصة اللغة.“ لكل شخص طريقته المختلفة في تعلم اللغة، ويمكنك أن تتعلم من مسارات الآخرين وطرقهم، ولكن لا يمكنك اتباع خطواتهم. إن الطريق إلى اللغة الصينية مليء بالسحر والتحديات، وأمل أن يكتشف جميع الذين يسرون على هذا الطريق حماسهم الداخلي، ويفتحوا الباب أمام عالمهم المستقبلي. ٧٩

后都会成为人生财富。我心态比较好，虽然很累，但是整个人是放松的。一开始，哥哥带着我出门，我注意听他和中国人交流。我周边的老师和朋友对我也不错，很有耐心。我听不懂，他们就给我演示，什么是擦杯子，什么是拿碗筷。久而久之，自然就会了，可以说，生活教会了我说中文。”

سألت عمرو كيف تمكن من التغلب على هذه الضغوط في البداية؟ فقال بإحساس: ”إن الانتكاسات التي تمر بها تصبح ثروة في الحياة في النهاية. لدي الآن عقلية أفضل. رغم أنني متعب للغاية، إلا إنني أشعر بالراحة. في البداية قادني أخي للخروج من الباب، واهتممت أنا بتواصل مع الصينيين. كما كان المعلمون والأصدقاء من حولي أيضًا صبورين للغاية. فحين لم أكن أفهم شيئًا كانوا يشرحونه لي، فماذا يعني مسح الكوب؟ وما حمل الطبق وعيدان تناول الطعام؟ مرور الوقت سيأتي ذلك بشكلٍ طبيعي، يمكنني أن أقول إن الحياة علمتني أن أتحدث الصينية.“

路遥靠自己的努力，在中国生活得很好。两年后，带着丰富的经历和一口流利的中文，路遥回到了埃及。又因为中文的机缘，他结识了许多中国朋友，还遇见了现在的妻子——平平。平平来自中国，独自走遍65个国家。在埃及的旅游城市达哈布，俩人一见倾心。通过不懈努力，路遥终于娶到了平平，开始了全新的生活。

عمرو اسمه الصيني لويابو في الصين حياة جيدة باعتياده على نفسه. وبعد عامين عاد عمرو إلى مصر حاملاً معه ثروة من الخبرات والطلاقة في اللغة الصينية. وبسبب فرصة تحدثه للغة الصينية، التقى بالعديد من الأصدقاء الصينيين، كما التقى بزوجته بينغ بينغ. بينغ بينغ من الصين، سافرت إلى ٦٥ دولة بمفردها. وفي مدينة ذهب السياحية وقع الاثنان في الحب من النظرة الأولى. ومن خلال محاولاته المتواصلة، تزوج عمرو في النهاية من بينغ بينغ وبدأ حياة جديدة.





上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English
Taught

GRADUATE
Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.edu.cn>
oisa@shisu.edu.cn



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

دعوة للنشر في مجلة معهد كونفوشيوس

تعد مجلة معهد كونفوشيوس منشورة تمتلك الرقم الدولي للنشر (ISSN) والرقم المحلي للمجلة (CN) برعاية صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية وجامعة شنغهاي للدراسات الدولية، تصدر كل شهرين ١١ نسخة صينية وأجنبية باللغات الصينية - الإنجليزية والصينية - الفرنسية والصينية - الإسبانية والصينية - الروسية والصينية - الألمانية والصينية - الإيطالية والصينية - البرتغالية والصينية - العربية والصينية - التايلاندية والصينية - الكورية والصينية-اليابانية.

الآن ندعو المجلة إلى كتابة المقالات بالمواضيع على النحو التالي:

١ ما يتعلق بتعليم اللغة الصينية في العالم مثل التدريس والبحث والامتحان؛

٢ قصة معهد كونفوشيوس يرويها لسان فرد، ولا سيما القصص التي حدثت في معهد كونفوشيوس مميز ومعهد كونفوشيوس النموذجي واتحاد معهد كونفوشيوس؛

٣ ما يتعلق بالثقافة الصينية والتواصل بين الثقافات المختلفة والحياة الاجتماعية في الصين المعاصرة. تعليمات للمؤلف:

١ يجب على المقالات أن تكون كاملة بما في ذلك العنوان والجسم والتوقيع ونبذة عن المؤلف

٢ نرحب بالمقالات المكتوبة بجميع اللغات الصينية أو الأجنبية أو الصينية - الأجنبية، بشرط أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠ و ٣٠٠٠. ونرحب أيضا بالمؤلف في تقديم الصور (ألا تقل عن ٣ ميغا بايت) وإرسالها كمرفات.

٣ البريد الإلكتروني للاستفسار وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn. ستقوم إدارة التحرير بالرد على المؤلف وتأكيد المعلومات المستلمة في غضون ١٠ أيام عمل بعد استلام المقالة.

إخلاء المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، ولا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم تحرير مجلة معهد كونفوشيوس

ci.cn

孔子学院

孔院人的云上家园



معهد كونفوشيوس

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

RMB 18.5/LE 15

ISSN 1674-9685



9 771674 968224

ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

